Alcalde-Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkateordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benítez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

D. Jon Iraola Iriondo jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

D. Iñaki Penedo Eubieta jauna.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echaniz Petralanda andrea.

Interventor - Kontuhartzailea

D. Zigor Eguia Lejardi jauna.

Eibarko hirian, bi mila eta hamazortziko uztailaren hogeita lauan, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Batzarra bildu zen bilera berezian, udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veinticuatro de julio de dos mil dieciocho y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión extraordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente menciona-dos/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

PUNTO 1º

2018ko maiatzaren 28ko eta ekainaren 26ko bilkurei dagozkien akta-zirriborroak onartzea.

Aprobación de los borradores de actas correspondientes a las sesiones de 28 de mayo y 26 de junio de 2018.

Aguirre andreak dio aktetan ITs hitza agertzen dela, eta ITE dela; hortaz, zuzenketa eskatu du.

La señora Aguirre indica que en las actas aparece la palabra ITs cuando se trata de ITE, por lo que solicita la corrección.

Mendicute jaunak adierazi du aukera baliatu nahi duela udal idazkariaren lana eta egonarria eskertzeko urte hauetan guztietan, eta adorea opa diola idazteko duen azken akta honetarako.

Indica el señor Mendicute que desea aprovechar para agradecer el trabajo y la paciencia de la Secretaria municipal durante estos años y desearle ánimo para esta última acta que le queda por redactar.

Akta-zirriborroak bozkatu dira, Aguirre andreak eskatutako zuzenketa barne, eta honako emaitza honekin onartu:

Sometidos a votación los borradores de acta con la corrección solicitada por la señora Aguirre, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (16): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos (16): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

Abstenciones (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

2. ATALA. Agiriak eta komunikazioak.

PUNTO 2º Despachos y comunicaciones.

Alkateak emandako ebazpen hauen berri eman zaio udalbatzari:

Se da cuenta de las siguientes Resoluciones de Alcaldía:

“ALKATETZAREN EBAZPENA.

“RESOLUCION DE ALCALDIA.

Udal Aurrekontuko kreditu gaikuntzaren hirugarren espedientea.

Tercer expediente de habilitación de creditos del Presupuesto municipal.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de

abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31.artikuluan ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez 2018. urteko udal aurrekontuaren partidetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2018,

HAUXE ERABAKI DUT:

RESUELVO:

Udal Aurrekontuaren kreditu gaikuntzaren Hirugarren espedientea onartzea. Hona hemen zenbatekoak:

la aprobación del Tercer expediente de habilitaciones de crédito del Presupuesto Municipal, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Kap	Izendapena	Euroak	Capít	Denominación	Euros
7	Kapital transferentziak	2.300.000,00	7	Tranferencias de capital	2.300.000,00
Guztira gehikuntzen adina		2.300.000,00	TOTAL igual a los aumentos		2.300.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

II. CREDITOS EN AUMENTO

Kap	Izendapena	Euroak	Capít	Denominación	Euros
1	Pertsonal gastuak.	120.000,00	1	Gastos de personal.	120.000,00
2	Gast.ondas.arrunt,eta zerb.	70.000,00	2	Gast.b.corrient. y serv.	70.000,00
6	Inbertsio errealak	10.000,00	6	Inversiones reales.	10.000,00
7	Kapital transferentziak	2.100.000,00	7	Transferenc.de capital	2.100.000,00
Kredituen Gehikuntza, guztira		2.300.000,00	TOTAL Créditos en aumento		2.300.000,00

Eibarren, 2018ko ekainaren 29an
ALKATEA,
Miguel de los Toyos Nazabal."

Eibar, 29 de junio de 2018
EL ALCALDE,
Miguel de los Toyos Nazabal."

"ALKATETZAREN EBAZPENA

2018ko udal aurrekontuko kreditu transferentzien hirugarren espedientea

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz; eta, ondoren aipatuko diren kontzeptu hauei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2018ko Udal Aurrekontuaren partidetan horretarako

"RESOLUCION DE ALCALDIA

Tercer expediente de transferencias de credito del Presupuesto Municipal 2018.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos

izendatutako kredituak urri geratu direlako,

consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2018,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu Transferentzien Hirugarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

RESUELVO

la aprobación del Tercer Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	60.000,00
5	Kreditu globala eta best.ust.	6.800,00
Guztira, gehikuntzen adina		66.800,00

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	60.000,00
5	Crédito global y otr.imprev.	6.800,00
Total igual a los aumentos		66.800,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	6.800,00
4	Transferentzia arruntak.	60.000,00
Kredituen Gehikuntza, guztira		66.800,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	6.800,00
4	Transferenc. corrientes.	60.000,00
Total Créditos en aumento		66.800,00

Eibar, 2018ko uztailaren 11n

ALKATEA,

Miguel de los Toyos Nazabal.”

Eibar, 11 de julio de 2018

EL ALCALDE,

Miguel de los Toyos Nazabal.”

“<u>ALKATETZAREN EBAZPENA</u>

<u>Udal Aurrekontuko kreditu gaikuntzaren laugarren espedientea</u>

“<u>RESOLUCION DE ALCALDIA.</u>

<u>Cuarto expediente de habilitacion de créditos del Presupuesto Municipal.</u>

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez 2018. urteko Udal Aurrekontuaren partidetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak.

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuaren kreditu-gaikuntzaren Laugarren espedientea onartzea. Hona hemen horren zenbatekoak:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
3	Tasak eta bestel. zergak	3.500,00

Guztira, gehikuntzen adina	3.500,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast.ondas.arrunt,eta zerb.	3.500,00

Kredituen Gehikuntza guztira	3.500,00

Eibar, 2018ko uztailaren 11n

ALKATEA,

Miguel de los Toyos Nazabal."

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2018,

RESUELVO

la aprobación del Cuarto expediente de habilitaciones de crédito del Presupuesto Municipal, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
3	Tasas y otros ingresos	3.500,00

TOTAL igual a los aumentos	3.500,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gast.b.corrient. y serv.	3.500,00

TOTAL Créditos en aumento	3.500,00

Eibar, 11 de julio de 2018

EL ALCALDE,

Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA

PUNTO 3º

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- 2017ko Kontu Orokorra onartzea.

1. Aprobación de la Cuenta General del año 2017.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2017. urteko Kontu Orokorra jendearen aurrean egon da Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 63.3 artikuluak ezarritakoa betez; inork ez dio ez erreklamaziorik ezta idatzizko iradokizunik ere egin.

“La Cuenta General del año 2017 ha sido expuesta al público en cumplimiento de lo establecido en el art. 63.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y no se han presentado reclamaciones ni observaciones por escrito a la misma.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak, 2017ko Kontu Orokorra ontzat emateko bozketa egin du, eta, Udal Osoko bilkurari proposatzen dio, Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Iñaki Penedo eta Gorka Errasti jaun-andreen aldeko botoekin (6) eta Elena Ibáñez, Eva Juez, eta Mª Jesús Aguirre andreen abstentzioekin (3), 2017ko Kontu Orokorra onartzea.”

La Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la aprobación de la Cuenta General 2017, con 6 votos a favor de D.Miguel de los Toyos, DªAna Tellería, D.Alberto Albístegui, DªPatricia Arrizabalaga, D.Iñaki Penedo y D.Gorka Errasti) y 3 abstenciones de (DªElena Ibáñez, DªEva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre) se propone al Pleno Municipal la aprobación de la Cuenta General del año 2017.”

Lehenik eta behin, Lamarain andreak hartu du hitza; adierazi du Kontu Orokorra badutela, eta bere taldearentzat txosten hori dela pistarik onenak ematen dituena gobernu-taldearen lanari buruz, are Agintaldi Planak baino gehiago ere, zeinak asmo eta proiektuak jasotzen baititu; azken finean, Kontu Orokorrak erakusten du zer burutu den eta zer ez.

Aurrerago dio ikusten dela diru-gerakina oso kopuru handia dela eta hori gertatzen dela gauzak ez direlako aurrera eraman, edo egiten direnean aurrekontua puztu egiten delako; gainera, gerakina handituz doa urtez urte.

Jende askok pentsa dezake, jarraitu du, horrek erakusten duela kudeaketa ona dagoela aurreikusitakoa baino gutxiago gastatzen delako, baina badakigu hori ez dela horrela; hori gertatzen da gauza asko ez direlako aurrera ateratzen, eta, hortaz, gero eta diru gehiago dago gerakinean, gero, urtean zehar, gauzak nahi diren moduan egiteko; eta, hala, 2016an gerakina 6,4 milioikoa zen, eta 2017an 16,8 milioikoa.

Jarraitu du esaten orain dela hilabete batzuk ezezko borobil bat eman ziotela aurrekontuari —zeina EAJren babesarekin aurrera atera zen— eta orduan esan zela oso ona zela Eibarrerako; baina hilabete batzuk igaro dira eta ez dute ezer nabaritzen.

Amaitu du esanez bere taldea ez dela

Interviene en primer lugar la señora Lamarain quien afirma que disponen de la Cuenta General, y que para su grupo este informe es el que les da mejores pistas sobre el trabajo del equipo de gobierno, más incluso que el Pan de Legislatura, que recoge unos deseos y unos proyectos; pues en definitiva la Cuenta General muestra lo que se ha llevado a acabo y lo que no se ha llevado a cabo.

Dice más adelante que se aprecia que el remanente es muy cuantioso y que ello es porque las cosas no se han llevado adelante, o porque cuando se hace el presupuesto se infla mucho; constatándose además que el remanente se va agrandando año a año.

Mucha gente puede pensar, prosigue, que esto muestra que hay una buena gestión, porque se gasta menos de lo previsto, pero esto ya se sabe que no es así, pues es debido a que no se llevan adelante muchas cosas, lo que origina que cada vez haya más dinero en el remanente para luego a lo largo del año, llevar las cosas como se desea, y que es así que en el año 2016 el remante era de 6,4 millones y en el 2017 era de 16,8 millones.

Continúa diciendo que hace unos meses dieron un no rotundo al presupuesto, que se sacó con el apoyo del PNV, y que entonces se dijo que era muy bueno para Eibar; pero que han pasado unos meses y no lo notan.

Finaliza afirmando que su grupo no se

identifikatzen aurrekontuarekin, eta ezta Kontu Orokorrarekin ere, baina badakitela azken finean emaitza bati buruzko txosten bat dela, eta, hortaz, abstenitu egingo direla.

Ondoren Ibañez andreak hartu du hitza; hasi da esaten Kontu Orokorra erakundearen argazki finkoa dela, baina balorazio batzuk egin daitezkeela, aurreko ekitaldiko likidazioa ikusita.

Gaineratu du, badirudiela egoera finantzario inbidiagarri baten aurren gaudela, eta, hala, 2016an 15,2 milioiko gerakina izan zela eta 2017an ia 17 milioikoa, eta nabarmen murrizten ari den zor bizi bat; baina adierazi duenez hori dena ez inbertitzeagatik gertatzen da, eta ia bost milioiko aurrezki garbia dugu, baina berak galdetzen du ea zertarako den, ezpada hauteskunde aurreko beherapenetarako.

Esaten da etorkizuneko erronkei arazo ekonomikorik gabe egin ahal izan zaiela aurre, baina ideiak falta izan dira, eta, gainera, berak ez du izan aurrera atera diren etorkizuneko erronken berri.

Gaineratu du, herritar gisa, esango lukeela zerbait ez dabilela ondo eta norbait despistatuta dabilela, beste alde batera begira.

Iaz, jarraitu du Ibañez andreak, alkate jaunak zioen garrantzitsuena zela gastua konprometitua egotea, zeren eta

identifica con el presupuesto, y tampoco con la Cuenta General, pero que ya saben que en definitiva es un informe sobre un resultado y que por tanto, se van a abstener.

Interviene a continuación la señora Ibañez quien comienza diciendo que tal como se ha dicho, la Cuenta General es la foto fija de la institución, pero que sí que sobre ella se puede hacer una serie de consideraciones a la vista de la liquidación del ejercicio anterior.

Añade que parece que se está ante una situación financiera envidiable, y así en el 2016 el remanente fue de 15,2 millones y en el 2017 de casi 17 millones, y una deuda viva que se está reduciendo considerablemente; pero que ello es a base de no invertir, y que se tiene un ahorro neto de casi cinco millones, pero que se pregunta para qué, si acaso para rebajas preelectorales.

Se dice, prosigue, que se han podido afrontar retos de futuro sin problemas económicos, pero lo que ha faltado son ideas, y además, ella no se ha enterado de los retos de futuro que se han afrontado.

Añade que como ciudadana diría que algo no está funcionando y que hay alguien despistado, y mirando hacia otro lado.

El año pasado, continúa, el señor Alcalde decía que lo importante era que el gasto estuviese comprometido, pues entre que

proiektuak onartu bitartean, lizitaziora atera, beherapen larregizkoak ikusi, eta kontratuak sinatu artean, urtea igarotzen baita; baina orain ulertzen du 2017an egin dena, udalaren webgunean bertan agertzen baita: Isasiko espaloia, Karmen kalean 1, 2, 3 eta 5ean espaloiak birmoldatzea, baserri inguruetako asfaltatuak, biomasa-galdara jartzea Iturburuko ikastolan, kultura sailaren eraberritzea, Gizartekintzan harrera eta bulego ingurua eraberritzea.

se aprueban los proyectos, se licitan, se miran las bajas temerarias, y se firman los contratos, pasa el año; pero ahora entiende lo que se ha ejecutado en el 2017 porque aparece en la propia página web del Ayuntamiento: acera de Isasi, remodelación de las aceras en Karmen Kalea, 1, 2, 3 y 5, asfaltados rurales, instalación de caldera de biomasa en la ikastola de Iturburu, reforma del área de cultura, reforma de la zona de atención al público y despachos en Gizartekintza.

Eta ezin da ahaztu, gaineratu du, obra bat egon beharko litzatekeela 2017an exekutatu beharrekoa, alegia Plaza Barriaren koexistentzia gunea, zeina, aurrera eraman ez denez, Udalak 25.000 euro itzuli behar izan dituen, eta, ez da horretaz inolako azalpenik eman.

Y no se puede obviar, añade, que tendría que haber una obra que se tendría que haber ejecutado en el 2017 y que es la coexistencia del espacio de la plaza Barria, que por su inejecución el Ayuntamiento ha tenido que devolver 25.000 euros, sobre lo que por cierto no se ha dado ninguna explicación.

Jarraitu du esanez Errebaleko azpiegitura hor dagoela, eta inor ez dela horretaz gogoratzen, ezta erantzukizunak onartzen ere.

Prosigue diciendo que está la infraestructura de Errebal de la que nadie se acuerda, ni sobre la que nadie asume responsabilidades.

Adierazi du, halaber, garrantzitsua dela aurrekontuak epearen barruan onartzea, eta, hala, 2016an aurrekontuaren % 76 exekutatu zela eta 2017an ez zela iritsi ezta % 72ra ere.

Afirma así mismo que por otro lado, está la importancia de aprobar en plazo los presupuestos, y que así en el 2016 se ejecuta el 76% del presupuesto, y en el 2017 no se llega ni al 72%.

Oraina kezkagarria da, langabezia-tasa kezkagarria da eta herrian gabeziak daude.

Hay un presente preocupante, continúa, una tasa de paro preocupante, y unas deficiencias de ciudad.

Amaitu du esanez 2017an, inbertsioen exekuzioa % 35ekoa izan dela, eta gobernu hau erakusten ari dela ez daukala gaitasunik inbertsioei aurre egiteko, orain

Finaliza afirmando que en el 2017 la ejecución en inversiones ha sido del 35%, y que este gobierno está mostrando no tener capacidad para afrontar inversiones,

gehiago egiten duela baietsiz, baina berak askotan entzun du Obra Saila kolapsatuta dagoela.

pretendiendo ahora hacer más, cuando ha oído muchas veces que el Departamento de Obras está colapsado.

Jarraian alkate jaunak hartu du hitza; esan du ulertzen duela batek datuen interpretazioa egiten duenean, operatibotasun ezaren eta gauzak ez egitearen diskurtsoaren barruan egiten duela; baina denek dakite hamasei milioi eurori buruz hitz egiten denean ez dela egia esaten ari, zeren eta gerakin kontzeptua eskuragarri izatearena baino ez da; izan ere, konprometitutako gerakina kontzeptu teoriko bat da, baina egiatan ez da eskuragarritasun bat; gauzak horrela, hamasei milioi horiek zortzira jaisten dira, eta zortzi horietatik erreserba espezifiko bat dago Errebaleko obrari ekiteko; obra horri buruz, izan ere, bai hitz egiten dela, eta, jada proiektuaren egokitzapena adjudikatu egin da eta espero da lizitazioa udatik bueltan egin ahal izango dela.

Egia da, jarraitu du, exekuzio-maila ez dela iritsiko % 40ra, baina amaitutako proiektuena; berak erronka egingo luke begiratzeko gaur egun 2017ko proiektuak ea zer exekuzio-fasetan dauden, eta ikusiko da amaitutako proiektuen kopurua halako bi dela.

Gaineratu du oso zaila dela obra bat hamabi hilabeteetan hasi eta bukatzea, eta hori ez dela bakarrik udal honetan gertatzen, baizik eta oso ohikoa dela Administrazioan, eta Administrazioaren

A continuación interviene el señor Alcalde quien afirma que entiende que, cuando uno hace la interpretación de los datos, lo hace bajo el discurso de la inoperatividad y de no hacer; pero que todos saben que cuando se habla de dieciséis millones de euros no se está diciendo la verdad, pues el concepto de remanente no es otro que el disponible, ya que el remanente comprometido es un concepto teórico, pero en realidad no es una disponibilidad; siendo así que esos dieciséis millones bajan a ocho, y que de esos ocho existe una reserva específica para poder acometer la obra de Errebal, obra de la que sí se habla y sobre la que de hecho ya se ha adjudicado la adaptación del proyecto y se espera que la licitación se pueda hacer a la vuelta del verano.

Efectivamente, prosigue, el grado de ejecución no llegará al 40%, pero de proyectos terminados, porque retaría a que se mire a día de hoy los proyectos del 2017 en qué fase de ejecución están, ya que se verá que se está cerca del doble de proyectos terminados.

Añade que es muy difícil que una obra pueda empezar y terminar en doce meses, y que esto no ocurre sólo en este Ayuntamiento, sino que es muy habitual en la Administración, y en organizaciones

mende dauden erakundeetan.
Beti defendatu du, jarraitu du, udal batean inportanteena gauzak egiteko konpromisoa dela, eta 2017ko aurrekontuan jasotakoa aurrera eramateko konpromisoa dago eta egiten ari da, eta exekuzio-maila abenduaren 31n argazki finko bat da, amaiera-maila baxua ematen duena, baina ez da hor geratu, zeren obrek exekutatzen jarraitu baitute.
Berriz ere adierazi du aipatzen dituen hamasei milioi horietatik zortzi daudela eskuragarri, eta horietatik zati bat erreserbatuta dagoela Errebaleko obrarako eta beste zati bat desjabetze bat ordaintzeko, kredituekin ere ordain litekeena; baina gerakina edukita, logikoena da zati hori lege-obligazio horretara bideratzea, eta, hala, beste zati bat geratzen da erabilera librekoa, zeinari buruz Udalak eta osoko bilkurak erabakiko baitute zer egin.

Berriz ere Lamarain andreak hartu du hitza; adierazi du agian zortzi milioiri buruz hitz egiten dela ematen duelako hamaseiekin alderatuta gutxi direla, baina zortzi milioi diru dezente dela.

Gaineratu du gerakinak daukana zera dela: gobernu-taldeari aukera ematen diola nahi duen moduan erabiltzeko, eta bere taldeak aldarrikatzen duena da akordioetara iristea gerakina inbertitzeko.
Horrek ez du esan nahi, amaitu du, ados

que dependen de la Administración.
Siempre ha defendido, continua, que lo importante de un ayuntamiento es el compromiso de hacer, y sobre lo recogido en el presupuesto del 2017 existe el compromiso de hacerlo, y se está haciendo, y el grado de ejecución a 31 de diciembre es una foto fija que da un grado de finalización bajo, pero que no se ha quedado ahí, pues las obras se han seguido ejecutando.
Insiste en que de los dieciséis millones que dice de remanente se dispone de ocho, y que de ellos parte está reservado a la obra de Errebal y parte al pago de una expropiación, que se podría pagar también con créditos; pero que teniendo remante, lo lógico es destinarlo a esta obligación legal, quedando otra parte de libre disposición sobre la que el Ayuntamiento y su pleno decidirá qué hacer con ella.

Interviene de nuevo la señora Lamarain para afirmar que igual se habla de ocho millones porque parece que comparándolos con los dieciséis son pocos, pero que ocho millones es bastante dinero.
Añade que lo que tiene el remante es que da la oportunidad al equipo de gobierno de utilizarlo como quiera, y que su grupo viene reclamando la posibilidad de llegar a acuerdos para invertir el remanente.
Ello no quiere decir, concluye, que no

ez daudenik Errebaleko obrarekin edo desjabetzearekin, baina gerakina dagoenean akordioetara iristen saiatu beha da, aurrekontuarekin egiten den bezala.

estén de acuerdo con la obra de Errebal, o con la expropiación, pero cuando hay remante hay que intentar llegar a acuerdos, como se hace con el presupuesto.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (10): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

<u>2.- Udal Inbentarioa onartzeko proposamena (data: 2017 abenduak 31).</u>

<u>2.- Propuesta de aprobación del Inventario Municipal a 31 de diciembre de 2017.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Idazkari Nagusiak 2017ko abenduaren

“La Secretaria General presenta el

31ko data duen Udal Ondasunen Inbentarioa aurkeztu du, Toki Erakundeetako Ondasunen Araudiaren 34. artikuluak dioena betez.

Inventario de Bienes a fecha 31 de diciembre de 2017, en aplicación del art. 34 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.

Iritziak eman ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu du eta emaitza hau izan da: aldeko botoak 4, Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui eta Patricia Arrizabalaga jaun-andreenak; eta 5 abstentzio, Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibáñez, Eva Juez, eta Mª Jesús Aguirre jaun-andreenak. Horren ondorioz, Udalbatzari, 2017ko abenduaren 31ko Udal Ondasunen Inbentarioa onartzea proposatzen dio.

Tras un cambio de impresiones, la Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 4 votos a favor de D.Miguel de los Toyos, Dª Ana Telerría, D. Alberto Albístegui, y DªPatricia Arrizabalaga y 5 abstenciones de D. Iñaki Penedo, D.Gorka Errasti, DªElena Ibáñez, DªEva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre se propone, propone al Pleno Municipal la aprobación del Inventario Municipal de Bienes a 31-12-2017.

2016ko INBENTARIOAREN BALORAZIOA / VALORACIÓN INVENTARIO 2016

01. HIGIEZINAK/INMUEBLES	113.507.468,21
02. ESKUBIDE ERREALAK / DERECHOS REALES	55.812,23
03. IZAERA HISTORIKOKO ONDASUNAK / BIENES DE CARÁCTER HISTÓRICO	134.448,65
04. BALORE HIGIGARRIAK / VALORES MOBILIARIOS	1.129.887,27
05. IBILGAILUAK/VEHÍCULOS	709.380,27
06. ABEREA/SEMOVIENTE	570,96
07. ALTZARIAK/MUEBLES	5.140.870,81
08. ONDASUN ETA ESKUBIDE ITZULGARRIAK / BIENES Y DERECHOS REVERTIBLES	4.447.617,78
GUZTIRA/TOTAL	**125.126.056,18**

2017ko ALTAK / ALTAS 2017

01. HIGIEZINAK / INMUEBLES	4.477.164,02
02. ESKUBIDE ERREALAK / DERECHOS REALES	14.076,00
03. IZAERA HISTORIKOKO ONDASUNAK / BIENES DE CARÁCTER HISTÓRICO	0,00
04. BALORE HIGIGARRIAK / VALORES MOBILIARIOS	0,00
05. IBILGAILUAK/VEHÍCULOS	23.299,01
06. ABEREA/SEMOVIENTE	0,00
07. ALTZARIAK/MUEBLES	319.157,25
08. ONDASUN ETA ESKUBIDE ITZULGARRIAK / BIENES Y DERECHOS REVERTIBLES	0,00
ALTAK, GUZTIRA / TOTAL ALTAS	**4.833.696,28**

2017ko BAJAK / BAJAS 2017

01. HIGIEZINAK / INMUEBLES:	0,00
02. ESKUBIDE ERREALAK / DERECHOS REALES:	0,00
03. IZAERA HISTORIKOKO ONDASUNAK / BIENES DE CARÁCTER HISTÓRICO	0,00
04. BALORE HIGIGARRIAK / VALORES MOBILIARIOS	707.998,15
05. IBILGAILUAK/VEHÍCULOS	2.272,45
06. ABEREA/SEMOVIENTE	0,00
07. ALTZARIAK/MUEBLES	51.970,55
08. ONDASUN ETA ESKUBIDE ITZULGARRIAK / BIENES Y DERECHOS REVERTIBLES	3.671.030,94
BAJAK, GUZTIRA / TOTAL BAJAS	**4.433.272,09**

VALORACIÓN INVENTARIO 2017 / 2017ko INBENTARIOAREN BALORAZIOA

1. KAPITULUA / 1º CAPÍTULO	HIGIEZINAK/INMUEBLES	117.984.632,23
2. KAPITULUA / 2º CAPÍTULO	ESKUBIDE ERREALAK / DERECHOS REALES	69.888,23
3. KAPITULUA / 3º CAPÍTULO	IZAERA HISTORIKOKO ONDASUNAK BIENES DE CARÁCTER HISTÓRICO	134.448,65
4. KAPITULUA / 4º CAPÍTULO	BALORE HIGIGARRIAK / VALORES MOBILIARIOS	421.889,12
5. KAPITULUA / 5º CAPÍTULO	IBILGAILUAK / VEHÍCULOS	730.406,83
6. KAPITULUA / 6º CAPÍTULO	ABEREA/SEMOVIENTE	570,96
7. KAPITULUA / 7º CAPÍTULO	ALTZARIAK/MUEBLES	5.408.057,51
8. KAPITULUA / 8º CAPÍTULO	ONDASUN ETA ESKUBIDE ITZULGARRIAK / BIENES Y DERECHOS REVERTIBLES	776.586,84
GUZTIRA/TOTAL		**125.526.480,37**

2017ko ALTAK, XEHETASUNAK / DETALLE ALTAS 2017

1.01		**ERAIKUNTZAK/CONSTRUCCIONES**	
MAT	1045-00004	Matxaria 6an etxebizitza/Vivienda en Matxaria nº 6	31.094,43
	1025-00004	Txonta 13an etxebizitza / Vivienda en Txonta 13-1º dr	6.025,29
	1100-00004	Lokal komertziala Argatxan 1A Local Comercial Argatxa	74.800,00
	1100-00005	Lokal komertziala Argatxan 5A Local Comercial Argatxa	30.250,00
	1100-00006	Lokal komertziala Argatxan 7A Local Comercial Argatxa	34.100,00
	1100-00007	Lokal komertziala Argatxan 9A Local Comercial Argatxa	39.875,00
	1100-00008	Lokal komertziala Argatxan 11A Local Comercial Argatxa	33.990,00
	1100-00009	Lokal komertziala Argatxan 13A local Comercial Argatxa	62.865,00
	1037-00007	Jardiñeta 30ean lokala / Local en Jardiñeta 30	60.200,00
	1056-00004	Polonia Etxebarria 4an etxebizitza /Vivienda Polonia Etxebarria 4-b	30.797,92
	1045-00005	Matxaria 16an B pabiloia / Pabellón B en Matxaria nº 16	11.830,00
	1067-00006	Asolaigartza 36 garaje-plaza / 36 Plazas de Garaje Asola Igartza	278.649,75
	182-00001	67 garaje-plaza Ubitxa 22an / 67 Plazas de Garaje Ubitxa nº 22	633.862,86
	115-00001	Sansaburu 98 garaje-plaza / 98 Plazas de Garaje en Sansaburu	1.184.013,42
	1065-00005	Bittor Sarasketan 94 garaje-plaza / 94 Garajes en Bittor Sarasketa	1.640.375,58
	1067-00005	Etxebizitza eta garajea Asolaigartzan 10 – C Baxua / Vivienda y garaje Asola Igartza nº 10 bajo C	128.895,74
	1067-00004	Etxebizitza eta garajea Asolaigartzan 10-B baxuan / Vivienda y garaje Asola Igartza nº 10 bajo B	146.397,05
		GUZTIRA/TOTAL	**4.428.022,04**
1.02		**ORUBEAK/SOLARES**	
MAT	1005-00004	Amañan 13an lursaila /Terreno en Amaña 13	19.000,00
	1025-00005	Txontan lursaila /Terreno en Txonta	0,00
	1035-00004	Artegietan 3-5ean lursaila / Solar en Artegieta 3-5	23.183,98
	1065-00003	Bittor Sarasketa 3an lursaila / Solar garajes Bittor Sarasketa 3	0,00
	1090-00006	Barrenan lur industrialeko lursaila / Terrenos parcela	6.958,00

		industrial en Barrena	
		GUZTIRA/TOTAL	**49.141,98**
1.03			
MAT	1037-00006	Jardiñetan birpartzelazio-proiektuaren ondorioz lursailak /Parcelas del proyecto de reparcelación Jardines	0,00
	1021-00005	Txaltxazelain emandako lursaila/ Terreno cedido en Txaltxazelai nº 2	0,00
	1046-00005	Mekolan birpartzelazio-proiektuaren ondorioz lursailak / Parcelas del proyecto de reparcelación en Mekola.	0,00
		GUZTIRA/TOTAL	**0,00**
1.04			
MAT	107000004	Arratebiden 17an terraza / Terraza sita en Arrate Bide nº 17	0,00
		GUZTIRA/TOTAL	**0,00**
1.08			
MAT	19300000	Solaburuan landa-lursaila / Parcela rústica en Soloburua	0,00
		GUZTIRA/TOTAL	**0,00**
2.01	1090-00007	Barrenan 13an askapen-eskubidea / Derecho de Levante en Barrena n 13	14.076,00
		GUZTIRA/TOTAL	**14.076,00**
5.01		**IBILGAILUAK/VEHICULOS**	
MAT	1-20508	Udaltzaingorako Kia Niro 1,6 HV zuria / Kia Niro 1,6 HV blanco Policía Municipal	20.900,00
	1-15672	Orbea Bizikleta elektrikoa / Bicicleta Eléctrica Orbea	2.399,01
		GUZTIRA/TOTAL	**23.299,01**
7.01		**HIRI-ALTZARIAK / MOBILIARIO**	
		ALTEN LABURPENA / RESUMEN ALTAS	319.157,25
		GUZTIRA/TOTAL	**319.157,25**
		2017ko ALTAK GUZTIRA / TOTAL ALTAS	**4.833.696,28**

2017ko BAJAK, XEHETASUNAK/ DETALLE BAJAS 2017

4.01		**AKZIOAK/ ACCIONES**	
	504-00000	Imesako akzioak / Acciones en Imesa	707.998,15
		Guztira / Total	**707.998,15**
5.02		**IBILGAILUAK / VEHICULOS**	
	108-14853	Sasiak kentzeko Sthill markako makina / Desbrozadora Sthill	730,41
	108-12591	Sasiak kentzeko makina, hariduna / Desbrozadora de ruedas de hilos	435,04
	108-14848	Sasiak kentzeko Sthill markako makina / Desbrozadora Sthill	553,49
	108-14851	Sasiak kentzeko Sthill markako makina / Desbrozadora Sthill	553,51
		Total	**2.272,45**
		ALTZARIAK / MOBILIARIO	
		BAJAK, LAPURPENA / RESUMEN BAJAS	
		Guztira / Total	**51.970,55**
8.01		**Ondasunak eta eskubide itzulgarriak / Bienes y derechos revertibles**	
	115-00000	Sansaburuko garajearen emakida /Concesión Garajes sansaburu	1.303.247,98
	245-00000	Ubitxako garajearen emakida / Concesión Garajes Ubitxa	834.030,06
	118-00000	Bittor Sarasketa garajearen emakida / Concesión Garajes Bittor Sarasketa	1.533.752,90
		Guztira / total	**3.671.030,94**
		Guztira Bajak / Total bajas 2017	**4.433.272.09**

Ibañez andreak hartu du hitza; adierazi du inbentarioa eztabaida honetako gai ahaztuetako bat izan dela, eta ez garrantzizkoa ez zelako, baizik eta talde politikoek pentsatzen zutelako begi bistakoaren aurrean ezer gutxi eztabaidatu zitekeenik.

Gaineratu du iaz Mendicute jaunak aipamen bat egin zuela bikoiztasun bati buruz Egogaineko garaje batzuk inbentariatzeko orduan, eta 2016ko aurrekontua zela-eta planteatzen zuten lehentasuna zeukala jabetzak saltzeak beste premia batzuei aurre egiteko; horren inguruan alkateak zioen ikusi beharko litzatekeela zer erabilera ematen zaien garajeei, baina berak orain arte ez dakiela zer erabilera ematen ari den.

Interviene la señora Ibañez quien afirma que el inventario ha sido uno de los grandes olvidados del debate de este Ayuntamiento, y no porque no fuera importante, sino porque los grupos políticos pensaban que ante lo que es obvio, poco se puede cuestionar.

Añade que el año pasado el señor Mendicute hizo una mención a una duplicidad a la hora de inventariar unos garajes de Ego-Gain, y que con ocasión del presupuesto del año 2016 planteaban que era prioritario vender propiedades para hacer frente a otras necesidades; y que al respecto, el señor Alcalde decía que habría que ver qué utilidad se da a los garajes, pero que ella hasta hoy no se ha enterado qué tipo de utilidad se está dando.

Gaur beste inbentario bat ekarri da, jarraitu du, eta, halaber, planteatzen dute jabetzakoa den guztia saldu egin beharko litzatekeela, izan garajeak, izan lokal komertzialak, hitz batean, erabiltzen ez den guztia; izan ere, ordaindu beharreko jabetzak dira eta hondatu egiten dira, eta haiek salduta herriaren beste proiektu batzuei ekin ahalko litzaieke.

Gaineratu du aurten alta batzuk egon direla, etxebizitzak, lokal komertzialak, garajeak, eta Udalak pentsatu behar duela zer egin horrekin guztiarekin, zeren eta hutsik dauden etxebizitzen OHZ zamatzen ari baita eta Udalak ere baditu hutsik dauden etxeak.

Hoy se trae otro inventario, prosigue, y también plantean que todo lo que sea propiedad se debería de vender, sean garajes, locales comerciales, en definitiva, todo lo que no se utiliza; ya que son propiedades por las que hay que pagar y que se deterioran, y con su venta se podrían acometer otros proyectos de ciudad.

Añade que este año hay una serie de altas de viviendas, locales comerciales, garajes, y que el Ayuntamiento se tiene que plantear qué hacer con todo esto, pues está recargando el IBI de las viviendas vacías y él también tiene casas vacías.

Amaitu du esaten bere taldearen ustez historikoa ez den guztia edo zerbitzu publikoetarako behar ez dena gizartearen esku jarri behar dela, eta bildutakoa lurzorua erostera bideratu behar dela aipatutako helburuak betetzeko, eta, hala, erabiltzen ez diren ondasunak saldu eta Matxarian lurzorua erosi; eta hori egingo dutela datorren urtean, baldin eta herritarrek berriz ere erakunde honetan gobernatzeko aukera ematen badiete.

Finaliza afirmando que su grupo entiende que todos aquello que no sea histórico o no se necesite para los servicios públicos, debe de ponerse en manos de la sociedad y destinar lo recaudado a comprar suelo para cumplir con los objetivos comentados, y así, vender bienes en desuso y comprar suelo en Matxaria, siendo lo que harán el año que viene si los ciudadanos les conceden la oportunidad de volver a gobernar esta institución.

Aguirre andreak hartu du hitza; adierazi du ez dela batere mugitu ondare historikoa, eta harrigarri egiten zaiola 113 milioiko balioa duten higiezin batzuk izanik, zelan hitz egiten den izaera historikoko 134.000 euroko balioko ondasunei buruz; hortaz, uste du ez dagoela ondare historikoaren benetako baloraziorik eta Udalaren sentsibilitate falta ikusten du ondare historikoarekiko eta haren defentsarekiko.
Gaineratu du sentsibilitate handiagoa eskatzen duela legatu gisa jaso eta legatu gisa ondorengoei transmititu nahi denarekiko, ondare historiko bat ezin baita egin alkandora berri bat balitz bezala.

Interviene la señora Aguirre para decir que no se mueve para nada el patrimonio histórico y que le sorprende que con unos inmuebles por valor de 113 millones se hable de bienes de carácter histórico por valor de 134.000, por lo que ve que no hay una valoración real de lo que es un patrimonio histórico y ve la falta de sensibilidad del Ayuntamiento hacia lo que es patrimonio histórico y su defensa.
Añade que reclama mayor sensibilidad con respecto a lo que se ha recibido como legado y se quiere transmitir como legado a los que sigan, porque un patrimonio histórico no se puede hacer como una casa nueva.

Jarraian, alkate jaunak hartu du hitza adieraziz bera ez dela dena saltzearen aldekoa, eta horren haritik, hutsik dauden zazpi etxebizitza antzeman dituztela, eta planteatzen ari direla Etxebideren esku

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que él no es partidario de vender todo, y que en este sentido, han detectado siete viviendas vacías y que lo que se está planteando es ponerlo a

jartzea herritarrei alokatzeko, uste baitute hori soluzioa hobea dela saltzea baino eta gero eztabaidatzea ea zertara bideratuko den, zeren Lurzoruaren Udal Ondarera izan beharko baita.

disposición de Etxebide para que las alquilen a los ciudadanos, pues cree que esta es mejor solución que venderlo y luego discutir a qué se destina el resultado, ya que tendrá que ser a Patrimonio Municipal del Suelo.

Aurrerago dio eskatu duela eskuragarri dauden garajeen inbentarioa, eta aztertzen ari direla haietako bakoitzaren erabilera, batzuk IMESAtik eratorritakoak baitira eta ez dago haien gaineko eskuragarritasunik.

Uste du erabilerarik ez duten garajeak enkantera atera daitezkeela eta emaitza Lurzoruaren Udal Ondarera gehitu, baina bera ez da dela saltzearen aldeko; baizik eta gizartearentzat onena den helburua bilatu nahi duela.

Dice más adelante que ya ha pedido el inventario de los garajes de que se dispone, y que se está analizando el uso de cada uno de ellos porque algunos provienen de IMESA y no hay disponibilidad sobre ellos.

Sí cree, añade, que los garajes que no tengan uso se pueden sacar a subasta e incorporar el resultado al Patrimonio Municipal del Suelo, pero no es partidario de vender todo; sino de buscar el mejor fin social.

Berriz ere Ibañez andreak hartu du hitza esanez itxura denez gauzak bere bidea egiten doazela azkenean, ur-tantak bezala; izan ere, gogorarazi behar dio alkate jaunari 2016an bere taldea izan zela garajeak saltzea proposatu zuena ondarea erosteko eta 2018an aurrekontuaren akordioaren 25. puntutzat aurkeztu zutela erabiltzen ez ziren udal ondasunen inbentario bat egitea, enkantean atera daitezkeenak aztertzea eta enkantearen prozedura martxan jartzea; eta, halaber, 2016an tutoteratzapeko etxebizitzen gaiari buruz hitz egiten zutela.

Interviene de nuevo la señora Ibañez para decir que parece que al final las cosas van calando como la gota china, porque tiene que recordar al señor Alcalde que en el 2016 fue su grupo el que propuso la venta de garajes para comprar patrimonio y que en 2018 presentaron como punto número 25 del acuerdo presupuestario el realizar un inventario de los bienes municipales en desuso, estudiar cuáles son susceptibles de ser subastados y poner en marcha el procedimiento de subasta, y que así mismo en el 2016 hablaban del tema de las viviendas tuteladas.

Alkate jaunak adierazi du gurpila asmatuta dagoela, eta berak akordioak betetzen saiatzeko ohitura (ona edo txarra) duela.

Indica el señor Alcalde que la rueda ya está inventada y que él tiene la buena o mala costumbre de intentar cumplir los acuerdos.

Irizpena bozkatu eta onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (10): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

3.- *Gazteen emantzipazioa errazteko helburuarekin, ebaluazio bakoiztuaren bidez etxebizitzak alokairu-merkatuan jartzeko Eibarko Udalak emango dituen diru-laguntzak* arautzeko oinarri erregulatzaileen aldaketa behin betiko onartzeko proposamena.

3.- Propuesta de aprobación definitiva de las Bases reguladoras para la concesión, por parte del Ayuntamiento de Eibar, de subvenciones para la *puesta en el mercado de alquiler de vivienda con el objetivo de facilitar la emancipación de los*

jóvenes <u>régimen de evaluación individualizada.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Ikusita:

“Vistos:

- Hirigintzako Batzorde Aholkulariaren aldeko txostena, Bildu Udal Taldeak erreferentziazko Oinarrien 2. artikuluaren C atala aldatzeko eskatuz aurkeztutako alegazioaren inguruan, zeina honela idatzita geratuko litzatekeen:

- El informe favorable de la Comisión Asesora de Urbanismo sobre la alegación presentada por el Grupo Municipal Bildu solicitando la modificación del apartado c) del artículo 2 de las Bases de referencia, que quedaría redactado de la siguiente manera:

c) Gutxienez bizikidetza-unitateko partaideetako bat Eibarren erroldatuta egon beharko da, gutxienez 2 urte jarraian, GAOn dagokion deialdiko iragarkiaren laburpena argitaratzen denetik zenbatuta, edo gutxieneko epe hori bete ezean, Eibarren erroldatuta egon behar da 5 urtez jarraian, azken 10 urteen barruan, argitaratzen denetik zenbatuta.

c) Que al menos una de las personas integrantes de la unidad convivencial haya estado empadronada en el municipio de Eibar, durante al menos 2 años ininterrumpidos contados desde la publicación de la correspondiente convocatoria o, en caso de no cumplir este plazo mínimo, haya estado empadronada en Eibar durante 5 años seguidos dentro de los últimos 10 años desde la publicación.

- Alkatetzaren proposamena.

- La propuesta de Alcaldía.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak bozkatu du proposamena eta emaitza hauxe izan da: aldeko botoak 6, Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Iñaki Penedo eta Gorka Errasti jaun-andreenak, eta abstentzioak 3, Elena Ibañez, Eva Juarez eta Mª Jesus Aguirre jaun-

La Comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 6 votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Tellería, D. Alberto Albístegui, Dª Patricia Arrizabalaga, D. Iñaki Penedo y D. Gorka Errasti y 3 abstenciones de Dª Elena Ibáñez, Dª Eva

andreenak; hortaz, Udal Batzarrari honako proposamen hau egiten zaio,

AKORDIO-PROPOSAMENA

LEHENENGOA. BILDU UDAL TALDEAK aurkeztutako alegazioa ONTZAT HARTZEA, alegia, diru-laguntzaren oinarri erregulatzaileen 2. artikuluaren c) hizkia aldatzea.

BIGARRENA. Aurkeztutako alegaziotik eratorritako aldaketa probisionalki onartutako oinarrietan sartu eta gero, BEHIN BETIKO ONARTZEA Gazteen emantzipazioa errazteko helburuarekin ebaluazio bakoiztuaren bidez etxebizitzak alokairu-merkatuan jartzeko Eibarko Udalak emango dituen diru-laguntzak arautzeko oinarri erregulatzaileen aldaketa; onartutako aldaketak sartu ondoren, hauxe izango da Oinarrien testua:

Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, por lo que se, formula al Pleno Municipal la siguiente,

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERO. ESTIMAR la alegación presentada por el GRUPO MUNICIPAL BILDU en el sentido de modificar la letra c) del artículo 2 de las bases reguladoras de la subvención

SEGUNDO. APROBAR CON CARÁCTER DEFINITIVO, una vez incorporada a las bases aprobadas provisionalmente la modificación derivada de la alegación presentada, la modificación de las bases reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones para la puesta en el mercado de alquiler de vivienda con el objetivo de facilitar la emancipación de los jóvenes régimen de evaluación individualizada, siendo el texto íntegro de la Bases resultante de las modificaciones aprobadas el siguiente:

Oinarriak, gazteen emantzipazioa errazteko helburuarekin, ebaluazio bakoiztuaren bidez, Eibarko Udalak etxebizitzak alokairu-merkatuan jartzeko emango dituen diru-laguntzak arautzekoak.

1. ARTIKULUA. Oinarrien helburua.

Oinarri hauen helburua da, batetik, gaur egun okupatu gabe dauden etxebizitza pribatuak alokairu-merkatura neurriko prezioan (hartara, etxebizitza horiei dagokien gizarte-funtzioa beteko dute) ateratzeko Udalak emango dituen diru-laguntzak arautzea; eta, bestetik, gure gazteei horiek eskuratzea errazteko behar diren baldintzak sustatzea, horrela autonomia eta emantzipazioa lortzeko prozesuan laguntzeko, hori guztia “Laguntzak emateko ebaluazio bakoiztuaren bidez diru-laguntzak zuzenean ematea” prozeduraren bidez.

Bases reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones para la puesta en el mercado de alquiler de vivienda con el objetivo de facilitar la emancipación de los jóvenes en régimen de evaluación individualizada

ARTÍCULO 1: Objeto de las bases.

El objeto de las presentes bases es regular las subvenciones a otorgar por el Ayuntamiento de Eibar es facilitar que las viviendas de titularidad privada que actualmente se encuentran deshabitadas se incorporen al mercado de alquiler a un precio asequible, cumpliendo así la función social que les corresponde, y promover las condiciones necesarias para facilitar el acceso a las mismas a nuestros jóvenes, ayudándoles de este modo en el proceso hacia la autonomía y la emancipación, mediante el procedimiento de “Concesión directa en régimen de evaluación individualizada”.

2. ARTIKULUA. Diru-laguntza jasotzeko zer baldintza bete behar dituzten onuradunek.

Diru-laguntza hauek eskuratzeko honako baldintza hauek bete beharko dira:

a) Alokatutako etxebizitzan bizi diren bizikidetza-unitateko kide guztiek 18 eta 35 urte bitartekoak izan behar dute, mendeko adingabeak izan ezik.

b) Bizikidetza-unitateko kide bakar batek ere ez du izan behar, ez bere jabetzako etxebizitzarik, ez azalera-eskubiderik, ezta gozamen-eskubiderik ere.

Honako pertsona hauek salbuetsita egongo dira baldintza honetatik:

1. Eskubide horien titulartasuneko partaidetza % 50ekoa edo txikiagoa dutenak.

2. Etxebizitza baten jabe diren eta % 50etik gorako titulartasuna duten pertsonak, baldin eta epaile baten erabakiz etxebizitza bikoteko beste kideari esleitu bazaio familia-egoitza, banaketa, izatezko bikotea desegitearen edo dibortzio baten ondorioz; edo genero-indarkeriaren biktima diren emakumeak segurtasun-arrazoiak tarteko beren etxebizitza laga behar izan badute.

3. Etxebizitzen jabe izan arren, jabetza soila dutenak, etxebizitzaren erabilera edo/eta gozamena beste bati dagokiolako.

c) Gutxienez bizikidetza-unitateko partaideetako bat Eibarren erroldatuta egon beharko da, gutxienez 2 urte jarraian, GAOn dagokion deialdiko iragarkiaren laburpena argitaratzen denetik zenbatuta, edo gutxieneko epe hori bete ezean, Eibarren erroldatuta egon behar da 5 urtez jarraian, azken 10 urteen barruan, argitaratzen denetik zenbatuta.

d) Bizikidetza-unitatearen diru-sarrerak honako kopuruak baino txikiagoak izan behar dira:

- 25.000,00 euro gordin urteko (bizikidetza-unitatea kide bakarrekoa bada).
- 39.000,00 euro gordin urteko (bizikidetza-unitatea bi kideko edo goragokoa bada).

Banandutako edo dibortziatutako pertsonen kasuan, diru-sarreren guztirako zenbatekoa kalkulatzean kendu beharrekoak izango dira umeentzako mantendu-pentsioari eta hileroko hipoteka kuotei dagozkien zenbatekoa.

e) Bizikidetza-unitatearen diru-sarrerak 3.000,00 euro gordinetik gorakoa izatea urtean.

f) Eskatzaileek ez dituzte bete beharko etxebizitza izateko eskubide subjektiboa aitortzeko eskubidea ematen duten baldintzak (3/2015 Legea, etxebizitzarena, 4. Xedapen Iragankorra) diru-sarrerak gainditzeagatik edo behar den antzinakotasuna ez izateagatik:

- Hiru kide edo gehiagoko bizikidetza-unitateak, baldin eta urtean 15.000 euro baino gutxiagoko diru-sarrerak badituzte eta dagokion erregistro ofizialean gutxienez lau urte badaramatzate izena emanda alokairuko etxebizitzaren eskatzaile gisa.
- Kide biko bizikidetza-unitateak, baldin eta urtean 12.000 euro baino gutxiagoko diru-sarrerak badituzte eta dagokion erregistro ofizialean gutxienez lau urte

ARTÍCULO 2: Requisitos que deben reunir los/as beneficiarios/as para obtener la subvención.

Para acceder a estas subvenciones, se deberán cumplir los siguientes requisitos:

a) Que todos los miembros de la unidad convivencial que residan en la vivienda alquilada tengan una edad comprendida entre 18 y 35 años, excepción hecha de los menores dependientes.

b) Que todos los miembros de la unidad convivencial carezcan de vivienda en propiedad, derecho de superficie o usufructo.

Se excepciona de este requisito:

1. Cuando la participación en la titularidad de ésos derechos sea igual o inferior al 50%

2. A las personas propietarias de viviendas cuyo porcentaje de titularidad sea superior al 50% en el caso de que la vivienda haya sido asignada judicialmente como domicilio familiar al otro miembro de la pareja tras un proceso de separación o de divorcio o de extinción de parejas de hecho, así como las mujeres víctimas de violencia de género que hayan debido abandonar su vivienda por razones de seguridad.

3. A las personas propietarias de viviendas que sólo dispongan de la nuda propiedad de las mismas, estando atribuido el usufructo y/o uso a otra persona.

c) Que al menos una de las personas integrantes de la unidad convivencial haya estado empadronada en el municipio de Eibar, durante al menos 2 años ininterrumpidos contados desde la publicación de la correspondiente convocatoria o, en caso de no cumplir este plazo mínimo, haya estado empadronada en Eibar durante 5 años seguidos dentro de los últimos 10 años desde la publicación.

d) Que el límite de ingresos de la unidad convivencial sea inferior a:

- 25.000,00 euros brutos anuales (en el caso de unidades de convivencia integradas por un solo miembro).
- 39.000,00 euros brutos anuales (si son dos o más miembros).

En el caso de personas separadas o divorciadas, para el cálculo del importe total de los ingresos, se restarán los importes correspondientes a la pensión por manutención de hijos así como el importe de las cuotas hipotecarias mensuales.

e) Que los ingresos de la unidad convivencial sean superiores a 3.000 euros brutos anuales.

f) Los solicitantes no deberán reunir las condiciones que dan derecho al reconocimiento del derecho subjetivo de vivienda (DT 4ª Ley 3/2015 de vivienda) por exceder los ingresos o no reunir la antigüedad suficiente:

- Unidades de convivencia de tres o más miembros, perceptoras de ingresos inferiores a 15.000 euros anuales y que se encuentren inscritas en el registro oficial con una antigüedad de cuatro o más años y como demandantes de alquiler.
- Unidades de convivencia de dos miembros, perceptoras de ingresos anuales inferiores a 12.000 euros e inscritas, como demandantes de alquiler, con

badaramatzate izena emanda alokairuko etxebizitzaren eskatzaile gisa.

- Kide bateko bizikidetza-unitateak, baldin eta urtean 9.000 euro baino gutxiagoko diru-sarrerak badituzte eta dagokion erregistro ofizialean gutxienez lau urte badaramatzate izena emanda alokairuko etxebizitzaren eskatzaile gisa.

f) Bizikidetza-unitateko inork ez du izan behar bigarren mailako odol-ahaidetasunezko edo ezkontza-ahaidetasunezko loturarik errentatzailearekin.

g) Bizikidetza-unitateko kide guztiek izena emana izan behar dute, edo, izena emateko eskaera egina izan behar dute, Etxebide alokairua eskatzeko erregistro ofizialean.

h) Bizikidetza-unitateko kide batek berak ere ez jasotzea Etxebizitzaren Prestazio Osagarria; etxebizitza izateko eskubide subjektiborik ez izatea eta ezta horren antzeko beste edozein diru-laguntzarik ere.

i) Alokairu-kontratuak bizikidetza-unitateko kide guztien izenean egon behar du, haiek familia-unitatea osatzen ez badute.

Oinarri hauen ondorioetarako, bizikidetza-unitatetzat hartuko da hura alokatzeko diru-laguntza eskatu den etxebizitzan bizi diren pertsonen multzoa.

Baztertzeak.

Ezin izango da diru-laguntza eman honako egoera hauetakoren bat gertatzen denean:

a). Alokairu-kontratua 2016ko urtarrilaren 1a baino lehenagokoa izatea.

b) Alokatutako etxebizitza sustapen publikoko babes ofizialekoa izatea, edo etxebizitza hutsak mobilizatzeko programaren (Bizigune), edo merkatu libreko etxebizitzen alokairurako bitartekaritza-programaren menpe egotea.

c) Dagokion deialdian zehazten den kopurua baino handiagoa izatea alokairu-errentak.

d) Alokatze-kontratua urtebetetik beherakoa izatea.

Etxebizitza bakoitzeko eskabide bakarra onartuko da.

Oinarrien 2. artikulua aldatzeko proposamenarekin konpondu nahi diren kontuak:

Bi aldaketa sartzen dira:

- Lehenik eta behin, etxebizitzaren 3/2015 euskal legeak etxebizitza izateko eskubide subjektiboa ezarri zuen: Euskadin bizi eta legearen laugarren xedapen iragankorrean jasotako baldintzak betetzen dituen pertsona orok, urte honetako urtarrilaren 1etik aurrera, eskubidea du alokairuko etxebizitza publiko bat eskatu eta lortzeko, edo etxebizitza eskuragarririk egon ezean, 250 €-ko laguntza ekonomikoa izateko gehienez ere. Aldaketa honekin salbuetsi egiten dira udal laguntzen eskubide subjektiboaren baldintzak betetzen dituzten pertsonak, ulertuta eskubide hori eskatu beharko dutela.

- Bigarrenik, azken bost urteetan diru-laguntza jaso dituztenek udal diru-laguntzak eskuratzeko zuten ezintasun hura kendu egiten da, eta, beraz, 2016-2017 aldian laguntzak jaso zituztenek laguntza hauek eskatu eta lortu

una antigüedad de cuatro o más años en el registro oficial correspondiente

- Unidades de convivencia Compuestas por un miembro, perceptoras de ingresos anuales en cuantía inferior a 9.000 euros e inscritas, como demandantes de alquiler, con una antigüedad de cuatro o más años en el registro oficial correspondiente.

f) Que ningún miembro de la unidad convivencial tenga vinculación familiar con la parte arrendataria hasta el segundo grado de consanguinidad o afinidad.

g) Que todos los miembros de la unidad convivencial estén inscritos o hayan solicitado la inscripción, como demandante de alquiler, en el registro oficial de solicitantes de vivienda, Etxebide.

h) Que ninguno de los miembros de la unidad convivencial sea perceptor/a de la Prestación Complementaria de Vivienda, del derecho subjetivo a la vivienda ni de ninguna otra ayuda económica de carácter análogo

i) Que el contrato de alquiler esté a nombre de todos los miembros de la unidad convivencial, en el caso de que los inquilinos no formen una unidad familiar.

A los efectos de estas bases, se entiende por unidad convivencial el conjunto de personas que habitan la vivienda cuyo alquiler se solicita subvencionar.

Exclusiones.

No procederá la concesión de la subvención cuando se dé alguna de las siguientes circunstancias:

a). Que el contrato de alquiler sea de fecha anterior al 1 de enero de 2016

b) Que la vivienda arrendada sea de protección oficial de promoción pública o esté sujetas a los programas de movilización de vivienda vacía, Bizigune, o de intermediación en el mercado de alquiler de vivienda libre, ASAP o similares.

c) Que las rentas por alquiler superen la cantidad de que indique en la correspondiente convocatoria.

d) Que la duración del contrato de arrendamiento sea inferior a un año.

Se admitirá una única solicitud por vivienda.

Cuestiones que se pretenden solucionar con la iniciativa de modificación del artículo 2 de las bases:

Se introducen dos modificaciones:

- En primer lugar la ley vasca 3/2015 de vivienda, instituyó el derecho subjetivo a la vivienda, de manera que toda persona residente en Euskadi que cumpla con las condiciones recogidas en la Disposición transitoria cuarta de la ley, a partir del 1 de enero de este año, tiene derecho a solicitar y obtener, bien una vivienda pública en alquiler, bien en caso de no existir una vivienda disponible, una ayuda económica con un máximo de 250 €. Con esta modificación se excluye a quienes reúnan las condiciones del derecho subjetivo de las ayudas municipales, entendiendo que deberán solicitar dicho derecho.

- En segundo lugar se elimina la imposibilidad de acceder a las subvenciones municipales a quien las haya disfrutado con anterioridad en los últimos 5 años, y así se permite solicitar y obtener estas ayudas a quienes las disfrutaron durante el

ahal izango dituzte.

período 2016-2017.

3. ARTIKULUA. Eskabideak aurkezteko modua eta epea

Interesdunek berek izenpetu ditzakete zuzenean diru-laguntzen eskabideak, edo, haien ordez, zuzenbidean balio duen edozein bide baliatuz ordezkari direla egiaztatzen duten pertsonek. Deialdi bakoitzean zehaztuko da zein eskabide-eredu erabili beharko den.

Eskabideak aurkezteko epea deialdi bakoitzean ezarriko da.

ARTÍCULO 3: Forma y plazo en que deben presentarse las solicitudes.

Las solicitudes de subvenciones se suscribirán por los/as interesados/as directamente o por personas que acrediten su representación por cualquier medio válido en derecho. En las correspondientes convocatorias se establecerán los modelos pertinentes de solicitud.

El plazo de presentación de solicitudes será el que, en cada caso, se establezca en la convocatoria.

4. ARTIKULUA. Diru-laguntzak emateko prozedura.

Ebaluazio bakoiztuaren bidez zuzenean emateko diru-laguntzak izango dira, Eibarko Udalaren Diru-laguntzak Emateko Ordenantza Orokorrean aurreikusten den bezala.

Ofizioz emango zaio hasiera prozedurari, Diru-laguntzetako Lege Orokorraren 23.2 artikuluan ezartzen denaren araberako edukia izango duen deialdiaren bidez, alde batera utzi gabe lege horren 34.1 artikuluan aipatzen den gastuari aldez aurreko onespena.

Diru-laguntzak emateko araubide horretan, aurrekontu-kreditua agortu ondoren ebatzi gabeko eskabiderik badago, eta eskumena duen organoak hala erabakitzen badu, handitu ahal izango da diru-laguntzak egotzi zaizkion aurrekontu-partida, ebatzi gabekoei erantzun ahal izateko.

Aurreko paragrafoan adierazitakoa gorabehera, kreditu ezagatik deialdi batean ebatzi gabe geratu diren eskabideak hurrengora mugitu ahal izango dira, eta horretan lehentasuna izango dute izapidetzeko orduan.

ARTÍCULO 4: Procedimiento de concesión.

El procedimiento de concesión de la subvención será el de concesión directa en régimen de evaluación individualizada previsto en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar.

El procedimiento se iniciará de oficio mediante la correspondiente convocatoria que tendrá el contenido establecido en el artículo 23.2 de la LGS, sin perjuicio de la previa aprobación del gasto a que se refiere el artículo 34.1 de dicha ley.

En este régimen de concesión de subvenciones, si una vez agotado el crédito presupuestario existen solicitudes sin atender, y en el caso de que así se acuerde por el órgano competente, se podrá ampliar la partida presupuestaria a la que están imputadas las subvenciones para atender las no resueltas.

Con independencia de lo indicado en el párrafo anterior, las solicitudes de subvención que no hayan podido ser resueltas en una convocatoria por inexistencia de crédito, podrán trasladarse a la siguiente, gozando de prioridad en su tramitación.

5. ARTIKULUA. Diru-laguntzak emateko irizpideak.

Diru-laguntzak emateko prozedura honetan, espedienteak jaso ahala izapidetu eta ebatziko dira (betiere deialdian aurreikusi den epearen barruan), baldin eta horretarako aurrekontu-kreditu nahikoa badago, eta baldintzak betetzen dituzten eskatzaileei emango zaie diru-laguntza, dagokion deialdian ezarritako zenbatekokoa.

ARTÍCULO 5: Criterios de otorgamiento de las subvenciones.

En este procedimiento de concesión de subvenciones, los expedientes serán tramitados y resueltos conforme se vayan presentando (dentro del plazo previsto en la convocatoria) y en tanto se disponga de crédito presupuestario para ello, otorgándose la subvención a los/as solicitantes que cumplan los requisitos para su concesión y por los importes establecidos en las correspondientes convocatorias.

6. ARTIKULUA. Iragarritako diru-laguntzen gehienezko edo balioetsitako zenbatekoa.

Deialdi bakoitzean, iragarritako diru-laguntzen zenbatekoa zehaztuko da, betiere kontuan hartuta diru-laguntzak egozten zaizkien kredituen muga, huraxe izango baita gehienezko kopurua.

ARTÍCULO 6: Cuantía máxima o estimada de las subvenciones convocadas.

En las respectivas convocatorias se indicará la cuantía de las subvenciones convocadas, siempre teniendo en cuenta el límite de los créditos a los que han de imputarse las subvenciones, que tendrán el carácter de cuantía máxima.

7. ARTIKULUA: Diru-laguntzaren zenbateko bakoiztua edo hura zehazteko irizpideak.

Diru-laguntzaren zenbatekoa tarte-sistema baten bidez ezartzen da, eskatzaileek justifikatzen dituzten urteko sarreren arabera; tarte bakoitzari portzentaje bat esleitu zaio, eta gehienez jota 250 €-koa izango da

3.000 € - 9.000,00 € gordin urteko, errentaren % 50,
9.001,00 € - 18.000,00 € gordin urteko, errentaren % 40
18.001,00 € - .25000,00 € gordin urteko, errentaren % 30
25.001,00 € - 39.000,00 € gordin urteko, errentaren % 20

ARTÍCULO 7: Cuantía individualizada de la subvención o criterios para su determinación.

La cuantía de la subvención se establece en un sistema de tramos establecidos según los ingresos anuales justificados de los solicitantes, adjudicándole a cada tramo un porcentaje, siendo como máximo de 250 €.

3.000 € - 9.000,00 € brutos anuales, %50 de la renta.
9.001,00 € - 18.000,00 € brutos anuales, %40 de la renta
18.001,00 € - .25.000,00 € brutos anuales %30 de la renta
25.001,00 € - 39.000,00 € brutos anuales %20 de la renta

Oinarrien 7. artikulua aldatzeko proposamenarekin konpondu nahi diren kontuak:

3/2015 Legeak egiten duen etxebizitzarako eskubide

Cuestiones que se pretenden solucionar con la iniciativa de modificación del artículo 7 de las bases:

En concordancia con la regulación del derecho subjetivo a la

subjektiboaren arautzearekin bat, udal diru-laguntzetarako ere 250 € ezartzen dira gehieneko kopuruztat.

vivienda que realiza la ley 3/2015 se establece también para las ayudas municipales un máximo de 250 €

8. ARTIKULUA. Diru-laguntzak emateko prozedura arautzeko, izapidetzeko eta ebazteko organo eskudunak.

Eibarko Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza Orokorrean xedatuta dago zein diren diru-laguntzak emateko prozedura arautzeko, izapidetzeko eta ebazteko organo eskudunak.

ARTÍCULO 8: Órganos competentes para la ordenación, instrucción y resolución del procedimiento de concesión de la subvención.

Los órganos competentes para la ordenación, instrucción y resolución de la subvención son los que se establecen en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar.

9. ARTIKULUA. Ebazpenaren edukia eta hura jakinarazteko epea.

Diru-laguntza emateko ebazpenak zehaztu behar du zein onuraduni eman zaion eta zenbatekoa den diru-laguntza; horretaz gain, arrazoitzeko, arautzeko oinarriak eta deialdiaren baldintzak betetzeari egingo dio aipu.

Ebazteko eta jakinarazteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da diru-laguntza eskatzen den egunetik zenbatzen hasita. Diru-laguntzetako Lege Orokorraren 25.5 artikuluan ezarritakoari jarraituz, gehieneko epea ebazpena jakinarazi gabe igaro izanak bide ematen die interesdunei administrazioaren isiluneaz ez-onartutzat jotzeko diru-laguntza eskatzeko eskabidea

ARTÍCULO 9: Contenido y plazo en que será notificada la resolución.

La resolución de concesión, que hará referencia a efectos de motivación al cumplimiento de las bases reguladoras y de las condiciones de la convocatoria, deberá expresar el/la beneficiario/a al que se otorga la subvención y su cuantía.

El plazo máximo para la resolución y notificación del procedimiento será de dos meses desde la fecha de solicitud de la subvención. De acuerdo con el artículo 25.5 de la LGS, el vencimiento del plazo máximo sin haberse notificado la resolución legitima a los/as interesados/as para entender desestimada por silencio administrativo la solicitud de concesión de la subvención.

10. ARTIKULUA. Zer diru-laguntza eman diren iragartzea.

Diru-laguntzetako Lege Orokorrean aurreikusita dagoen moduan iragarriko da zer diru-laguntza eman diren.

ARTÍCULO 10: Publicidad de las subvenciones concedidas.

La publicidad de las subvenciones concedidas por el Ayuntamiento de Eibar se realizará en la forma prevista en la Ley General de Subvenciones

11. ARTIKULUA. Onuradunak jasotako diru-laguntza iragartzea

Diru-laguntza hauen izaera berezia dela eta, ez zaie eskatuko onuradunei diru-laguntza iragartzea.

ARTÍCULO 11: Difusión de la subvención concedida por parte de el/la beneficiario/a.

Dado el especial carácter de estas subvenciones, no se exigirá la publicidad de la subvención por parte de el/la beneficiario/a.

12. ARTIKULUA. Onuradunak justifikatzeko epe arrunta eta modua.

Onuradunaren aldeko obligazioa aitortzeko, ezinbestekoa izango da justifikazioa aurkeztea oinarri hauetan eta dagokion deialdian zehaztutako eran eta horietan zehaztutako baldintzak betez, eta Diru-laguntzetako Lege Orokorraren Araudiaren 84. artikuluan ezarritako baldintzekin bat datorrela egiaztatzea.

Halaber, deialdian hala egitea aurreikusten bada, kopuru batzuk aurreratuta ordaindu ahal izango dira orobat; hau da, justifikazioa aurkeztu baino lehen ere entregatu ahal izango dira, finantzaketa hori beharrezkoa baldin bada diru-laguntzaren helburu diren jarduerak aurrera eramateko.

ARTÍCULO 12: Plazo ordinario y forma de justificación por parte de el/la beneficiario/a.

La presentación de la justificación, en la forma y con los requisitos previstos en estas bases y en la correspondiente convocatoria, y su comprobación de conformidad en los términos establecidos en el artículo 84 del RLGS, será condición indispensable para que pueda procederse al reconocimiento de la obligación a favor de el/la beneficiario/a y a su pago.

Ello no obstante, cuando así se prevea en la convocatoria podrán efectuarse pagos anticipados que supondrán entregas de fondos con carácter previo a la justificación, como financiación necesaria para poder llevar a cabo las actuaciones inherentes a la subvención.

13. ARTIKULUA. Beste edozein erakundek (pribatuak zein publikoak, administrazioak, Europar Batasuna, nazioarteko erakundeak) ematen dituen eta helburu bera duten diru-laguntza, beka, diru-sarrera eta baliabideekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

Ezin izango dira aldi berean jaso diru-laguntza hauek eta helburu bera duen beste inongo diru-laguntzarik, laguntzarik, bekarik, diru-sarrerarik edo baliabiderik (beste edozein erakunderenak –pribatuak zein publikoak– edo administraziorenak, Europar Batasunarenak, nazioarteko erakundeenak…).

ARTÍCULO 13: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Estas subvenciones serán incompatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales.

14. ARTIKULUA. Diru-laguntzak ematerakoan ezarritako baldintzak betetzen ez badira, ez-betetzeak mailakatzeko erabiliko diren irizpideak, jakiteko zenbat jaso behar duen onuradunak azkenean, edo, hala badagokio, zenbat itzuli beharko duen

Diru-laguntzak emateko Diru-laguntzetako Lege Orokorraren 37 artikuluan ezarritako edozein baldintza ez betetzeak ekarriko du

ARTÍCULO 14: Criterios de graduación de los posibles incumplimientos de condiciones impuestas con motivo de la concesión de las subvenciones a efectos de determinar la cantidad que finalmente haya de percibir el beneficiario o, en su caso, el importe a reintegrar.

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de las subvenciones en los términos

berekin eskubidea galtzea, eta diru-laguntza itzultzeko beharra, hala badagokio.

establecidos en el art. 37 de la LGS será causa de pérdida total del derecho y de reintegro, en su caso.

15. ARTIKULUA. Diru-laguntzen arloko arau-hausteak eta zigorrak. Zigortzeko prozedura.

ARTICULO 15: Infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones. Procedimiento sancionador.

Diru-Laguntzak Emateko Eibarko Udalaren Ordenantza Orokorraren VI goiburuan xedatutakoari jarraituko zaio.

En esta materia se estará a lo dispuesto en el Título VI de la Ordenanza General de Subvenciones del Excmo. Ayuntamiento de Eibar.

HIRUGARRENA. Argitaratzea behin betiko akordioa eta oinarrietako aldaketaren testu osoa *Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean* eta Udaleko iragarki-taulan."

TERCERO. Publicar dicho Acuerdo definitivo y el texto íntegro de la modificación de las bases en el *Boletín Oficial Gipúzkoa* y en el tablón de anuncios del Ayuntamiento."

Lamarain andreak hartu du hitza adieraziz bi urte igaro direla diru-laguntza hori martxan jarri zenetik, eta bere taldea oso pozik dagoela bere zuzenketa izan zen diru-laguntzaren emaitzekin.

Gaineratu du ezarri zenean esaten zela zerbait berria zela eta aztertu egin beharko zela haren bilakaera, egin beharreko aldaketak ikusteko; eta horregatik proposatu dutela aldaketa hori, gazte asko baitaude, arrazoi batengatik edo besterengatik, denbora batez kanpoan daudenak eta itzuleran ezingo luketenak diru-laguntza jaso azken bi urteetan erroldatuta ez egoteagatik; irizpide hori, gainera, beste diru-laguntza batzuetan ere aplikatzen da.

Aurrerago dio etxebizitzaren espekulazioa, une hauetan, kalte handia eragiten ari zaiola gizarteari, eta etxebizitza bat izatea eskubide izatetik pribilegio bat izatera igaro dela, eta gauza bera gertatzen dela alokairuarekin ere.

Lamarain andreak gaineratu du, bere

Interviene la señora Lamarain quien afirma que han pasado dos años desde que se puso en marcha esta subvención, y que su grupo está muy contento con los resultados de esta, que fue su enmienda.

Añade que cuando se implantó ya se decía que era algo nuevo y que habría que analizar la evolución para ver los cambios a introducir, y que es por ello por lo que han propuesto esta modificación, porque hay muchos jóvenes que por una u otra razón están fuera durante un tiempo y a la vuelta no podrían acceder a la subvención por no estar empadronados los dos últimos años; aplicándose además este criterio en otras subvenciones.

Afirma más adelante que en estos momentos, la especulación de la vivienda está haciendo mucho daño a la sociedad, y que el disponer de una vivienda ha pasado de ser un derecho, a ser un privilegio, ocurriendo lo mismo con el alquiler.

Añade que cree que las instituciones

ustez, instituzioek parte hartu beharra daukatela gai honetan eta etxebizitza sozialeko politika bat aurrera eraman, inor ez dadin kalean geratu.

Aurrerago dio bere taldeak honako eskaera, gogoeta edo kezka hau planteatu nahi duela: gutxi barru Eibarren etxebizitza berri dezente eraikitzea aurreikusten da; eta, hala, badirudi Eusko Jaurlaritzaren eskutik alokairuko etxebizitzak eman behar direla Txontan, edo Errekatxun enpresa sustatzaile pribatu batek aurrera eraman behar duela hamar urteetan egin ez dena. Baina etxebizitza berri horiekin batera, Eibarren, mila etxebizitza baino gehiago daude hutsik, eta, hortaz, galdetzen dute ea norbaitek gogoeta egin duen Eibarren dagoen etxebizitza-eskaeraren gainean, eta egia izanik ere auzoak eraberritzeko jarduerak egin behar direla, kezka eragiten die etorkizunean gaur egun egiten denak izan ditzakeen ondorioak.

tienen que tomar parte en este tema y deben de llevar una política de vivienda social para que nadie se quede en la calle.

Dice más adelante que su grupo desea plantear la petición, reflexión o preocupación del hecho de que en poco tiempo se prevé la construcción de bastantes nuevas viviendas en Eibar; y así, parece que de la mano del Gobierno Vasco se van a dar viviendas en alquiler en Txonta, o que en Errekatxu una promotora privada va a llevar a cabo lo que no se hizo hace diez años. Pero que a la par de estas nuevas viviendas, sigue habiendo más de mil viviendas vacías en Eibar, por lo que se preguntan si alguien ha reflexionado sobre la demanda de vivienda que hay en Eibar, y que aunque es cierto que hay actuaciones de regeneración en los barrios que hay que hacer, les preocupa la repercusión a futuro de lo que hoy se haga.

Mendicute jaunak adierazi du Bilduren proposamena ondo iruditzen zaiela eta gai hau izapidetzen hasi zenetik, hainbat gogoeta egin dituztela.

Gogoeta bat da beste erakunde batzuekin batera lan egitearen beharra, hala, kudeaketa Alokabiderekin batera egitea planteatuz; kudeaketa hori orain ere planteatzen ari da.

Gaineratu du azaldu zutela, halaber,

Afirma el señor Mendicute que la propuesta concreta de Bildu les parece bien y que lo cierto es que desde que se inició la tramitación de este tema han realizado una serie de reflexiones.

Una reflexión es, continúa, la necesidad de trabajar junto con otras instituciones, planteando así la gestión junto con Alokabide; gestión que ahora también se está planteando.

Añade que también expusieron que les

ezaugarri batzuek beldurra ematen zietela, zeren espekulazioa eta iruzurra eragin zezaketen aurrelanetan —zalantza hori Irabazik ere planteatzen zuen—; eta horregatik ere planteatzen zutela Alokabiderekin batera kudeatzea.

Aurrerago dio bere taldeak ere planteatzen zuela Udalak sustatze-lan bat egin zezala hutsik lagatako etxebizitzak merkatura ateratzeko, baina aurreko osoko bilkuran, non eraikinen azterketa teknikoei buruz hitz egin zen, bere taldeak datu batzuk planteatu zituenean higiezinen parkeari buruz, esan zitzaien Pisuerga zela, eta horregatik ez ditu berriz ere datu horiek aipatuko.

Uste dute beste hitzarmen bat sinatu behar dutela Alokabiderekin, hori planteatu zutela duela bi urte, orain jartzen dutela mahai gainean, eta aurrekontuen akordioan jasota dagoela; kontuan harturik Etxebizitza Saila alderdi sozialistak kudeatuta errazagoa izango dela hitzarmena sinatzea.

Mendicute jaunak dio, halaber, uste dutela garrantzitsuagoa dela merkatuan hutsik dauden etxebizitzak jartzea OHZ zamatzea baino, eta horren harira Hondarribiako udala jartzen dutela eredu gisa.

Amaitu du esanez lan handia dagoela egiteko, gogoeta batzuk egin eta ondorio batzuetara iritsi aurretik; berak eskatzen du —Bilduko bozeramaleak egin duen bezala—hausnarketa bat egitea, bai eta Eusko Jaurlaritzari etxebizitza publikoaren

daban miedo algunas características, porque podían propiciar la especulación y el fraude en los previos, duda que también planteaba Irabazi; y que por ello también planteaban el gestionar junto con Alokabide.

Dice más adelante que su grupo también planteaba que el Ayuntamiento tuviera una actuación impulsora para sacar al mercado viviendas vacías, pero que en la sesión plenaria anterior en la que se habló de las ITEs, cuando su grupo planteó algunos datos sobre el parque inmobiliario, se les dijo que era el Pisuerga, por lo que no mencionará de nuevo estos datos.

Añade que consideran que hay que firmar un nuevo convenio con Alokabide, que esto lo plantearon hace dos años, que lo plantean ahora y que está recogido en el acuerdo sobre los presupuestos, considerando que ahora que el Departamento de Vivienda lo gestiona el partido socialista, será más fácil firmar este convenio.

Dice así mismo que consideran más importante poner en el mercado viviendas vacías que recargar el IBI, y que al respecto ponen como ejemplo el ayuntamiento de Hondarribia.

Finaliza afirmando que hay mucho trabajo por hacer para hacer unas reflexiones y llegar a unas conclusiones, que solicita - al igual que lo ha hecho la portavoz de Bildu- la realización de una reflexión, así como que se soliciten al Gobierno Vasco

eskatzaileen datuak eskatzea ere, diru-sarreren arabera sailkatuak; izan ere, agian datu horiekin beste estrategia politiko batera iritsiko da, non beharbada denak egongo diren ados.

los datos sobre los demandantes de vivienda pública, sectorizados según ingresos, porque quizá con estos datos, se llegue a otra estrategia política en la que posiblemente estén todos de acuerdo.

Aguirre andreak adierazi du ados dagoela Bilduk proposatutako aldaketarekin, oso garrantzitsua delako hainbat arrazoirengatik alde egin behar duten eta gero itzultzen diren gazteentzat.

Afirma la señora Aguirre que está de acuerdo con la modificación propuesta por Bildu porque es muy importante para los jóvenes que tienen que irse por varias razones, y luego vuelven.

Jarraian alkate jaunak hartu du hitza; esan du gogoeta egin behar dela Eibarko etxebizitza-egoerari buruz, zeren gizartearen zutabe oinarrizkoetako bat baita; eta egia dela hor dagoela hutsik dauden mila etxebizitzaren datua, baina bereiztu egin beharra dagoela hutsik dagoen etxebizitzaren eta hutsik baina eskuragarri dagoenaren artean.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que en efecto hay que reflexionar sobre la vivienda en Eibar, pues es uno de los pilares básicos en los que se mueve la sociedad; y que es verdad que está el dato de mil viviendas vacías, pero que hay que distinguir entre vacía y vacía disponible.

Hiri-berroneratzea, jarraitu du, oso defizitarioa da eta defizit hori konpentsatzeko modu bakarra aprobetxamendua baliatzea da; eta sustapen publikoa bada, erakundeak neurri batean eutsi diezaioke defizitari, baina etxebizitza librea izanez gero, askoz gehiago kostatzen da aprobetxamendua kudeatzea berroneratzeari bideragarritasuna emateko.

La regeneración urbana, prosigue, es tremendamente deficitaria y la única forma de compensar ese déficit es con aprovechamiento, y si es una promoción pública la institución puede tener riñón para aguantar el déficit, pero si se trata de vivienda libre cuesta mucho más gestionar el aprovechamiento para poder dar viabilidad a la regeneración.

Alkateak gaineratu du Errekatxun ehun etxebizitza libre egitea aurreikusten dela,

Añade que en Errekatxu se prevé una aportación de cien viviendas libres y que

eta egiten badira hori dela merkatuak dioelako saltzeko aukera dagoela; eta, Txontan, ordea, Eusko Jaurlaritza izaten ari den eragozpenik handiena da kontuak nola koadratu.

si se hacen es porque el mercado dice que hay posibilidad de venderlas, y que sin embargo en Txonta el mayor inconveniente que está teniendo el Gobierno Vasco es cómo cuadrar las cuentas.

Azpimarratzekoa da Eibarren ia ez dagoela etxebizitza publikorik hutsik, eta, horren harira, badirudi babestutako etxebizitzak baduela etorkizunik, zeren alokairua poliki-poliki sartzen ari baita eibartarren artean.

Es de relatar, continúa, que en Eibar no hay prácticamente vivienda vacía de vivienda pública y en este sentido, parece que la vivienda protegida sí tiene futuro porque poco a poco el alquiler va cuajando en la sociedad eibarresa.

Amaitu du esaten hausnarketa bati ekin ahal zaiola, baina betiere iparra garbi edukita; edo sartzen da administrazio publiko bat —ezin dena Udala izan, ez daukalako baliabiderik—, edo aprobetxamendua ematen zaio, ekimen pribatua sar dadin.

Concluye que se puede entrar a reflexionar, pero siempre con el prisma claro de que, o entra una administración pública, que no puede ser el Ayuntamiento porque no tiene recursos, o se dota de aprovechamiento para que entre la iniciativa privada.

Lamarain andreak dio egia dela hiri-berroneratzea defizitarioa dela, baina eduki daitekeela berroneratutako auzo bat, hilda dagoena; hortaz, berroneratzeaz hitz egiterakoan, ez da bakarrik hiri-berroneratzean pentsatu behar, baizik eta etorkizun sozialean eta auzoaren bizitzan.

La señora Lamarain afirma que la regeneración urbana es en efecto deficitaria, pero que se puede disponer de un barrio regenerado, pero que es un barrio muerto; por lo que cuando se habla de regeneración, no sólo hay que pensar en la regeneración urbanística sino en el futuro social y de vida del barrio.

Alokabide dela-eta, amaitu du, badira hiru urte bere taldeak proposatu zuela —eta hala onartu zen— Alokabiderekin batera lan egitea, baina, antza, ez da Eusko Jaurlaritzaren erantzunik izan; eta bere taldeak atera duen ondorioa izan da Etxebide eta Alokabide hilda daudela, eta,

En cuanto a Alokabide, concluye, hace tres años que su grupo propuso, y así se aprobó, el trabajar con Alokabide, pero que se sepa, no hubo ninguna respuesta del Gobierno Vasco, llegando su grupo a la conclusión de que Etxebide y Alokabide están muertos, por lo que consideran que

hortaz, hobe dela Udalak bere etxebizitza-politika propioa edukitzea, hirugarrenen zain egon beharrean.

es mejor que el Ayuntamiento tenga su propia política de vivienda, en vez de estar a la espera de terceros.

Irizpena bozkatu eta onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (16): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos (16): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (5): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones (5): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

4.- Alkatetzaren proposamena, Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatu eta “Eibar Merkataritza Zentro irekiaren" diru-laguntza sartzeko.

4.- Propuesta de Alcaldía de modificación del anexo del Plan Estratégico de subvenciones y de modificación del Anexo de subvenciones Nominativas para inclusión de subvención a “Eibar Centro Comercial Abierto”.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Aztertu dira Alkatetzak egindako

“Vistas las propuestas de Alcaldía para

proposamenak, Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko egindakoak.

modificación del Anexo del Plan Estratégico de subvenciones y la modificación del Anexo de subvenciones Nominativas.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu du eta emaitza hauxe izan da: aldeko botoak, 6, Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Elena Ibáñez eta Eva Juez jaun-andreenak; abstentzioak, 3, Iñaki Penedo, Gorka Errasti eta Mª Jesus Aguirre jaun-andreenak. Horren ondorioz, Udal Osoko bilkurari erabaki hauek har ditzan proposatzen dio:

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado 6 votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Tellería, D. Alberto Albístegui, Dª Patricia Arrizabalaga, Dª Elena Ibáñez, Dª Eva Juez y 3 abstenciones de D. Iñaki Penedo, D. Gorka Errasti y Dª Mª Jesús Aguirre, y propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos:

AURRENA: Eibarko Udalaren Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatuko den diru-laguntza lerro hau jasota:

PRIMERO: Modificar el Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, incorporando la siguiente línea de subvención

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	**HELBURUAK**	**BETE NAHI DIREN HELBURUAK.**	**URTEKO KOSTUA.**	**FINANTZAKE-TA:**	**DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.**
HELBURUA: Eibarko Errebal aldeko merkataritza sustatzea (Eibar Merkataritza Gune Irekia, Sustapena).	Eibarko dendariak eta tabernariak laguntzea kontsumoa sustatzeko jarduerak egiten. Baita inguru hartako dendak indartu eta finkatzeko intereskotzat hartzen diren beste jarduera batzuk egiteko ere.	Alde horretako dendetan eta tabernetan salmentak gehitzea, Errebal aldea biziberrituz.	60.000	Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuaren IV. kapituluaren kargu.	Diru-laguntza mota: izenduna.

LINEA DE	OBJETIVOS	EFECTOS	COSTE	FINANCIACION	PROCEDIMIENTO

SUBVENCION		PRETENDIDOS	ANUAL		DE CONCESIÓN
OBJETO: Promoción del Comercio de la zona de Errebal de Eibar (Eibar Centro Comercial Abierto Promoción)	Ayudar al comerciante y hostelero eibarrés de la zona Errebal en la elaboración de actividades dirigidas a la incentivación al consumo, así como otras actividades cuyo fin sean consideradas de interés para potenciar y asentar el comercio de la zona.	Aumentar las ventas en los comercios y hostelería de la zona, revitalizando así la zona Errebal.	60.000 €	La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto	Tipo de subvención: nominativa

BIGARRENA: Indarrean dagoen aurrekontuaren diru-laguntza izendunen eranskina aldatzea, diru-laguntza ildo berria jasotzeko.

SEGUNDO: Modificar el anexo de subvenciones nominativas del presupuesto en vigor, para recoger la nueva línea de subvención.

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	URTEKO KOSTUA.	FUNTZIONALA
HELBURUA: Eibarko Errebal aldeko merkataritza sustatzea (Eibar Merkataritza Gune Irekia, Sustapena). ONURADUNA: Eibar Merkataritza Gune Irekia (G20873592)	60.000	433.10

LINEA DE SUBVENCION	COSTE ANUAL	FUNCIONAL
OBJETO: Promoción del Comercio de la zona de Errebal de Eibar (Eibar Centro Comercial Abierto Promoción) BENEFICIARIO: Eibar Centro Comercial Abierto (G20873592)	60.000 €	433.10

López de Guereñu jaunak hartu du hitza; adierazi du bere taldeak puntu honen alde bozkatuko duela, aurrekontuan negoziatutako zuzenketa bat delako, uste baitute merkataritza Eibarren ahaztu ezin den kolektiboa dela.

Helburua da elkarte horri babesa ematea, haien jarduerekin Eibarrek eskualdeburu gisa dagokion lekua izaten jarrai dezan; eta bere taldearen apustua da herriaren garapenari, industriari, ostalaritzari eta merkataritzari laguntzea.

Gaineratu du Errabaleko guneak plus bat izan behar duela alderdi horretan, merkataritzaren ikuspegitik Eibarko inguru zigortuenetako bat delako, eta gehien sufritu duena Errebaleko obrekin eta haren aldaketekin; horrek guztiak eragin du merkataritza-jarduera beste leku batzuetara urruntzea.

Jarraitu du esaten bai Merkatarien Elkartea bai Eibar Merkataritza Zentro Irekia adituenak direla gaian eta ondoen ezagutzen dutenak zer behar duten; eta, beraz, ez dutela zalantzan jarriko haiek aurkeztutako ezer.

Eibarko merkataritzaren etorkizuna indartzeari begira, jarraitu du, agian faltan somatzen da kudeaketa, alegia, saltoki bakoitzaren barne-hobekuntza bat eman beharko litzateke, kaleak girotuz bezeroak erakartzetik haratago.

Interviene el señor López de Guereñu quien comienza diciendo que su grupo votará a favor de este punto dado que se trata de una enmienda negociada en el presupuesto, pues consideran que el comercio en Eibar es un colectivo que no se puede olvidar.

Se trata, prosigue, de apoyar a esta asociación para que con sus actuaciones mantengan a Eibar en el lugar que, como cabecera de comarca, le corresponde; siendo la apuesta de su grupo apoyar el desarrollo de la ciudad, la industria, la hostelería y el comercio.

Añade que la zona de Errebal debe de tener un plus en este aspecto ya que quizá es la más castigada de Eibar desde el punto de vista comercial, y la que ha sufrido más con las obras de Errebal y sus modificaciones, que ha derivado en el alejamiento de la actividad comercial a otras zonas.

Sigue afirmando que entienden que tanto la Asociación de Comerciantes, como Eibar Centro Comercial Abierto son las más entendidas en la materia y las que mejor conocen lo que necesitan, y que por tanto, no van a cuestionar nada de lo presentado.

De cara a afianzar el futuro del comercio eibarrés, prosigue, quizá se echa de menos la gestión, en el sentido de que habría de darse una mejora interna de cada uno de los comercios más allá de la búsqueda de clientes a través de la

animación callejera.

Aurrerago dio jende asko datorrela Eibarrera eta merkatariek ikertu beharko luketela nola hobetu eta zer eskaini, eskualdeburu-izaerari eutsiz, gehiago saltzeko eta kalitate handiagoa eskaintzeko, esate baterako, “Singular Dendak”.

Dice más adelante que viene mucha gente a Eibar y que los comerciantes deberían de investigar cómo mejorar y qué pueden ofrecer para vendar más y de mejor calidad, manteniendo el carácter de cabecera de Comarca, como por ejemplo “Singular Dendak”.

Gaineratu du etorkizunean, datorren urtean agian, ondorio batzuk atera beharko liratekeela eta bideratutako diru-kopurua egokitu, eta aztertu beharko litzatekeela ea espero zen emaitza izan duen ala ez, edo ikus zer egin behar den iritsi nahi den emaitza lortzeko, eta aurkitutako gabeziak, eta hobetu beharreko alderdiak hobetzeko; azken batean, datu zehatzekiko analisi bat egin behar da jardun ahal izateko eta hurrengo urteetan partida hori eguneratzeko.

Añade que en el futuro, el año que viene quizás, habría que sacar unas conclusiones y adaptar la cantidad de dinero destinado, y analizar si ha tenido el resultado esperado o no, o ver qué hay que hacer para encontrar el resultado al que se quiere llegar, las deficiencias encontradas, los aspectos de mejora; en definitiva, una análisis con datos concretos para poder actuar y actualizar en años posteriores esta partida.

Amaitu du esaten bere taldearentzat hiru ideia oinarrizko daudela: Errebalen merkataritzaren sustapen-plan hau babestea, Eibarren merkataritza-eskaintza hobetzen duten jarduerak egitea mehatxuak aukera bihurtuz, eta ateratzen diren ondorioen arabera jokatzea, etorkizunari begira laguntza hori hobetzeko.

Concluye diciendo que para su grupo son tres ideas básicas: apoyar este plan de activación comercial en Errebal, efectuar acciones que mejoren la oferta comercial de Eibar, intentando convertir las amenazas en oportunidades, y actuar en función de las conclusiones que se saquen para mejorar esta ayuda a futuro.

Jarraian, Errasti jaunak hartu du hitza; esan du jarduera horrek ez duela bere taldea konbentzitzen, Garapen Ekonomikoaren batzordean adierazi zuten bezala.

Interviene a continuación el señor Errasti quien afirma que por el contrario, a su grupo no le convence esta actuación, tal como ya lo comentaron en la comisión de Desarrollo Económico.

Eibar Merkataritza Zentro Irekiari hirurogei mila euro ordaindu behar zaizkie "gauza bera" egiteko, eta uste dute "gauza bera" eginez "gauza bera" lortuko dutela; eta saltoki txikiak biziberritzeko, berrikuntza gehiago behar direla eta atzean utzi behar dela barraken eredua kontsumoa sustatzeko.

Se van a abonar a Eibar Centro Comercial Abierto, continúa, sesenta mil euros más para realizar "lo mismo", y consideran que haciendo "lo mismo" se va a obtener "lo mismo", y que para la revitalización del pequeño comercio hace falta mayor innovación y dejar atrás, por ejemplo el modelo barracas para incrementar el consumo.

Gaineratu du gogoeta askoz ere sakonagoa izan behar dela, eta ez bakarrik Errebalerako, baizik eta Urkizun, Ipuruan, Legarren, edo herri osoan, beharrezkoa dela auzoen biziberritze-plan bat hirigintza-jarduketez haratago; eta merkataritzak ekarpen handia egin dezakeela, baina baita kulturak, gizarte-kohesioak edo auzoetako ikastetxeek ere.

Añade que hace falta una reflexión mucho más profunda, y no sólo para Errebal, sino en Urkizu, Ipurua, Legarre, o toda la ciudad, un plan de revitalización de barrios más allá de actuaciones urbanísticas, a la que tiene mucho que aportar el comercio, pero también la cultura, la cohesión social o los centros escolares de los barrios.

Jarraitu du esaten orain dela urte batzuk egin zela merkataritzaren biziberritze-saiakera bat Errebal-Estaziño inguruan Zona 10 sortuz, eta Udalak ez zuela gehiegi babestu.

Prosigue afirmando que hace unos años ya se hizo un intento de revitalización comercial en la zona Errebal-Estaziño con la creación de la Zona 10, que tampoco se apoyó suficientemente desde el ayuntamiento.

Badirudi, gaineratu du, guztiak izan behar duela Eibarko Merkataritza Gune Irekiaren zigilua, hainbat ekimen egon daitezkeenean haien artean sinergiak egonik, eta ezin dela ahaztu, halaber, merkatarien erdiak ez daudela elkartuta.

Parece, añade, que todo tiene que tener el sello de Eibar Centro Comercial Abierto, cuando pueden coexistir varias iniciativas con sinergias entre ellas y sin que tampoco se pueda olvidar que la mitad del comercio no está asociado.

Adierazi du, baita ere, Eibar Merkataritza Gune Irekiak kontraesana eragiten diela; izan ere, filosofikoaren aldetik saltoki txikiei lagundu nahi zaie, baina

Afirma así mismo que Eibar Centro Comercial Abierto les suscita una contradicción, ya que filosóficamente se quiere apoyar al pequeño comercio, pero

elkartearen bazkide nagusienetariko bat Corte Inglesa da.

uno de los socios mayoritarios de la asociación es El Corte Inglés.

Amaitu du esanez bere taldeak kontrako botoa emango duela, baldin eta ez bada gogoeta sakonago eta integralago bat egiten Eibarren dagoen arazoari buruz, eta saltoki txikiak eta auzoetako bizitza jasaten ari diren krisi larriari buruz.

Concluye su intervención diciendo que su grupo va a votar negativamente, mientras no se haga una reflexión más profunda y más integral del problema que hay en Eibar y de la grave crisis que está atravesando el pequeño comercio y la vida de los barrios.

Jarraian Aguirre andreak hartu du hitza; bere ustez hirurogei milia euro horiek erabil litezke herritarrak eta merkatariak, eta baita berak ere, etengabe eskatzen ari diren zerbaitetan, alegia, Errebaleko obra bereizteko hesia kentzen; zeren ia-ia ezinezkoa baita espaloitik igarotzea kolperik jaso gabe.

Saltokientzat ekintza benetan erakargarria egin nahi bada, jarraitu du, gutxieneko espazio bat egon behar da geratu ahal izateko, edo erakusleihoak ikusteko, baina bat Errebaletik pasatuz gero, aurretik eramaten dute.

Gaineratu du behin-behinekoa izan arren, zerbait egin behar dela espaloi bat izateko eta oinezkoak bi norabidetan ibili ahal izateko.

Amaitu du esaten berak ere uste duela Errebalgo merkatariak konpentsatu beharra dagoela jasaten ari diren eragozpenengatik, eta uste duela hirurogei mila euro horietarako helburu egoki bat izan litekeela oinezkoentzako bi norabide sortzea.

Interviene a continuación la señora Aguirre quien afirma que cree que estos sesenta mil euros se podrían dedicar en algo que viene insistiendo ella y la ciudadanía y los comerciantes, y es la eliminación de la valla de separación de la obra de Errebal porque casi-casi es infranqueable el pasar por la acera sin recibir un golpe.

Si se desea hacer una acción realmente atractiva para los comercios, prosigue, tiene que haber un espacio mínimo para poder pararse, o mirar escaparates, pero si uno pasa por Errebal se lo llevan por delante.

Añade que aunque sea provisional, hay que hacer algo para que se pueda disponer de una acera y conseguirse así un doble flujo de peatones.

Finaliza afirmando que ella también piensa que hay que compensar a los comerciantes de Errebal por los inconvenientes que se les están creando y que considera que un buen fin de estos sesenta mil euros sería crear un doble flujo de tránsito.

Ondoren alkate jaunak hartu du hitza adieraziz aldaketa hau zuzenketa baten ondorioa dela; eta zuzenketa hori onartu zela helburu bikoitz batekin, obrengatik zigortutako gune bat konpentsatzeko eta saltoki horiei aukera bat emateko erakargarriago izan daitezen.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que esta modificación es consecuencia de una enmienda que aceptó el equipo de gobierno, con el doble objetivo de compensar a una zona castigada por unas obras, y de dar a ese comercio una oportunidad para poder ser más atractivo.

Gaineratu du ez dela eztabaidatzen hasiko zer ekintza egin daitezkeen, eta garrantzitsuena dela merkatariak ados jartzea egin beharreko ekintzei buruz.

Añade que no va a entrar en el debate de qué acciones en concreto se pueden hacer y que lo importante es que los comerciantes se pongan de acuerdo sobre las actuaciones a realizar.

Erakunde gisa, jarraitu du, uste du sektore batek egin dezakeen gauzarik onena elkartzea dela, horrela askoz ere errazagoa delako komunikazioa, diagnostikoa eta lan egitea, zeren biltzen ez dena banaka tratatu beharko bailitzateke, eta berak esaten die ostalariei ez dela ostalaritzarekin biltzen, ostalariekin baizik, eta haietako bakoitzak bere arazoak eta iritziak dituela.

Como institución, continúa, cree que lo mejor que puede hacer un sector es agruparse, porque así será mucho más fácil la comunicación, el diagnóstico y el poder trabajar, pues al que no se asocia habría que tratarlo de manera individual, y él ya les dice a los hosteleros que no se reúne con la hostelería, sino que se reúne con hosteleros teniendo cada uno sus problemas y sus opiniones.

Horren harira, amaitu du, ahaleginak egin behar dira ahalik eta merkatari-kopuru altuena elkartzeko, oso zaila delako banakako erantzunak ematea merkatariei, nahiz eta azpitaldeak sor litezkeen gune jakinetako merkatariekin.

En este sentido, concluye, lo que hay que intentar es que se asocien el mayor número de comerciantes porque es muy difícil dar respuestas individuales a comerciantes individuales, aunque desde luego se podrían crear subgrupos con comerciantes de zonas concretas.

Irizpena bozkatu eta onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (15): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos (15): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ezezko botoak (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

Votos negativos (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

Abstentzioak (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

5.- Alkatetzaren proposamena, Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzeko eta diru-laguntza batzuk emateko Deialdiak onartzeko.

- “Txonta auzoan birgaitze eraginkorraren xede diren bizitegi-eraikinetako Jabe Erkidegoei diru-laguntzak ematea.
- Txonta auzoan birgaitze eraginkorraren xede diren etxebizitzetako eta lokaletako jabe diren pertsona fisikoei diru-laguntza osagarriak ematea.

5.- Propuesta de Alcaldía de modificación del anexo del Plan Estratégico de subvenciones y de aprobación de las Convocatorias para la concesión de las siguientes subvenciones:

- Subvenciones a comunidades de propietarios para la rehabilitación eficiente de edificios residenciales en el barrio de Txonta
- Subvenciones complementarias a personas físicas propietarias de viviendas y locales objeto de rehabilitación eficiente en el barrio de Txonta.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“IKUSITA:

I.- Diru-laguntza lerro hauen inguruan Hirigintza Saileko lege-aholkulariak egin duen txostena,

II.- Diru-laguntza bien deialdiak, Hirigintza Saileko lege-aholkulariak idatzitakoak eta Oinarriak beren baitan hartzen dituztenak; Kontratazioetarako eta Diru-laguntzetarako Atalaren zuzendariaren aldeko txostena jaso dutenak,

III. Alkateak proposamenaren alde egin duen proposamena

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu du eta emaitza hauxe izan da: aldeko botoak 4, Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui eta Patricia Arrizabalaga jaun-andreenak; abstentzioak 5, Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibáñez, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre jaun-andreenak. Horren ondorioz, Udal Osoko bilkurari erabaki hauek har ditzan proposatzen dio:

AURRENA: Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren eranskina aldatzea Hirigintza Arloari dagokion zatian honako diru-laguntza lerro hauek txertatuta:

“VISTOS.

I.- El informe que sobre estas líneas de subvención ha redactado el Asesor Jurídico del Área de Urbanismo

II.- Las convocatorias de ambas subvenciones, redactadas por el Asesor Jurídico del Área de Urbanismo, que incorporan las bases, y que han sido informadas favorablemente por el Director de la Unidad de Contratación y Subvenciones

III. La propuesta favorable del Alcalde

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado 4 votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Tellería, D. Alberto Albístegui, Dª Patricia Arrizabalaga, y 5 abstenciones de D. Iñaki Penedo, D. Gorka Errasti, Dª Elena Ibáñez, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, y propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos:

PRIMERO: Modificar el anexo del Plan Estratégico de Subvenciones en la parte correspondiente al Área de Urbanismo, incorporando las siguientes líneas de subvención:

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	HELBURUAK	BETE NAHI DIREN HELBURUAK.	URTEKO KOSTUA.	FINANTZAKE-TA:	DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.
HELBURUA: Diru-laguntzak Jabe Erkidegoei, Txonta auzoan eraikinak birgaitzeko eta hiri-berroneratze jarduketak gauzatzeko.	Auzo hura berroneratzeko, Txontan finkatuta dauden eraikinak birgaitzeko proiektuaren egikaritzea ahalbideratzea.	Inguru hura goitik behera birgaitzea, irisgarritasuna bermatzeko eta eraginkortasun energetikoaren aldeko jarduketak eginez eta eraikuntzaren oinarrizko araudia betez.	1.900.000€	Aurrekontuaren 7. Kapitulua	Diru-laguntza mota: Zuzeneko diru-laguntza ebaluazio bakoiztuaren araubidez.

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	HELBURUAK	BETE NAHI DIREN HELBURUAK.	URTEKO KOSTUA.	FINANTZAKE-TA:	DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.
HELBURUA: Txonta auzoan birgaitze eraginkorraren xede diren etxebizitzetako eta lokaletako jabe diren pertsona fisikoei diru-laguntza osagarriak ematea.	Auzo hura berroneratzeko, Txontan finkatuta dauden eraikinak birgaitzeko proiektuaren egikaritzea ahalbideratzea, Jabe Erkidegoei emango zaizkien diru-laguntzak osatuz.	Inguru hura goitik behera birgaitzea, irisgarritasuna bermatzeko, eraginkortasun energetikoaren aldeko jarduketak eginez eta eraikuntzaren oinarrizko araudia betez.	200.000 €	Aurrekontuaren 7. Kapitulua	Diru-laguntza mota: Zuzeneko diru-laguntza ebaluazio bakoiztuaren araubidez.

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	EFECTOS PRETENDIDOS	COSTE ANUAL	FINANCIACI ON	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
OBJETO: Subvenciones a comunidades de propietarios/as para la ejecución de actuaciones de regeneración urbana y rehabilitación de edificios en el barrio de txonta	Posibilitar la ejecución de un proyecto de rehabilitación sobre las edificaciones consolidadas del barrio de Txonta que regenere la zona	Rehabilitación integral de la zona que contempla actuaciones de garantía de la accesibilidad, eficiencia energética y cumplimiento de la normativa básica de edificación	1.900.000 €	Capítulo 7 del Presupuesto	Tipo de sibvención. Subvención directa en régimen de evaluación individualizada

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	EFECTOS PRETENDIDOS	COSTE ANUAL	FINANCIACI ON	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
OBJETO: Subvenciones complementarias a personas físicas	Posibilitar la ejecución de un proyecto de rehabilitación sobre las	Rehabilitación integral de la zona que contempla actuaciones de garantía de la	200.000 €	Capítulo 7 del Presupuesto	Tipo de subvención. Subvención directa en régimen de evaluación individualizada

propietarias de viviendas y locales objeto de rehabilitación eficiente en el barrio de Txonta	edificaciones consolidadas del barrio de Txonta que regenere la zona, complementado la subvención a comunidades	accesibilidad, eficiencia energética y cumplimiento de la normativa básica de edificación			

BIGARRENA: Diru-laguntzen deialdia onartzea —oinarriak beren baitan hartzen ditu— diru-laguntza lerro hauentzat. Zuzeneko diru-laguntzaren prozedura bidez emango dira, ebaluazio bakoiztuaren araubidez.

- Diru-laguntzak Jabe Erkidegoei, Txonta auzoan bizitegi-eraikinak eraginkortasunez birgaitzeko.
- Txonta auzoan birgaitze eraginkorraren xede diren etxebizitzetako eta lokaletako jabe diren pertsona fisikoei diru-laguntza osagarriak ematea.

SEGUNDO: Aprobar la convocatoria de subvenciones, que incorporan las bases, para las siguientes líneas de subvención, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada

- Subvenciones a comunidades de propietarios para la rehabilitación eficiente de edificios residenciales en el barrio de Txonta
- Subvenciones complementarias a personas físicas propietarias de viviendas y locales objeto de rehabilitación eficiente en el barrio de Txonta

HIRUGARRENA: Diru-laguntza hauek ematetik sortuko diren gastuei aurre egiteko 2.100.000 euroko gastua onartzea, indarrean dagoen Udal Aurrekontuko 1.200.780.04.152.20 partidari egotziko zaiona. Hona hemen diru-laguntza lerro bakoitzeko banakatzea:

- Diru-laguntzak Jabe Erkidegoei, Txonta auzoan bizitegi-eraikinak

TERCERO: Aprobar un gasto por importe de 2.100.000 €, con cargo a la partida 1.200.780.04.152.20, del vigente Presupuesto de la Corporación para atender los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones, según el siguiente desglose por línea de subvención:

- Subvenciones a comunidades de propietarios para la rehabilitación

eraginkortasunez birgaitzeko. 1.900.000€

- Txonta auzoan birgaitze eraginkorraren xede diren etxebizitzetako eta lokaletako jabe diren pertsona fisikoei diru-laguntza osagarriak ematea. 200.000 €

eficiente de edificios residenciales en el barrio de Txonta: 1.900.000 €

- Subvenciones complementarias a personas físicas propietarias de viviendas y locales objeto de rehabilitación eficiente en el barrio de Txonta: 200.000 €

LAUGARRENA: Diru-laguntza horiek emateko bideratuko diren espedienteen instruktore Ubaldo Ortiz Hirigintza Arloko lege-aholkularia izendatzea. “

CUARTO: Nombrar instructor de los expedientes para la concesión de estas subvenciones a Ubaldo Ortiz, Asesor Jurídico del Área de Urbanismo “

Lehendabizi, Lamarain andreak hartu du hitza; adierazi du onartu beharra daukala galduta dagoela eta ez dakiela zer kapitulutan dagoen, eta espero duela hau izatea azken kapitulua eta Txontako historia beltza amaitzea, ezin baita ahaztu Iñaki Arriolak, alkate zela iragarri zuela Txonta eraistea, eta haientzat luzea izan bada, zer esanik ez auzokideentzat.

Interviene en primer lugar la señora Lamarain quien afirma que su grupo tiene que reconocer que está perdido y que no sabe en qué capítulo se está, y que espera que este sea el último capítulo y acabe la historia negra de Txonta, pues no hay que olvidar que Iñaki Arriola, siendo Alcalde anunció el derribo de Txonta y si para ellos ha sido largo hay que pensar qué habrá sido para los vecinos.

Badirudi orain gaia aurrera doala —egia esan, duela bi urte ere gaia aurrera zihoala uste izan zuten—, eta Eusko Jaurlaritzak bere betebeharrak bete dituela eta egin behar dituen inbertsioak etxebizitzak eta auzoa bera zaharberritzeko izango direla.

Parece, añade, que ahora si va el tema para adelante, aunque hace dos años también pensaron que el tema iba para adelante, y el Gobierno Vasco ha hecho sus deberes y las inversiones que va a realizar serán para la rehabilitación de las viviendas y del propio barrio.

Gaineratu du Eusko Jaurlaritza dioela eta ez Iñaki Arriola, askotan entzuten baitu hau Iñaki Arriolari esker dela, eta oso zinikoa iruditzen zaie eskerrak ematea auzoa

Añade que dice Gobierno Vasco y no Iñaki Arriola, porque muchas veces oye que esto es gracias a Iñaki Arriola, y les parece muy cínico agradecer a quien anunció el derribo

botatzea iragarri zuenari; gainera, dirua diru publikoa izanik.

del barrio, siendo además el dinero, dinero público.

Aurrerago dio Udalak konpromisoa duela, ez bada nahikoa, diru-laguntza handitzeko, baina hori oraingo konpromiso politiko bat da eta nahiko lukete bi urte barru ere konpromiso horri eustea, hala beharko balitz.

Dice más adelante que hay un compromiso del Ayuntamiento de aumentar la subvención si ésta no resulta suficiente, pero que es un compromiso político de ahora y que les gustaría que fuese también un compromiso dentro de dos años, si resultase necesario.

Gaineratu du Eusko Jaurlaritzako diru-laguntzaren zati bat berroneratze-planaren bulegoa martxan jartzeko dela eta bulegoa txukun geratuko dela, baina kezkagarria egiten zaiela prestakuntzaren gaia.

Añade que parte de la subvención del Gobierno Vasco es para poner en marcha la oficina del plan de rehabilitación y que la oficina quedará bien adecentada, pero que les preocupa el tema de la formación.

Jarraitu du esaten badirela bi urte gobernu-taldeak txosten bat duela Txontako auzokideen egoera sozioekonomikoari buruz, eta, egia esan, Eusko Jaurlaritzak diruz lagunduko ez balu, Udalak konpromiso moral bat izango luke Txontarekin.

Prosigue diciendo que desde hace dos años el equipo de gobierno dispone de un informe sobre la situación socioeconómica de los vecinos de Txonta y que la verdad es que si el Gobierno Vasco no subvencionase, el Ayuntamiento tendría un compromiso moral para con Txonta.

Gaineratu du joan den osoko bilkuran, Txontako elkarteko ordezkariek proposamen interesgarri bat egin zutela prestakuntza-bulegorako eta espero duela kontuan izatea.

Añade que en la sesión plenaria pasada, representantes de las asociaciones de Txonta hicieron una propuesta interesante para la oficina de formación y que espera se tenga en cuenta.

Amaitu du esaten diru-laguntza hauek ezinbestekoak direla eta bere taldeak babestuko dituela, jakinik, gainera, auzotarren ekarpen batzuk kontuan hartu direla.

Finaliza afirmando que estas ayudas son imprescindibles y que su grupo las apoyará, sabiendo además que se han tenido en cuenta algunas de las aportaciones de los vecinos.

Jarraian, Mendicute jaunak hartu du hitza; hasi da esaten hau amaitu ezineko historia

Interviene a continuación el señor Mendicute quien comienza diciendo que

dela eta Txonta edo Errebal bezalako patata beroek hor jarraitzen dutela, eta ia bi hamarkada daramatzagula proiektu horiei buruz hitz egiten.

Gaineratu du gaur oinarri hauek onartu arren, lana amaitu egiten dela eta epe luzera lan egin behar dela.

Hitz egiten da eraikinen zaharberritzeari buruz, irisgarritasuna hobetzeari buruz, eraginkortasun energetikoari buruz, eraikitzearen oinarrizko araudia betetzeari buruz, eta bere taldea ados dago horrekin guztiarekin, are gehiago, era horretako diru-laguntzak proposatu zituen behar duten auzoetarako, hala nola herriaren Ekialderako, —Plan Estrategikoak, onartu ez arren, jasotzen duen bezala—; baina eraikinen zaharberritzetik harantzago apustu indartsu bat egon behar da auzoa berroneratzeko eta horretan azeleragailua sakatu behar da eta aztertu nola txertatu hori herria ikusteko moduan.

Horren harira, jarraitu du, industria-ondarearen gainean berba egin behar da, auzoen bideragarritasunaren gainean eta herriaren gainean bere osotasunean, berdeguneak eta aisialdia ere kontuan hartuz.

Mendikute jaunak dio berroneratze urbanistiko, ekonomiko eta sozial bat sustatu behar dela, eta kultura ere izan daitekeela tresna bat borroneratzea sustatzeko, eta, horren harira, keinu bat egiten diote Txonta Kulturala ekimenari; eta Txontako auzoari buruzko azterketa sozioekonomikotik ateratako datuak

esta es la historia de nunca acaba y que las patatas calientes como Txonta o Errebal siguen ahí, llevándose casi dos décadas hablando de estos proyectos.

Añade que aunque hoy se aprueben estas bases, el trabajo culmina y hay que trabajar en un largo plazo.

Se habla, prosigue, de rehabilitación de edificios, de mejorar la accesibilidad, de eficiencia energética, de cumplir la normativa básica de edificación, y su grupo está de acuerdo con todo esto e incluso propuso ayudas de este tipo para barrios que lo necesitan, como la zona Este de la ciudad, tal como recoge el Plan Estratégico, no aprobado, pero que más allá de la rehabilitación de edificios tiene que haber una apuesta fuerte para la regeneración del barrio y en ello hay que pisar el acelerador y ver su encaje en la forma de ver la ciudad.

En este sentido, continúa, hay que hablar también de patrimonio industrial, de viabilidad de los barrios y de la ciudad en su conjunto, de zonas verdes y de ocio.

Dice más adelante que hay que impulsar una regeneración urbanística, económica y social, pudiendo también ser la cultura una herramienta para impulsar la regeneración, y en este sentido, hacen un guiño a la iniciativa Txonta Kulturalea, y los datos que salen del estudio socioeconómico del barrio de Txonta son preocupantes, por lo

kezkagarriak dira, eta, hortaz, ez da bakarrik eraikinen zaharberritzeari buruz hitz egin behar.

que no sólo hay que hablar de la rehabilitación de los edificios.

Esan du, halaber, kezkagarria egiten zaiela diru-laguntza osagarrietarako konpromiso politikoa, ez direlako zifrak ezagutzen; eta konpromisoak hartzeko orduan, garbi eduki behar dira inbertsio-gaitasuna eta -beharrak.

Afirma así mismo que les preocupa el compromiso político para las subvenciones complementarias, puesto que se desconocen las cifras; y a la hora de asumir compromisos hay que tener claras la capacidad y las necesidades de inversión.

Gaineratu du ados daudela oinarriekin, baina kezkatuta daudela auzo honen etorkizun-erronkekin, eta atentzioa eman diela komunikabide batean aipatzeak diru-laguntza jaso behar zuen eraikin bat, eta, aldi berean, jakinaraztea eraikin hori bota beharreko eraikin bat dela.

Añade que están de acuerdo con la bases, pero que tienen la preocupación por los retos de futuro de este barrio y que sí les ha llamado la atención de que en un medio de comunicación se hablase de un edificio que va a ser objeto de ayudas, y a su vez, se informaba que ese edificio va a ser uno de los edificios a derribar.

Amaitu du esaten uste dutela hirigintza-batzordeak gogoeta serio bat egin behar duela hasierako irtenbidearen gainean eta beste irtenbide posible batzuen gainean, eta egin beharreko gogoetak eta kuantifikazioak falta direnez, abstenitu egingo direla.

Finaliza afirmando que creen que la Comisión de urbanismo debe de hacer una reflexión seria sobre la alternativa inicial, y otras posibles alternativas, y que a falta de reflexiones y cuantificaciones que se deben de hacer, se van a abstener.

Jarraian Aguirre andreak hartu du hitza esanez hausnarketa bat egin nahiko lukeela egiten diren eta praktikara eramaten ez diren azterketen gainean, batzuetan irakurri ere egiten ez direnak; eta, hala, udalera iritsi bezain laster, berak Juan Luis Tueros jaunari galdetu zion ea zerbait zegoen idatzita Txontari buruz eta hark Magne arkitekto-estudioaren esteka

Interviene a continuación al señora Aguirre para decir que desearía hacer una reflexión sobre los estudios que se hacen y que no se llevan a la práctica, y ni se leen y que así, nada más llegar al ayuntamiento preguntó a Juan Luis Tueros si había algo escrito sobre Txonta y éste le dio el enlace del estudio de arquitectos Magne que le pareció muy interesante con datos de

eman zion, eta, oso interesgarria iritzi zion, aztertutako bazter eta leku guztien datuak baitzituen.

todos los rincones y sitios estudiados.

Gaineratu du gauza bera gertatzen dela Murrategirekin ere; kasu horretan lana Itsaso Goñik egin duela, baina kaxoietan geratzen dela.

Añade que lo mismo ocurre con Murrategi, pues en este caso el trabajo lo ha hecho Itsaso Goñi, pero que queda en los cajones.

Amaitu du esaten berak zera aldarrikatzen duela: gastu bat egiten bada, eta proposamen bat badago eta interes bat auzo jakin batean, serio har dadila eta praktikara eraman dadila, zeren kontua ez baita bakarrik datuak izatea, behartzen edo orientatzen duten ekimenik izan gabe.

Finaliza diciendo que ella revindica que si se hace un gasto, y hay una propuesta y un interés en un barrio determinado, se tome en serio y se lleve a la práctica pues no se trata de tener tan solo datos, sin derivar en iniciativas que obliguen u orienten.

Jarraian Iraola jaunak hartu du hitza; hasi da esaten egin dena izan dela jabekide-komunitateei, Txontako Mahaiari eta auzokideen elkarteei jakinaraztea hau urrezko aukera bat dela obraren % 60-ko diru-laguntza bat eta beste osagarri bat jasotzeko.

Interviene a continuación el señor Iraola quien comienza diciendo que lo que se ha hecho es comunicar a las comunidades de propietarios, a la Mesa de Txonta y a las asociaciones de vecinos que esta es una oportunidad de oro para acogerse a una subvención que supone el 60% de la obra, además de la ayuda complementaria.

2.300.000 euro horietatik, jarraitu du, 1.900.000 euro bideratuko dira eraikinen zaharberritze integral eta eraginkorrerako; 200.000 euro Txontako bulegoa martxan jartzeko eta beste 200.000 euro gehiago diru-laguntza osagarrien funts bat sortzeko, Udalaren beraren erabakiz; erabakia, hain zuzen, inork kontu egiten ez omen duen dokumentu horren ondorio da; izan ere, diru-laguntza hori sortu da ikusi delako 1.900.000 edo 2.100.000 euroekin, txosten horretan jasotako errealitate ekonomikoa dela-eta, bizilagun asko

De estos 2.300.000 euros, continúa, se van a destinar 1.900.000 euros a lo que es rehabilitación integral y eficiente de los edificios, 200.000 euros a la puesta en marcha de la oficina de Txonta y los otros 200.000 euros adicionales para la creación de un fondo de ayudas complementarias por decisión del propio Ayuntamiento, decisión derivada de ese documento que parece que nadie le presta atención, pues en efecto se crea esta ayuda visto que con los 1.900.000 euros ó 2.100.000 euros podría haber vecinos que por su realidad

ezingo luketela diru-laguntzarik jaso.

económica reflejada en ese informe, no podrían acceder a las ayudas.

Era horretan, jarraitu du, diru-laguntza arruntekin eta ez-ohikoekin, baliteke kasu batzuetan obren % 100eko diru-laguntza jasotzea.

De esta forma, prosigue, con las ayudas ordinarias y las extraordinarias, puede haber casos que lleguen a recibir un ayuda del 100% de las obras.

Aurrerago dio hala dela, dirua Eusko Jaurlaritzatik datorrela, baina, egia esan, Eusko Jaurlaritzak ez du borondaterik izan diru-laguntza hau aurrera eramateko Kontseilari bat egon den arte gaia mahai gainean jarri duena; izan ere, hau Eusko Jaurlaritzaren apustu bat da, baina baita Udalarena ere.

Dice más adelante que ciertamente este es un dinero que viene del Gobierno Vasco, pero que lo cierto es que el Gobierno Vasco no ha tenido voluntad de llevar a cabo esta subvención hasta que no ha habido un Consejero que ha puesto el tema encima de la mesa, porque esta es un apuesta del Gobierno Vasco y también una apuesta municipal.

Amaitu du esaten lotzeko dagoela Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntza etxebizitza babesturako, bai eta Txontako ipar partearen garapenerako ere, zeina hirugarren baten esku baitago.

Finaliza afirmando que está pendiente la ayuda del Gobierno Vasco para la vivienda protegida y que también está pendiente el desarrollo de la parte norte de Txonta, que va a depender de un tercero.

Atzera ere Mendicute jaunak hartu du hitza; esan du egia dela urrezko aukera bat dela Txontako auzotarrentzat, zor handia zeukatelako erakundeek auzo honekiko.

Interviene de nuevo el señor Mendicute para decir que efectivamente es una oportunidad de oro para los vecinos y vecinas del barrio de Txonta porque en efecto existía una gran deuda por parte de las instituciones para con este barrio.

Bestela, egingo genukeen galdera litzateke zergatik Txontan bai eta beste auzo batzuetan ez; izan ere, ez dago azterketa sozio-urbanistikorik auzo guztiena, baina badaude herri guztiari dagozkion datuak adierazten dutenak badirela Txontako oso antzeko egoerak, eta horregatik jarraitzen dutela aldarrikatzen etxebizitzen

De lo contrario, continúa, la pregunta que se harían sería por qué en Txonta sí y en otros barrios no, pues no hay estudios socio urbanísticos de todos los barrios, pero sí hay datos de toda la ciudad que indican situaciones de necesidad muy semejables a las que se pueden dar en Txonta, y por ello siguen revindicando un

zaharberritze-plan bat Ekialdeko gunean.

futuro plan de rehabilitación de viviendas en la zona Este.

Zera gaineratu du Mendicute jaunak: kontziente izanik 200.000 euroak ez direla aski izango konpentsazio-laguntzetarako, oraindik ez dakigula zenbatekoa izango den etorkizunean beharko den diru-kopurua, eta garrantzitsua litzatekeela herritarren aurrean diru-laguntza osagarri horiekiko konpromiso politikoak kosta ahala kosta hartu aurretik, zenbat kosta daitekeen jakitea.

Añade que siendo conscientes de que los 200.000 euros no va a ser suficientes para las ayudas de compensación, se sigue sin saber cuánto va a ser el importe necesario a futuro y que sería importante que antes de adquirir compromisos políticos ante la ciudadanía de estas ayudas complementarias cueste lo que cueste, estaría bien saber cuánto puede costar.

Amaitu du esaten zalantza hori joango dela argitzen denborarekin eta eskerrak eman beharko zaizkiola Kontseilari jaunari, baina, edozein kasutan ere, oinarriak Gobernu Kontseilu batetik pasatzen direla, eta, hortaz, eskerrak Gobernu Kontseilu guztiari eman beharko zaizkiola.

Finaliza afirmando que esa incógnita se irá resolviendo con el tiempo y que habrá que dar las gracias al señor Consejero, pero que en cualquier caso las bases pasan por un Consejo de Gobierno y que por tanto el agradecimiento será extensivo a todo el Consejo de Gobierno.

Berriz ere Iraola jaunak hartu du hitza adieraziz diru-laguntza osagarriak aipatutako txostenean oinarritu direla eta kalkuluak eginda dauzkatela, baina kalkulu horiek zailak direla balizko eskatzaileen elkarbizitza-unitatearen eta haien diru-sarreren gainean egiten direlako; eta konpromiso bat dagoela falta den guztia Udalak jartzeko, eta kalkulatutako datuen arabera, kopurua laurehun mila eta bostehun mila euroren artekoa izango litzatekeela.

Interviene de nuevo el señor Iraola quien afirma que las ayudas complementarias se han basado en el informe mencionado y que tienen hechos los cálculos, pero que esos cálculos son difíciles porque se hacen sobre la unidad convivencial de los posibles demandantes y de sus ingresos, por lo que existe un compromiso de que todo lo que haga falta se complementará por parte del Ayuntamiento, y que según los datos calculados la cifra estaría entre los cuatrocientos mil y quinientos mil euros.

Alkateak Bilduri adierazi dio

El señor Alcalde afirma que el único que

Kontseilariaren izena eta abizena eman duten bakarra eurak izan direla, eta argitu nahi du komunikabide horri idazki bat igorri zaiola bota beharreko eraikinen inguruko akatsa zuzen dezan eskatuz.

han dado nombre y apellido del Consejero ha sido el grupo Bildu, y que tiene que aclarar que a ese medio de comunicación se le ha remitido un escrito solicitándole que subsane el error en cuanto a los edificios a derribar.

Irizpena bozkatu eta onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (16): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos (16): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI)..

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (5): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones (5): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

<u>6.- DINERCAR ATRES SM sozietateak, Txaltxa Zelai parkingeko kontzesionarioak, aurkeztutako idatzia, sozietateko kapital sozialaren ehuneko ehunaren titularitatea INDIGO INFRA ESPAÑA SA merkataritza-sozietatera eskualdatzeko duen interesa adieraziz, eta honako hau eskatuz:</u>

<u>6.- Escrito presentado por DINERCAR ATRES, S.L. concesionaria del parking de Txaltxa Zelai, manifestando su interés en transmitir la titularidad del cien por cien del capital social de dicha sociedad a la mercantil INDIGO INFRA ESPAÑA SA y solicitando lo siguiente:</u>

c) Jakinaraz dakiola kapital sozialaren ehuneko ehun eskualdatzearen eragiketak administrazio-emakida dakarren ala ez, eta Udalaren aldez aurretiko baimen berariazkoa behar duen.

c) Que se le informe sobre si la operación de transmisión del cien por cien del capital social supone o no un caso de transmisión de la concesión administrativa que requiera la previa y expresa autorización por parte del Ayuntamiento

d) Hala beharko balitz, baimen hori eskatutzat har dadila.

d) En caso afirmativo que se tenga por solicitada dicha autorización.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Kontratazio eta Diru-laguntza Ataleko zuzendariak egindako txostenean hauxe dio:

“En relación con este asunto, el Director de la Unidad de Contratación y Subvenciones en su informe expone:

I.- Deskribatutako eragiketak Udalaren aldez aurretiko baimen berariazkoa behar duen:

I.- Sobre si la operación descrita requiere autorización previa y expresa del Ayuntamiento:

Planteatzen den kontua da ea parkinga kudeatzen duen enpresaren akzioen titulartasunaren aldaketa batek —pertsonalitate juridikoa mantendu egiten da— emakidaren titulua eman duen Administrazioaren baimenik behar duen.

La cuestión que se plantea es si un mero cambio en la titularidad de las acciones de la empresa que gestiona el parking –que no de su personalidad jurídica, que se mantiene- requiere autorización de la Administración concedente del título concesional.

Erantzuna baiezkoa da, eta jasota dago Estatu Kontseiluaren hainbat Irizpenetan (3375/2001, 2578/1998, 998/1994 y 1507/1993).

La respuesta es afirmativa, y se recoge en varios Dictámenes del Consejo de estado (3375/2001, 2578/1998, 998/1994 y 1507/1993)

Irizpen horietan, parekatu egiten dira akzioen edo partaidetzen eskualdaketa eta

En estos dictámenes se viene a equiparar la transmisión de acciones o

kontratu-lagapena; bai osorik bada, bai titulu horien zati esanguratsu bat bada, kontrol-aldaketa bat dakarrena.

participaciones a una cesión del contrato, tanto si es total como de una parte significativa de dichos títulos que suponga un cambio de control.

Horren ondorioz, beraz, merkataritza-eragiketa horrek kontratuaren lagapenaren araubide berbera izan beharko luke, eta, aldez aurretiko baimena eskatu beharko litzateke.

Consecuencia de ello sería, por lo tanto, que dicha operación mercantil debería de someterse al mismo régimen de autorización previa que la cesión del contrato.

II.- Baimenari buruz

II.- Sobre la autorización

Beraz, argitu ondoren eragiketak aldez aurretiko baimeneko araudi bat izan beharko lukeela, hurrengo kontua da zehaztea ea kontratuak lagatzeko Agirian jasotako baldintzak betetzen diren:

Aclarado que la operación debería someterse a un régimen de autorización previa la cuestión siguiente es determinar si se cumplen los requisitos recogidos en el Pliego para la cesión de contratos, que son los siguientes:

a) Kontratazio-organoak berariaz eta aldez aurretik baimendu dezala.

b) 10 urteko epe bat gutxienez igaro dadila, eskualdatzearen ustiapena hasi zenetik.

c) Lagapen-hartzaileak gaitasuna izan dezala Administrazioarekin kontratatzeko.

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la transmisión.

b) Que haya transcurrido al menos un plazo de 10 años desde que se inició la explotación de la transmisión.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración.

Lehenengo baldintzari dagokionez, lagapena 1997koa da, beraz, betetzen da gutxieneko ustiapen-epea.

Con respecto al primero de los requisitos, la concesión data el año 1997, por lo que se cumple de sobra el plazo mínimo de explotación.

Bigarren baldintzari, alegia, INDIGO INFRA ESPAÑA SAU sozietatearen

Con respecto al segundo, la capacidad y solvencia de INDIGO INFRA ESPAÑA

gaitasunari eta kaudimenari dagokienez, uste dut, enpresak espedientean aurkeztu duen dokumentazioarekin, egiaztatutzat jo daitekeela baldintza hori, ulerturik gaituta dagoela kontratuaren xede diren prestazioak burutzeko.

SAU, considero que con la documentación aportada al expediente por la empresa puede darse por acreditado este requisito, entendiendo que está capacitada para el eficaz desarrollo de las prestaciones objeto del contrato

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeko kideek azaldutako txostena aztertuta, proposamena bozkatu dute eta hauxe izan da emaitza: 4 aldeko boto, Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui eta Patricia Arrizabalaga jaun-andreenak, eta 5 abstentzio, Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibáñez, Eva Juez eta Mª Jesús Aguirre andreenak; eta Udal Batzarrari hauxe proposatzen dio:

Los miembros de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio habiendo dispuesto con anterioridad del informe expuesto, se procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado 4 votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Tellería, D. Alberto Albístegui, Dª Patricia Arrizabalaga, y 5 abstenciones de D. Iñaki Penedo, D. Gorka Errasti, Dª Elena Ibáñez, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, y propone al Pleno Municipal

- BAIMENDU DADILA DINERCAR A TRES SM sozietatearen kapital sozialaren ehuneko ehunaren titulartasuna INDIGO INFRA ESPAÑA SA sozietatearen alde eskualdatzeko proposamena. “

- Que se AUTORICE la propuesta de transmisión la titularidad del cien por cien del capital social de DINERCAR A TRES SL a favor de la mercantil INDIGO INFRA ESPAÑA SA “

Aguirre andreak adierazi du akats bat dagoela jasotzen denean “lehen baldintzari dagokionez”, bigarrena baita.

Indica la señora Aguirre que hay un error cuando se recoge “con respecto al primero de los requisitos”, ya que es el segundo.

Irizpena bozkatu eta onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (10): alkatea, Albistegui

Votos afirmativos (10): Alcalde, Albistegui

Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

<u>7.- 2018ko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien hirugarren espedientea.</u>

<u>7.- Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2018.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"2018. jardunaldiko Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izanik, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

"Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal del Ejercicio 2018; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Udal Aurrekontuaren kreditu gehigarrien hirugarren espedientearen inguruan alkateak egin duen proposamena eta, espediente horren inguruan, kontu-

Vistos, la propuesta de alcaldía sobre el tercer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del interventor sobre el expediente,

hartzaileak egindako txostena ikusita,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu du. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albistegui eta Patricia Arrizabalaga); abstentzioak, 4 (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez) eta aurkako boto bat (Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientea onartzea eskatu dio Udaleko Osoko bilkurari, honako zenbateko hauek dituena:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza-aktiboak	2.052.738,05
	Guztira gehikuntzen adina	2.052.738,05

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonal gastuak.	199.791,29
2	Transferentzi. arruntak	454.631,47

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga); y 4 abstenciones, (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez) y 1 voto en contra (Mª Jesus Aguirre), en consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	2.052.738,05
	TOTAL igual a los aumentos	2.052.738,05

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
1	Gasto de personal	199.791,29
2	Transfer. corrientes	454.631,47

4	Transferentzi. arruntak	55.000,00
6	Inbertsio errealak	1.343.315,29

Kredituen Gehikuntza guztira 2.052.738,05

Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin."

Lehendabizi Errasti jaunak hartu du hitza; esan du bere taldeak kontrako botoa emango diola kreditu gehigarrien zerrendari, izan ere, bi milioitik gorakoak dira, eta astakeria iruditzen zaie.

Gaineratu du hiru urtetan zehar alderdi sozialistak txerria —hau da, diru-gerakina—gizendu duela, gero, udal-hauteskundeetarako urtebete baino gutxiagora azken traka ateratzeko; eta, ateratzen den ondorioa da, edo harrotasunez erakusten den kudeaketa-plangintza ez dela halakoa, edo, haustenkundeak direla-eta plangintza "brutala" dela.

Zuzenena izango litzateke planak 2019rako aurrekonturako planteatzea eta oposizioko talderen baten babesa bilatzen saiatzea, baina orduan ez litzateke iritsiko 2019ko maiatzera.

Jarraitu du esaten alkate jaunak Batzordean esan zuela ez pentsatzeko gaizki, proiektuak idatzi ahala exekutatzen

4	Transfer. corrientes	55.000,00
6	Invbersiones reales	1.343.315,29

TOTAL Créditos en aumento 2.052.738,05

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública."

Interviene en primer lugar el señor Errasti quien afirma que su grupo votará negativamente a este listado de créditos adicionales que suman más de dos millones y que les parece una barbaridad.

Añade que durante tres años el partido socialista ha engordado el cerdo, esto es, el remanente, para en menos de un año a vista de las elecciones municipales soltar la traca final, y que se llega a la conclusión de que o bien la planificación de la gestión de la que se alardea no es tal, o bien electoralmente, la planificación es brutal.

Lo correcto, prosigue, sería planear esto para el presupuesto del 2019 e intentar buscar apoyo en algún grupo de la oposición, pero entonces no se llegaría a mayo de 2019.

Continúa diciendo que en la Comisión, el señor Alcalde dijo que no se piense mal, que los proyectos en cuanto se

zirela, baina berak gonbita egiten dio bere armairuetan eta apalategietan begiratzeko, eta zenbatzeko ea zenbat proiektu dauden idatzita.

Aurrerago dio ez duela ulertzen nolatan partidu sozialistak ez duen egokiago jokatu, gaur izango zuen arazoa ikusita, eta nolatan ez dituen kredituak bi bloketan zatitu; bata, irteera errazagoa izango luketenak, eta bestea irteerarik izango ez luketenak; eta, aitzitik, hamasei aldaketa horiek aurkezten ditu platerean zera esanez: "edo hartzen duzu edo lagatzen duzu".

Kredituei dagokienez, jarraitu du Errasti jaunak, 600.000 euroko kopurua iristea planteatzen da eskaileren eta igogailuen mantentze-lanetan, azken horiek oso kopuru txikia izanik; eta galdetzen dute ea mantentze hori urtez urte igotzen joango den gogoeta bat egin gabe, udalaren diru-iturrientzat jada zama bat denean.

Gaineratu du Bilduk uste duela eskailera mekanikoak beste garai batekoak direla eta ordua dela igogailuekin ordeztea baloratzen hasteko; baina, egiteko dauden igogailu guztietatik bat planteatzen dela, eta galdera da zergatik hau; eta errezeloak saihesteko uste dute irisgarritasun-plan erabat objektibo bat behar dela, premia objektiboen arabera arautuko dena, eta egutegi bat izango duena.

Jarraitu du esaten gauza bera esango lukeela asfaltatuei buruz; faltan somatzen

redactaban se ejecutaban, pero que le invita a que mire sus armarios y baldas y cuente cuántos proyectos redactados hay.

Dice más adelante que no entiende cómo el partido socialista no ha jugado con mayor altura de miras, viendo el problema con el que se iba a encontrar hoy y no ha dividido los créditos en dos bloques; uno con los que tendrían salida más fácil, y otro con los que no podían tener salida, pero que presenta estas dieciséis modificaciones en plato frio y dice “o lo tomas o los dejas”.

En cuanto a los créditos, prosigue, se plantea alcanzar los 600.000 euros en mantenimiento de escaleras y ascensores, suponiendo estos últimos una cantidad ridícula, y se preguntan si se va a ir subiendo año tras año este mantenimiento que ya es un lastre para las arcas municipales, sin ni siquiera hacer una reflexión.

Añade que Bildu considera que las escaleras mecánicas con de tiempo pasado y que es hora de empezar a valorar sus sustitución por ascensores; pero que además de todos los ascensores pendientes se plantea uno, surgiendo la pregunta de por qué éste, y que para a evitar suspicacias creen que hace falta un plan de accesibilidad totalmente objetivo que se ordene por necesidades objetivas y con un calendario.

Prosigue diciendo que lo mismo diría de los asfaltados, que se echa en falta un

dela asfaltatuen Plan bat, asfaltatuak etengabe egin behar baitira, eta ez hauteskundeen atarian; eta, horrexegatik ez zuela bere Taldeak bat bera ere proposatu, proposamenak egiteko gonbita egin zitzaienean.

Aurrerago dio min handiena egiten diena langileen atzerapenak direla; izan ere, kredituen aldaketa bat egin behar izatea langileei dagokiena ordaintzeko, beste hamabost aldaketarekin batera, xantaia-saiakera bat iruditzen zaie.

Amaitu du esaten San Juan kaleko atzealdeko konponketa beste adibide bat dela ikusteko zelan lehen ezinezkoa zena denborarekin posible bihurtzen den, hauteskundeak gerturatu ahala.

Ondoren Mendicute jaunak hartu du hitza eta esan du gaurko lehen puntuan maiatzaren 28ko akta onartu dela; akta hartan jasotzen zen kredituen bigarren espedientea eta bere Taldearen esker ona, kredituen bereizketa bat egin zelako urtez urte hori eskatzen ibili ondoren.

Gainera, jarraitu du, osoko bilkuran gogoratzen zen plangintza gehiago behar zela, ez zelako normala bigarren espedientea aurkeztea aurrekontua onartu eta bi hilabetera, eta gaur hirugarrena aurkeztea hiru hilabetera.

Plan de asfaltados, pues los asfaltados tienen que ser constantes, y que no se deben de realizar a puertas de las elecciones; y que fue por ello por lo que su Grupo no propuso ninguno cuando en la Comisión se les invitó a hacer propuestas.

Dice más adelante que lo que más les duele son los atrasos a los empleados porque tener que hacer una modificación de créditos para pagar a los trabajadores lo que les corresponde, junto con otras quince ampliaciones, les suena a un intento de chantaje.

Finaliza afirmando que en cuanto al arreglo de la zona trasera de San Juan, es otro ejemplo más de que lo que antes era imposible con el paso del tiempo se va convirtiendo en posible, a medida de que se acercan las elecciones.

Interviene a continuación el señor Mendicute y dice que en el primer punto de hoy se ha aprobado el acta del 28 de mayo en la cual se recoge el segundo expediente de créditos y el agradecimiento de su Grupo porque se hubiese hecho una distinción de los créditos después de estar solicitándolo año tras año.

Además, continúa, en el pleno se recordaba que hacía falta mayor planificación, pues no era normal que se presentase el segundo expediente a los dos meses de aprobarse el presupuesto, y que hoy se presenta el tercero a los tres meses.

Jarraitu du esaten espediente hartan, batetik, 200.000 euro onartu zirela gizarte-larrialdietarako diru-laguntzetarako —zeinei denek aldeko botoa eman zieten—, eta, bestetik, 90.000 euro hainbat jardueratarako, besteak beste, hilerriko obretarako, gogoeta zabal bat eragin zutenak; baina, dena den, ez zen blokeorik izan, larrialdiko diru-laguntzen aldeko botoa eman zutelako, eta beste kredituetan oposizioa abstenitu egin zelako, ados egon zein ez egon, denek jokatu baitzuten erantzukizunez; baina gobernu batek ezin duena egin da berea den ardura oposizioaren bizkar gainean jarri.

Prosigue diciendo que en aquel expediente se aprobaron por un lado 200.000 euros para ayudas de emergencia social, a las que todos votaron a favor, y por otro, 90.000 euros para unas cuantas actuaciones, entre las que estaban las obras del cementerio que suscitaron un debate amplio; pero que en todo caso, no se dio un bloqueo pues a las ayudas de emergencia votaron todos a favor, y a los otros créditos se abstuvo la oposición, porque se estuviese o no de acuerdo, todos jugaron con responsabilidad, pero que lo que no puede hacer un gobierno es cargar en las espaldas de la oposición lo que es su responsabilidad.

Aurrerago dio ez dela adostasun-borondaterik ikusi; izan ere, bi milioi planteatzen dira, eta aurrekontuaren negoziazioan esan zen bakarrik milioi bat negoziatu ahal zela, eta planteatzen da inbertsio-gehikuntza bat % 87koa, gobernuaren ekimenez baina ez talde politikoen ekimenez.

Dice más adelante que no se ha visto voluntad de acuerdo porque se plantean dos millones cuando en la negociación del presupuesto se dijo que solo se podía negociar un millón, y se plantean ampliación de inversiones de un 87% a iniciativa del gobierno, pero no de los grupos políticos.

Gero, prentsan esaten da “akordioa gure geneen parte dela” eta berak galdetzen du ea eraldaketa genetikoren bat egon ote den.

Luego se dice en prensa, continúa, que “el acuerdo forma parte de nuestros genes” y se pregunta si ha habido una transformación genética.

Ogasun Batzordean, jarraitu du, planteatu zuten egitea orain dela bi urte egitea posible zena eta zera erantzun zitzaien: "hauxe da dagoena, nahi baduzue babestu edo, bestela, kontrako botoa eman"; eta horrek harrokeria erakusten du.

En la Comisión de Hacienda, prosigue, plantearon lo que hace dos años se podía plantear y se les dijo “esto es lo que hay, si queréis lo apoyáis y si no, votáis en contra”; lo que demuestra soberbia.

Aurrerago dio aurrekontuan aurreikusita zeuden obrak egitea planteatzen dela, baina, gainera, azken obra-batzordeko aktan jasotzen denez “batzordeburuak dio ezingo direla ekarritako proposamenak berrikusi, batzordea informatiboa baino ez delako”, eta berak galdetzen du ea nola jarri diezaiekeen halako horma besteen ideiei eta, aitzitik, egindako proposamen jakinen inguruan, hala nola OTAn edo ibien berrikusketan, Trafiko Batzordeak egin dezakeen gogoeta kontuan hartu.

Dice más adelante que se planean hacer obras que no estaban previstas en el presupuesto pero que además, tal como se recoge en el acta de la última comisión de obras “el presidente de la comisión dice que no se van a poder revisar las propuestas que se traen porque la comisión es sólo informativa”, y que él se pregunta cómo puede poner tal muro a las ideas de los demás y sin embargo, ante propuestas concretas realizadas, como la OTA, o la revisión de los vados, se somete a la reflexión que pueda hacer la Comisión de Tráfico.

Amaitu du esaten alkateak oraindik baduela aukera kontu hau bideratzeko, eta bere Taldea prest dagoela aurrekontuaren negoziazioari buruzko eta aurrekontu-akordioan jasotakoari buruzko gorabeherak azaltzeko, baina garbi daukatela sinatutako akordioa eta izan zituzten elkarrizketak oinarritzat harturik, ez zegoela horrela adostuta.

Finaliza afirmando que el Alcalde tiene todavía la oportunidad de encauzar esto, pues su Grupo está dispuesto a explicar los pormenores de la negociación presupuestaria y de lo recogido en el acuerdo presupuestario, pero que tienen claro que en base al acuerdo firmado y en base a las conversaciones que mantuvieron, no estaba pactado así.

Jarraian Aguirre andreak hartu du hitza adieraziz partida guztiak komentatzen joan litekeela, baina Idazkariarekin keinu bat izateko, ez dela luzatuko.

Interviene a continuación la señora Aguirre quien afirma que podría ir comentando todas las partidas, pero que teniendo un gesto con la Secretaria, no se va a extender.

Gaineratu du kontrako botoa berresten duela eta horrek erakusten duela beste taldeak ere ikusten ari direla berak hasieratik susmatu zuena.

Añade que se reafirma en su voto en contra y que es también una confirmación de que los otros grupos están viendo lo que ella sospechó desde el principio.

Jarraian, alkate jaunak esan du bere akordio-ibilbidea edozeinen iritzira jartzeko modukoa dela, are gehiengo osoa izan dutenean.
Gaineratu du argudio bakarra entzun duela kreditu-aldaketari buruzkoa, eta da oso kopuru altua dela.
Jarraitu du esaten kredituek, batetik, VI. Kapituluari eragiten diotela, eta bestetik, II. eta IV. Kapituluei; II. eta IV. kapituluak 737.000 euro direla, eta % 70 eginkizun hauetarako dela: edo obligazioak betetzeko, esaterako, sententziak edo desjabetzeak, edo akordioak martxan jartzeko, hala nola soldaten igoera edo kulturarteko proiektua.

Inbertsioetan, milioi bat jartzen da hiri-inguruetarako eta Tiburtzio Anituako igogailua egiten bada, hori da proiektua dutelako, eta Ubitxarena edo Jardiñetarena eduki bezain laster, mahai gainean jarriko ditu.
Jarraitu du esaten 1.078.000 euroetatik % 90 lan hauexek egiteko dela: Mekola-San Juan, Azitaingo pasabide bat, elbarrituen eta Azitaingo bizilagunen elkarteak eskatuta, hobekuntzak Pagaegin —Jardiñeta eta Miguel de Aginaga eta Azitaingo poligonoa—. Ia % 80 Udalean hitz egiten ari diren kontuak direla eta talde batzuk edo bestetzuk ados daudela, eskailera mekanikoen mantentzean izan ezik.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que su trayectoria pactista la somete a la opinión de cualquiera, incluso con mayorías absolutas.
Añade que tan solo ha oído un argumento relativo a la modificación de créditos, y que es que es una cantidad muy cuantiosa.
Continúa diciendo que los créditos afectan por una parte, al Capítulo VI y por otra, a los Capítulos II y IV, que los capítulos II y IV son 737.000 euros, y el 70% es para, o bien cumplir obligaciones, como sentencias, o expropiaciones, o bien para poner en marcha acuerdos como el incremento salarial, o el proyecto intercultural.

En inversiones, prosigue, se pone un millón para entornos urbanos y si se hace el ascensor de Tiburzio Anitua es porque se dispone de su proyecto, y en cuanto se tenga el de Ubitxa o el de Jardiñeta, los pondrá encima de la mesa.
Continua diciendo que de los 1.078.000 euros, un 90% es para hacer Mekola-San Juan, una pasarela de Azitain, solicitada por la asociación de minusválidos y vecinos de Azitain, mejoras en Pagaegi – Jardiñeta y Migel de Aginaga y polígono de Azitain-, y que prácticamente el 80% son cuestiones de la que se viene hablando en el Ayuntamiento y sobre las que unos u otros grupos están de acuerdo, salvo el del mantenimiento de las escaleras mecánicas.

Eta orain ekartzen dira, zeren eta Tiburtzio Anitua edo Carlos Elgezua maiatzaren 29an onartu baitziren, Mekola Pasealekua maiatzaren 21ean, Pagaegi-Jardiñeta maiatzaren 22an, Azitaingo geralekua ekainaren 29an edo Amañako Pasealekua maiatzaren 22an; eta berak galdetzen du ea proiektuak zergatik ez diren egin behar, baldin eta idatzita badaude, baliabideak badaude eta batzuk zein besteak ados badaude; eta galdetzen du, halaber, ea emandako datuekin zeintzuk ari diren hauteskunde-estrategia egiten, ea ez ote diren izango blokeoa nahi dutenak.

Amaitu du esaten soldataren igoera egin egingo dela eta, beharrezkoa bada kreditu globala erabiliko duela, bai eta aurrekontu-tresna legalak ere proiektu horiei guztiei ekiteko, herritarrak ez bailuke ulertuko eztabaida politikoengatik proiektuak mahaian gordetzea sei hilabetez, urtebetez edo hurrengo aurrekontuari begira.

Se traen ahora, prosigue, porque por ejemplo, Tiburzio Anitua o Carlos Elgezua se aprobaron el 29 de mayo, el Paseo Mekola el 21 de mayo, Pagaegi-Jardiñeta el 22 de mayo, el apeadero de Azitain el 29 de junio o el Paseo de Amaña el 22 de mayo, y él se pregunta a la contra por qué si los proyectos están redactados y hay recursos y están unos u otros de acuerdo, no se van a hacer, así como si con los datos dados los que hacen estrategia electoralista no serán a los que les interesa el bloqueo.

Finaliza afirmando que tiene que decir que el incremento salarial se va a hacer sí o sí y que si es necesario utilizará crédito global así como que buscará las herramientas presupuestarias legales para poder acometer todos estos proyectos, porque el ciudadano no entendería que por disputas políticas estos proyectos estén guardados en la mesa*** seis meses, un año, o a reserva del presupuesto próximo.

Errasti jaunak dio badirela egitasmoak agintaldi osoan daudenak kaxoian sartuta, baina gobernu-taldeak lehentasuna ematen diela egin nahi dituenei; eta langileen soldata-igoerari dagokionez, alkateak bere ondoan edukiko dituela.

Afirma el señor Errasti que hay proyectos en el cajón toda la legislatura, pero que el equipo de gobierno prioriza los que quiere, y que en cuanto a la subida a los trabajadores, el alcalde les tendrá a su lado.

Berriz ere Mendicute jaunak hartu du hitza esanez maiatzaren 29an, Hirigintza

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien afirma que el 29 de mayo en efecto,

Batzordean ez zirela proiektuak onartu, aurkeztu baizik; batzordean, haiei buruzko galdera batzuk egin ziren, eta bere Taldeak galdetu zuen ea urte horretan bertan exekutatzeko asmoa zegoen, kontuan izanik badirela egitekoak diren beste akordio batzuk ere, eta kontuan hartu behar dela zein den Obra Sailaren lan-ahalmena; eta Batzordeko Lehendakariaren erantzuna zera izan zela: "jakingo duzue, jakin behar duzuenean".

Alkate jaunak aipatutako Mekola-San Juan eta Azitaingo pasabidearen kasuan, proposamen bat zegoen beste irtenbide batzuk aztertzeko, baina irtenbide horiek ez zirela aztertu onartu zen.

Gaineratu du bere taldeak badituela irtenbideak proiektu horietarako, eta prest dagoela datorren urteko aurrekontuan negoziatzeko, eta halaxe onartzen dituztela proiektuak gobernuek; izan ere, ez daukana inolako azalpenik da 1.539.000 euroko balioa duten egitasmoak aurkezteak, eta orain beste batzuk planteatzea 1.343.000 balioa dutenak, kontuan izanik aurrekontuaren negoziazioan esan zela ezin zela akordioetara iritsi gainerako taldeekin milioi batetik gorako kopuruetan.

Jarraitu du esaten Obra Sailaren lan-ahalmena kontuan izanik eta egitasmo batzuen atzerapen metatuak, harrigarri egiten zaizkiela oraingo presak diru hori erabiltzeko aurtengo proiektuak exekutatu

en la Comisión de Urbanismo no se aprobaron los proyectos; sino que se presentaron, se hicieron sobre ellos una serie de preguntas, habiendo preguntado su Grupo si había intención de ejecutar este mismo año, teniendo en cuenta que hay en cartera acuerdos no ejecutados, así como la capacidad de trabajo del Departamento de Obras, y que la respuesta del Presidente de la Comisión fue: "ya os enteraréis, cuando tengáis que enteraros".

En el caso concreto mencionado por el señor Alcalde, continúa, de Mekola-San Juan y la pasarela de Azitain, había una propuesta de que se estudiasen otras alternativas, pero se reconoció que esas alternativas no se habían estudiado.

Añade que su grupo tiene alternativas para esos proyectos, y que está dispuesto a negociar en el presupuesto del año que viene, que es como se aprueban los proyectos por parte de los gobiernos porque lo que no tiene ninguna explicación es que se presenten proyectos por valor de 1.539.000 euros, y ahora se planteen otros 1.343.000 euros, teniendo en cuenta que en la negociación presupuestaria se dijo que no se podía llegar a acuerdos por más de un millón con los demás grupos.

Prosigue afirmando que teniendo en cuenta la capacidad de trabajo del Departamento de Obras y los retrasos acumulados en una serie de proyectos, les sorprenden las prisas de ahora para

behar ez direnean, eta logikoa litzatekeenean irailean sartzea, datorren urteko aurrekontuen negoziazioan; negoziazio horretan bere gain hartuko baitute aurten izan duten ardura eta baita aurreko urtekoena ere.

habilitar este dinero, cuando no se van a ejecutar los proyectos este año, y cuando lo lógico sería introducirlos en septiembre, en la negociación de los presupuestos del año que viene, negociación en la que asumirán la responsabilidad que han tenido este año, y años anteriores.

Amaitu du esanez gauza bat dela udal gobernuak aurrekontuan konprometitutako proiektuak eta osoko bilkuran berretsiak —horien inguruan behar diren aldaketak egiteko konpromisoa hartzen dute—; eta beste bat dela beste kontu batzuk jasotzea, zeinetan adosteko borondaterik izan ez den.

Finaliza afirmando que una cosa son los proyectos comprometidos en el presupuesto por parte del gobierno municipal y refrendados por el pleno, sobre los que se comprometen a las modificaciones necesarias; y otra que se recojan otras cuestiones sobre las que no ha habido voluntad de acuerdo.

Alkate jaunak adierazi du kreditu-aldaketa honetan jasotako kontu guztien plangintza eskatu duela eta irailean, urrian, eta azaroan lizitazioan egongo direla; eta jakinekoa dela kontratazio-espedienteak gutxienez lau hilabete irauten duela, eta, hortaz, obrak orain hasten ez badira, espedientearen lau hilabete horietatik aurrera hasiko direla.

Afirma el señor Alcalde que ha pedido la planificación de todas las cuestiones recogidas en esta modificación de créditos y que entre septiembre, octubre y noviembre estarán en licitación, y que ya se sabe que el expediente de contratación dura como mínimo cuatro meses, por lo que si no se inicia ahora las obras empezarán a partir de los cuatro meses del expediente.

Aurrerago dio talde jeltzalearekiko akordioa 935.000 eurokoa dela, baina EAJ-k berak esan zuela kreditu-aldaketekin 1.300.000 euroraino iritsiko zela, hau da, % 40, eta aldaketa hauek ez direla aurrekontuaren % 6a ere.

Dice más adelante que el acuerdo con el grupo nacionalista es de 935.000 euros, pero que ya el propio PNV dijo que con las modificaciones de créditos se iba a llegar a 1.300.000 euros, que es un 40% y que estas modificaciones no suponen ni el 6% del presupuesto.

Amaitu du esanez baliabideak eta proiektuak izanik, norbaitek azaldu beharko lukeela zergatik ez diren orain

Finaliza afirmando que teniendo los recursos y los proyectos, alguien tendría que explicar por qué no se aprueban en

onartzen, eta esan beharra daukala, halaber, berak daramatzan urteetan ez duela ezagutu Udal honetan aurrekontuak babestu dituen partidu batek —aldeko botoarekin edo abstentzioarekin— kreditu-aldaketa bat babestu ez izana.

este momento y que también tiene que decir que en los años que lleva no ha conocido en este Ayuntamiento que un partido que haya apoyado los presupuestos, con el voto a favor, o la abstención, no haya apoyado una modificación de créditos.

Azkenik, irizpena bozkatu eta ez da onartu emaitza honekin:

Finalmente, sometido a votación el dictamen no se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (10): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ezezko botoak (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos: (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago abstentziorik.

Abstenciones: ninguna.

Kontu-hartzaile jaunak hartu du hitza; esan du kreditu-aldaketa hau ez onartzean —4. puntuan onartu behar diren soldata-igoeretarako I. Kapitularen gehikuntza jasotzen zuena—, puntu hau bertan

Pide la palabra el señor Interventor para afirmar que al no haberse aprobado esta modificación de créditos que recogía el incremento del Capítulo I para los incrementos salariales que se van a

behera geratu behar dela, gaur-gaurkoz ez dagoelako krediturik.

aprobar en el punto 4º, este punto tiene que decaer porque a día de hoy no hay crédito.

Kontua ez da dirurik ez dagoela, baizik eta dirua urtarriletik abendura bitarteko soldatak eta aparteko pagak ordaintzeko konprometitua dagoela.

No es que no haya dinero, continúa, sino que el dinero está comprometido para los salarios de enero a diciembre y las pagas extras.

Beraz, gaineratu du beste finantzazio bide batzuk gaitu beharko direla partida horri kreditua emateko eta soldata-igoera onartzeko.

Añade que por tanto habrá que habilitar otras vías de financiación para poder dotar de crédito a esta partida y poder aprobar el incremento salarial.

Amaitu du esaten kreditu-aldaketa honek bete beharreko obligazio formal batzuk jasotzen zituela, hala nola swaps-en inguruko sententzia.

Finaliza afirmando que esta modificación de créditos recogía una serie de obligaciones formales que hay que cumplir, como la sentencia sobre los swaps.

Alkate jaunak dio 4. puntua bertan behera geratu denez, gai-zerrendako 5. puntuari ekingo zaiola.

Afirma el señor Alcalde que como decae el punto 4º, se pasará al punto 5º del orden del día.

5. ATALA

Obra, Hirigintza eta Ingurumen Lan Batzordetik.

PUNTO 5º

De la Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente.

1. Berrazterketa-errekurtsoa 2018ko maiatzaren 3ko Udal Osoko bilkuraren erabakiaren kontra; Jardiñeta kaleko 2an igogailua 0 kotara jaisteko obrak egiteko okupatu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari betiko onespena ematen zion erabakia, alegia.

1. Recurso de reposición contra el acuerdo de pleno de 3 de mayo de 2018 por el que se aprueba definitivamente la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada de ascensor a cota 0 en Jardiñeta 2.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Gobernu Batzarrak 2017ko martxoaren 3an hartutako erabakiz, Jardiñeta kaleko 2ko jabeei lizentzia eman zitzaien igogailua 0 kotara jaisteko obrak egiteko.

Obrek Muzategi kaleko 2B etxebizitzaren trastelekuari eragiten diotenez, eraikin azpian dagoena, eta haren jabearekin ez zenez akordio batera heldu, higiezin hartako jabe-erkidegoak trasteleku horren zati bat desjabetzea eskatu zuen 2017ko azaroaren 8an.

Gobernu Batzarrak, 2018ko otsailaren 23an, desjabetze-espedienteari ekitea eta ondasunen eta eskubideen zerrendari hasierako onespena ematea erabaki zuen.

Udalbatzak, maiatzaren 2an egindako bilkuran, Lurzoruaren eta Hirigintzaren 2/2006 Legearen 177 artikuluaren arabera, Jardiñeta kaleko 2an igogailua 0 kotara jaisteko obrak egitea erabilgarritasun publikokotzat eta gizarte-intereskotzat deklaratzea erabaki zuen, eta behin betiko onespena eman zion Jardiñeta kaleko 2an igogailua 0 kotara jaisteko obrak egiteko nahitaez okupatu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari.

Ekainaren 15ean, Oihana Esnaola Casado andreak, Muzategi kaleko 2-Bko etxebizitzaren titularrak, idatzi bat aurkeztu zuen aipatu den maiatzaren 2ko erabaki horren kontrako berrazterketa-errekurtsoa eginez.

Errekurtso horretan, ondoko alegazio hauek egin ditu:

- Arkitekto-peritu andre bati txostena eskatu

"Por acuerdo de Junta de Gobierno de 3 de marzo de 2017 se concedió a los propietarios de Jardiñeta 2 licencia para realizar obras de instalación de ascensor

Dado que las obras afectan al trastero de una vivienda de Muzategi 2B situada bajo el edificio y no se llegaba a un acuerdo con la propiedad, la comunidad de propietarios del inmueble solicitó el 8 de noviembre de 2017 la expropiación de parte del trastero afectado.

La junta de gobierno aprobó con fecha 23 de febrero de 2018 iniciar el expediente de expropiación y aprobar inicialmente la relación de bienes y derechos.

El Pleno municipal en sesión celebrada el 2 de mayo acordó declarar conforme al artículo 177 de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo, de utilidad pública e interés social la ejecución de las obras de bajada de ascensor a cota 0 en Jardiñeta 2 y aprobar con carácter definitivo la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada de ascensor a cota 0 en Jardiñeta 2.

Con fecha 15 de junio se ha presentado un escrito por Dª Oihana Esnaola Casado, como titular de la vivienda de Muzategi 2 B, por el que formula recurso de reposición contra el citado acuerdo de pleno de 2 de mayo.

En dicho recurso se realizan las siguientes alegaciones:

- Se ha encargado un informe a una

zaio igogailua jartzeak etxebizitzari zertan eragin liezaiokeen jakiteko eta adierazi du ondoko eragin hauek direla nabarienak:

arquitecta perito sobre afecciones a la vivienda provocadas por la implantación del ascensor, que indica que las más evidentes son las siguientes:

- Igogailuaren zaratak sortutako kalte akustikoak.
- Bibrazioen transmisiorik ez izateko forjatu osagarri bat egin beharko litzateke.
- Etxebizitza aldi baterako okupatzea.
- Arrakalen presentzia etxebizitzaren sabaiko forjatuan.
- Hezetasuna trastelekuaren sabaian.
- Etxebizitzari argazkiak ateratzea gaur egun duen egoera jasotzeko.
- Atzerapenengatik, zehapenak mugatzea.
- Eskriturak gaurkotzea.

- afecciones acústicas provocadas por los ruidos derivados del ascensor.
- Se debería realizar un forjado complementario para evitar la transmisión de vibraciones.
- Ocupación temporal de la vivienda.
- Presencia de fisuras en el forjado de techo de la vivienda.
- Humedades en el techo del trastero.
- Levantamiento fotográfico del estado actual de la vivienda.
- Delimitación de la penalización por demoras.
- Actualización de las escrituras.

- Desjabetze-proiektua leku hartan izango duen eragina adieraztera mugatzen da, baina ez du aipatzen zaraten eta bibrazioen eraginik. Obrak izango duen eraginari buruzko azalpena osatzeke dago.

- El proyecto de expropiación se limita a indicar la afección espacial pero no la afección por ruido y vibraciones. La exposición de la afección de la obra es incompleta.

- Desjabetu aurretik aurreikusitako obraren bideragarritasuna aztertu behar da, forjatuan arrakala bat dagoelako.

- Previamente a la expropiación debe analizarse la viabilidad de la obra prevista, dado que existe una fisura en el forjado.

Inpugnatutako akordioa desjabetze-espedientearen parte da, eta espediente horren barruan ondasun eta eskubideen zerrendari ematen dio behin betiko onespena, eta traba arkitektonikoak

El acuerdo impugnado forma parte del expediente de expropiación y dentro del mismo aprueba definitivamente la relación de bienes y derechos, y declara de utilidad pública e interés social las obras de

kentzeko obrak erabilgarritasun publikokotzat eta gizarte-intereskotzat deklaratu zituen.

Alegatu dituen gaiak erabakiaren edukiaren zati bati baino ez diote erreferentzia egiten.

- Ez du ezer esan edo alegatu obrak erabilgarritasun publikokotzat edo gizarte-intereskotzat deklaratzeari buruz, okupatzeko premia ekarri duen deklarazioa.
- Ondasunen eta eskubideen zerrendari buruz esatera datorrena da, eraginen edo kalteen zerrenda osatzeke dagoela, eragin edo kalte akustikoak inon ez direlako aipatzen. Horren inguruan hauxe adierazi behar da:

  - Desjabetze-prozedura baten faseak hauexek dira: aurrena, okupatzeko premia deklaratzea eta ondasunak zehaztea; hurrena, balio justua ezartzea; eta, azkena, ordaintzea eta okupatzea. Fase horietako bakoitza izapide-egintzatzat hartzen badugu ere, egia benetan izapide-egintza kualifikatuak izango lirateke, egintza nagusitik aparte aurkaratu edo inpugnatu daitezkeenak.
  - Oraingo kasu honetan lehenengo fasean gaude, eta Nahitaezko Desjabetze Legearen 17. artikuluak hauxe ezartzen du: zerrenda zehatza eta banakatua egin eta onartu behar dela, non nahitaez desjabetzekotzat hartzen diren ondasun

eliminación de barreras arquitectónicas.

Las cuestiones alegadas hacen referencia tan sólo parcial al contenido del acuerdo:

- No se alega nada respecto a la declaración de utilidad pública e interés social de las obras, que comporta la necesidad de ocupación.
- En cuanto a la relación de bienes y derechos se viene a decir que está incompleta la relación de afecciones puesto que no se alude a las afecciones acústicas. A este respecto hay que indicar:

  - Las distintas fases de un procedimiento expropiatorio son la primera, declaración de necesidad de ocupación y concreción de los bienes; la segunda, el justiprecio; y la última, el pago y ocupación, aun cuando consideráramos cada fase como un acto de trámite, lo cierto es que serían actos de trámite cualificados, susceptibles de impugnación con independencia del acto principal.
  - En este caso nos encontramos con la primera fase y el artículo 17 de la ley de expropiación forzosa establece que debe formularse y aprobarse una relación concreta e individualizada, en la que se describan, en todos los aspectos, material

edo eskubide guztiak deskribatu behar diren, alderdi guztietatik deskribatuta, ikuspegi juridikotik nahiz materialetik. Zerrenda horretan ezin da sartu eragin akustikorik edo bibrazioen transmisiorik, proposatu den bezala, horiek eragin edo kalte hipotetikoak direlako, ez obra egiteko desjabetu behar diren ondasun higiezinak edo eskubide errealak.

y jurídico, los bienes o derechos que considere de necesaria expropiación. En dicha relación no pueden incluirse las afecciones acústicas o la transmisión de vibraciones como se propone, puesto que se trata de hipotéticas afecciones, no de bienes inmuebles o derechos reales a expropiar para ejecutar la obra.

- Arkitekto-peritu andreak egindako txostenean jasotako eragin edo kalte horiei dagokienez esan behar da, kasu batzuetan, obra-egikaritzetik eratorritako kalte hipotetikoak direla, obra-proiektua idatzi duten teknikarien eta obra-zuzendarien bermea eduki beharko luketenak, proiektu horretan bermatu egin behar delako Eraikuntzaren Oinarrizko Araudia, beste gauza batzuen artean, zarata-transmisioaren gehieneko mailak edo egitura-eragina islatzen dituena. Edozein kasutan ere, zaratak, arrakalak, hezetasunak eta abar bezalako eragin edo kalte motak izanez gero proiektuaren betetze-ezak edo akatsak izango lirateke eta erantzukizun zibilaren exijentzia bidez erreklamatu beharko lirateke.

- En cuanto a las distintas afecciones recogidas en el informe de la arquitecto perito, en algunos casos se trata de hipotéticos perjuicios derivados de la ejecución de la obra, que deberían estar garantizados por los técnicos redactores del proyecto de obra y directores de la ejecución del mismo, puesto que en dicho proyecto se debe garantizar el cumplimiento de la Normativa Básica de Edificación, que entre otras cuestiones contempla los niveles máximos de transmisión de ruidos, o la afección estructural. En todo caso de producirse este tipo de afecciones: ruidos, grietas, humedades,… se trataría de incumplimientos o defectos del proyecto y debieran reclamarse mediante la exigencia de responsabilidad civil.

- Desjabetze-prozeduran gerora planteatu daitezkeen beste gai batzuk ere badaude, obrak egitean hartu behar diren segurtasun- edo arreta-neurritzat hartu beharrekoak: Etxebizitzari argazkiak ateratzea, gaur egun duen egoera

- Hay una serie de cuestiones que pueden ser planteadas más adelante en el procedimiento expropiatorio, como medidas de precaución a adoptar durante la ejecución de las obras: Levantamiento fotográfico del estado actual de la vivienda

jasotzeko, eta zehapenak mugatzea atzerapenengatik.

y delimitación de la penalización por demoras.

- Eskriturak eguneratzea edo gaurkotzea ere okupazio-akta jaso eta sinatzen denean planteatu beharko litzateke; eta horrek zentzua izango du finkaren gaur eguneko deskripzioa aldatu behar bada.

- Asimismo la actualización de las escrituras, deberá plantearse en el momento de levantamiento y suscripción del acta de ocupación, y tendrá sentido en el caso de que deba modificarse la descripción actual de la finca.

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 legearen 123 artikuluak ezartzen du, administrazio-bidea amaitzen duten administrazio-egintzen aurka, aukerako berraztertze-errekurtsoa jar dakiokeela egintza eman zuen organoari berari, oraingo kasu honetan, Udal Osoko bilkuran; beraz, horixe bera da ebazpena emateko eskumena duen organoa.

El artículo 123 de la ley 39/2015 de procedimiento administrativo común de las Administraciones Públicas establece que los actos administrativos que pongan fin a la vía administrativa podrán ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los hubiera dictado, en este caso ante el Pleno Municipal, que por tanto es también el órgano competente para su resolución.

Espedienteari lege-aholkulariaren txostena erantsi zaio, eta Hirigintza eta Obra Lan Batzordeak, Miguel de los Toyos, Ana Telleria, Mª Isabel Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko bozkekin eta Igone Lamarain, Gorka Errasti, Josu Mendikute, Eva Juez eta Maria Jesús Aguirre jaun-andreen abstentzioarekin, Udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y Obras, con los votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Telleria, Dª Maria Isabel Larrauri y D. Jon Iraola, y las abstenciones de Dª Igone Lamarain, D. Gorka Errasti, D. Josu Mendikute, Dª Eva Juez y Dª Maria Jesús Aguirre, propone al Pleno Municipal acuerde:

EZESTEA Oihana Esnaola Casado andreak Muzategi kaleko 2-Bko etxebizitzaren titular legez sartu duen berrazterketa-errekurtsoa, Jardiñeta

DESESTIMAR el recurso de reposición interpuesto por Dª Oihana Esnaola Casado, como titular de la vivienda de Muzategi 2 B, contra el acuerdo de pleno

kaleko 2an igogailua 0 kotara jaisteko obrak egiteko okupatu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari betiko onespena ematen zion 2018ko maiatzaren 2ko Udal Osoko bilkuraren erabakiaren kontrako errekurtsoa, alegia.

de 2 de mayo que aprueba con carácter definitivo la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada de ascensor a cota 0 en Jardiñeta 2."

Aguirre andreak hartu du hitza; esan du hasieran abstenitu egin zela, baina orain ezestearen kontra bozkatu behar duela, ondasunetan eta eskubideetan ez delako agertuko igogailuak zer ondorio akustiko duen eta zer bibrazio dauden, eta zer ondorio duen egongelan igogailu baten oinarria edukitzeak; baina, horrek guztiak familia baten ongizatean eragina izango duela.

Gaineratu du arrakala bat dagoela forjatuan, eta argazkiengatik handia dirudiela, eta ez zaiola ondo iruditzen egiturazko gai hori saihestu nahi izatea; eta, hortaz errekurtsoa ezesteko askoz datu gehiago beharko lituzkeela etxebizitza horrek bizigarritasun- baldintza batzuk izateko eta igogailu batek baldintzatuta ez egoteko.

Interviene al señora Aguirre para decir que en un principio se abstuvo, pero que ahora va a votar en contra de la desestimación, pues en los bienes y derechos no aparecerán las afecciones acústicas y las vibraciones, y todo lo que supone tener en el salón la base de un ascensor, pero que en definitiva, todo esto va a determinar el bienestar de la familia.

Añade que hay una grieta en el forjado, que parece grande por las fotos y que no le parece bien querer soslayar este tema estructural, por lo que para desestimar necesitaría muchos más datos para que esta vivienda pueda tener una habitabilidad, y no estar condicionada por un ascensor.

Juez andreak hartu du hitza; esan du, tamalez, bizilagunen artean akordiorik ez dagoenean desjabetzera jo behar izaten dela, eta horregatik aztertzen ari dela puntu hau.

Aurretik, jarraitu du, zinegotzi batek hitz egin du familia horrekiko enpatiaz zarata eta bibrazioekin bizi behar izateagatik;

Interviene la señora Juez quien afirma que por desgracia cuando no hay acuerdo entre los vecinos hay que ir a la expropiación, y que por ello se está tratando este punto.

Antes, prosigue, ha hablado una concejala de mostrar empatía con esta familia por tener que vivir ruidos y vibraciones con

beraz, berak jarraipen bat egitea eskatuko luke, etorkizunean arazorik ez dutela izango bermatzeko.

respecto a la situación actual, por lo que ella pediría un seguimiento para garantizarles que no van a tener problemas a futuro.

Amaitu du esanez txosten teknikoa irakurri ondoren eta emandako azalpen teknikoak entzun ondoren, uste dutela dena dagoela bermatuta eta kasu honetan ere irisgarritasunaren alde egingo dutela.

Finaliza afirmando que después de leer el informe técnico y las explicaciones técnicas dadas en Comisión, creen que todo esto está garantizado y en este caso van a apoyar también la accesibilidad.

Irizpena botaziopean jarrita, onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (20): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos (20): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ezezko botoak (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago abstentziorik.

Abstenciones: ninguna.

<u>2.- Behin-betiko onespena ematea “Ipurua” Kirol Ekipamenduko Sistema Orokorraren Plan Bereziaren 2. aldaketari.</u>

<u>2.- Aprobación definitiva de la 2ª modificación del Plan Especial del sistema general de Equipamiento Deportivo Ipurua.</u>

Irizpen hau irakurri da:

“Urte honetako martxoaren 11ko erabakiz, Tokiko Gobernu Batzarrak hasierako onespena eman zion Ipurua Kirol Ekipamenduko Sistema Orokorreko Plan Bereziaren 2. aldaketari.

Iragarkiak kaleratu ziren maiatzaren 29ko *Gipuzkoako Buletin Ofizial*ean eta maiatzaren 29ko *El Correo* eta *Berria* egunkarietan.

Ekainaren 20an, Juan Luis Cristobal Cendoya jaunak, Ama Kontzepzionisten Monasterioaren izenenean eta haien ordezkari legez, alegazio-idatzi bat aurkeztu zuen alegazio hauek eginez:

- Eraikigarritasun fisikoa handitu egiten da, Sistema Orokor bat izanik; horrek, bere iritziz, maila handiagoko plangintza bat eskatzen du.
- Jarduketaren parte batek lursail partikularrak hartzen ditu; eta Plan Bereziak ez dakar inongo partzela-plano gaurkoturik. Oraindik ez da desjabetzerik egin; beraz, jabetzaren baimena beharrezkoa da desjabetze-espedientea amaitu bat ez dagoen bitartean.
- Erabilera osagarriak handinahiagoegiak dira; erabilera tertziario asko eta era askotakoak baimentzen dira.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“La Junta de Gobierno local aprobó inicialmente la 2º modificación del Plan Especial del Sistema General de Equipamiento Deportivo de Ipurua por acuerdo de 11 de mayo de este año.

Se publicaron los correspondientes anuncios en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 29 de mayo y en los periódicos El Correo y Berria de 29 de mayo.

Con fecha 20 de junio se presentó un escrito de alegaciones por D. Juan Luis Cristobal Cendoya, en nombre y representación del Monasterio de las Madres Concepcionistas, en el que formula las siguientes alegaciones:

- Se produce un incremento de edificabilidad física, que opera en un Sistema General, lo que requiere a su entender un mayor rango de planeamiento.
- Parte de la actuación recae sobre terrenos particulares y el Plan Especial no aporta ningún parcelario actualizado. No se ha producido aún la expropiación y se hace necesario permiso de la propiedad mientras no haya un expediente de expropiación terminado.
- En relación a los usos auxiliares son excesivamente ambiciosos, se permiten muchos y variados usos terciarios.

- Adierazten du Planak ez duela:
    - Genero-inpaktuaren aurretiazko ebaluazioa.
    - Hizkuntza-ebaluazio estrategikoa.
    - Ingurumen-jasangarritasunari buruzko txostena. Horren premia ingurumen-organoak erabaki behar du.

Alegazioak entitate sustatzaileari helarazi ondoren, Eibar Kirol Elkartea KEAk idatzi bat aurkeztu du hauxe adieraziz:

- Eraikigarritasun fisikoa handitzen dela-eta, 2/2006 legearen 35. artikuluaren arabera, ez da hirigintza-eraikigarritasuntzat hartzen; eta lege horrek dioenez, Plan Bereziei dagokie hirigintza-eraikigarritasuna aldarazten ez duen egitura-antolaketaren garapena.

- Ama Kontzepzionisten lurzatiarekiko eraginari dagokionez, baieztatzen da ez dela ezer egingo legez posible izan arte, nola ez.
- Erabilera osagarriei buruz adierazten da ez direla handinahiagoak, futbol-zelaitik aparteko erabilera ezberdin bakarra aparkaleku publikoarena

- Indica que el Plan carece de :
    - Evaluación previa del impacto en función del género.
    - Evaluación lingüística estratégica.
    - Informe de sostenibilidad ambiental. Debe ser el órgano ambiental quien decida sobre su necesidad.

Tras dar traslado de las alegaciones a la entidad promotora, la Sociedad Deportiva Eibar, S.A.D. ha presentado un escrito en el que indica:

- Respecto al incremento de la edificabilidad física, conforme al artículo 35 de la ley 2/2006, esta no se considera edificabilidad urbanística, y según la misma ley el desarrollo de la ordenación estructural que no altere la edificabilidad urbanística corresponde a los Planes Especiales.
- Respecto a la afección al terreno de las Madres Concepcionistas, se afirma que no se actuará hasta que legalmente sea posible, como no puede ser de otro modo.
- Respecto a los usos auxiliares se indica que no son ambiciosos, ya que el único uso diferente al de campo de futbol es el de aparcamiento público, que está

delako, HAPOren fitxan jasotako erabilera

- Eska daitekeen dokumentazioari dagokionez, uste dute, oro har, horren balorazioa egitea Eibarko Udalari dagokiola. Inpaktu-ebaluazioari buruz diote beren iritziz esparru horrek ez duela eraginik Plan Berezian, eta ingurumen-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostenari dagokionez, hirilurrean dagoela eta aplikazio-eremutik kanpo.

Aurkeztutako alegazio guztiak lege-ikuspegitik aztertuta, hauxe jasotzen du udal teknikariaren txostenak:

- Ipuruako futbol-zelaiaren birmoldaketa antolatzeko beharrezkoa den plangintzak eduki behar duen mailari dagokionez —Eibar Kirol Elkarteak hirigintza-eraikigarritasunari ez diola eragiten-eta adierazi duenaz gain—, Eibarko Plan Orokorra ekarri behar da gogora, eta horren 3.3.03.01 artikuluak hauxe ezartzen du:

Plan Berezien helburu izan daitezke: a) Sistema orokorretako azpiegitura edo ekipamenduen garapena, Plan Nagusi honetan zehazten diren zeinahi motatako lurzoruetan.

previsto en la ficha del PGOU.

- Respecto a la documentación exigible, entienden en general que su valoración corresponde al Ayuntamiento de Eibar. Respecto a la evaluación de impacto, entienden que es un ámbito que no incide en el plan especial, y respecto al informe de evaluación de impacto ambiental entiende que está ubicado en suelo urbano y fuera del ámbito de aplicación.

Analizadas desde el punto de vista jurídico legal las distintas alegaciones presentadas, el informe del técnico municipal indica:

- En cuanto al rango del planeamiento necesario para ordenar la remodelación del campo de futbol de Ipurua, aparte de lo indicado por la S.D. Eibar respecto a la no afección a la edificabilidad urbanística, hay que hacer referencia al PGOU de Eibar que en su artículo 3.3.03.01 establece que:

Los Planes Especiales podrán tener como finalidad: a) El desarrollo de infraestructuras o de equipamientos pertenecientes a los sistemas generales, en cualquiera de las clases de suelo que se definen en el presente Plan General.

- Lursail edo terreno partikularrei eragiten zaiela-eta, bereiztu egin behar dira fase biak: hirigintza-antolaketa eta hirigintza-exekuzioa edo –egikaritzea. Oraingo hau plangintza-tresna bat da, eta idazkiak ondo dioen bezala, sistematzat zuzkidura publikoak egitea ezartzen du, eta, hain zuzen ere, sistema horrek bere aurreikuspenak gauzatzeko bidetzat desjabetzea dakar. Bestalde, ekainaren 15eko Gobernu Batzarraren erabakiz, Eibarko Santaiñes kaleko 3an eta 5ean kokatutako lursailak desjabetzeko espedienteari ekin zaio. Edozein kasutan, eta Eibar Kirol Elkartea KEAren idazkiak ondo dioen bezala, Plan Bereziak lursail horiei buruz —gaur egun jabetza partikularrekoak— isla dezakeen edozein jarduketak aurretik desjabetze-espedientea amaituta izatea eskatzen du.

- En cuanto a la afección a terrenos particulares, hay que distinguir entre las fases de ordenación urbanística y ejecución urbanística. El presente es un instrumento de planeamiento que, como bien dice el escrito, establece como sistema el de ejecución de dotaciones públicas, que precisamente implica la expropiación como vía para llevar a cabo la ejecución de sus previsiones. Por otro lado, precisamente por acuerdo de junta de gobierno de 15 de junio se ha iniciado el expediente de expropiación de los terrenos situados en los números 3 y 5 de la calle Santaines de Eibar. En todo caso y como bien dice el escrito de la S.D. Eibar, cualquier actuación contemplada en el P.E. sobre terrenos, que actualmente son de propiedad particular, precisará de que previamente se finalice dicho expediente de expropiación.

- Erabilerei dagokienez, Plan Berezian dauden erabilerei Aldaketa honetan gehitzen zaien erabilera bakarra aparkaleku autonomoena da, HAPOren fitxan jasotakoa. Beraz, bete egiten du HAPOk zehaztutakoa.

- En cuanto a los usos, en esta Modificación sólo se añade a los usos contenidos en el Plan Especial el uso de aparcamientos autónomos que se recoge en la ficha del PGOU, por lo tanto se ajusta a lo determinado por el PGOU.

- Eska daitekeen dokumentazio faltari dagokionez:

  - Genero-inpaktuaren ebaluazioa. Jasota dago 4/2005 Legearen 19. artikuluan, gizonezkoen eta emakumeen berdintasunari buruzkoan; baina artikuluaren 4. paragrafoak hauxe jasotzen du: Eusko Jaurlaritzak, Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeak proposatuta, arauak edo gidalerroak onetsi behar ditu, non adieraziko diren, batetik, zein izan behar diren aurreko paragrafoan aipatzen den generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioa egiteko erregelak, eta bestetik, zein administrazio-arau edo administrazio-egintza dauden aurretiazko ebaluazio hori egin behar izatetik salbuetsita. Arau horiek abuztuaren 21eko 40/2012 Ebazpenean daude jasota, Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendari andrearen ebazpena; zeinak argitara ematen duen Jaurlaritzaren Kontseiluaren Erabakia, genero-eraginaren

- En cuanto a la falta de documentación exigible:

  - Evaluación de impacto de género. Se recoge en el artículo 19 de la ley 4/2005 de igualdad de hombres y mujeres, pero el párrafo 2 del artículo indica que: *El Gobierno Vasco ha de aprobar, a propuesta de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer, normas o directrices en las que se indiquen las pautas que se deberán seguir para la realización de la evaluación previa del impacto en función del género referida en el párrafo anterior, así como las normas o actos administrativos que quedan excluidos*. Estas normas se contienen en la Resolución 40/2012, de 21 de agosto, de la Directora de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación del Acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno «por el que se aprueban las Directrices sobre la realización de la evaluación previa del impacto en función del género. En el artículo 2 de esas Directrices se indica que : Los

aurreko ebaluazioa gauzatzeari buruzko jarraibideak onartzekoa. Jarraibide horien 2 artikuluak hauxe jasotzen du: Xedapen orokorretako proiektuek, hau da, lege- edo erregelamendu-maila duten arau juridikoen proiektuek; generoaren araberako eraginaren Txostenarekin batera joan behar dute, honako hauek izan ezik:

proyectos de disposiciones de carácter general, a saber, proyectos de normas jurídicas con rango de ley o de reglamento, han de ir acompañados del Informe de Impacto en Función del Género, con excepción de los siguientes:

d) Indarrean dauden arauak aldatzea xede dutenak, aldaketa funtsezkoa ez bada emakumeen eta gizonen egoerari dagokionez. Beraz, oraingo kasu honetan ezin da eskatu ebaluazio hori, emakumeen eta gizonen egoerari dagokionez funtsezkoa ez dena.

d) Los que tengan como objeto modificar otras normas ya vigentes, a menos que la modificación resulte sustancial por lo que respecta a la situación de mujeres y hombres. Por tanto no es exigible la evaluación en este caso puesto que se trata de una modificación, que no resulta sustancial en lo que respecta a la situación de mujeres y hombres.

- Ebaluazio soziolinguistikoa: 2/2016 legearen 7.7. artikuluak dakarren aurreikuspenari erregelamendu bidezko garapena falta zaio, eta artikulua ezin da zuzenean aplikatu.

- Evaluación sociolingüística. La previsión del artículo 7.7 de la ley 2/2016 está pendiente de desarrollo reglamentario y no es aplicable directamente.

- Ingurumen-ebaluazioa. 21/2013 Legeak arautzen du, ingurumen-ebaluazioari buruzkoak. Hain zuzen ere, 6.

- Evaluación ambiental. Se regula por la ley 21/2013 de evaluación ambiental. En concreto el artículo 6 regula en

artikuluko 1 atalak zehazten ditu zer plan eta programek egin behar duten ingurumen-ebaluazio estrategikoa, horretarako baldintza batzuk ezarrita (ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egitera legez behartutako proiektuak etorkizunean baimentzeko esparrua ezartzen badute; Natura 2000 Sareko guneetan eragina dutelako ebaluazioa behar dutenak izatea). Baldintza horiek ez dira ematen esku artean dugun Plan Berezi honetan, beraz, ez dago sartuta 1 atal horretan. Esandako artikulu horren 2. atalean ingurumen-ebaluazio sinplifikatua egiteko kasuak ezartzen dira, baina zerrenda horretan ez daude sartuta artikuluaren 1. atalean sartuta ez dauden planen eta programen aldaketak. Beraz, aldaketa honek ez du ingurumen-ebaluaziorik behar.

su apartado 1, que planes y programas están sometidos a evaluación ambiental estratégica, estableciendo unos requisitos (que establezcan el marco para la futura autorización de proyectos legalmente sometidos a evaluación de impacto ambiental, que requieran una evaluación por afectar a espacios Red Natura 2000) que no se dan en este supuesto de Plan Especial que nos ocupa, por lo tanto no está incluido en el apartado 1. En el apartado 2 se establecen los sometidos a evaluación ambiental simplificada, pero en su enumeración no se incluyen las modificaciones de planes y programas no incluidos en el apartado 1 del artículo. Por tanto se entiende que esta modificación no requiere de evaluación ambiental.

Jendaurreko informazio-aldian egindako alegazioek diotena ikusita, Udal Osoko bilkurak behin betiko onespena emango dio edo ez dio emango, bidezkoak diren aldaketak eginda.

A la vista de las alegaciones formuladas en el periodo de información pública, el Pleno del Ayuntamiento acordará o no la aprobación definitiva con las modificaciones que procedan.

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen

El artículo 22.2.c) de la ley 7/1985

dituen 7/1985 legearen 22.2.c) artikuluak hauxe ezartzen du: Udal osoko bilkurari dagokiola plangintza orokorraren hasierako onespena ematea eta hirigintza-legedian aurreikusitako antolamenduko planen eta gainerako tresnen gaineko izapideei amaiera emateko onespena ematea; baita tresna horietako edozein aldatzea helburutzat duten hitzarmenak onartzea ere. Bestalde, 47.2.ll artikuluak gehiengo osoa eskatzen dio Udalbatzari plangintza orokorrerako hirigintza-legedian aurreikusitako tresnak izapidetzeko hartu behar dituen erabakiak hartzerakoan.

reguladora de las Bases del régimen local establece que corresponde al Pleno Municipal la aprobación inicial del planeamiento general y la aprobación que ponga fin a la tramitación municipal de los planes y demás instrumentos de ordenación previstos en la legislación urbanística, así como los convenios que tengan por objeto la alteración de cualesquiera de dichos instrumentos. Por otro lado el artículo 47.2.ll exige mayoría absoluta para los acuerdos que corresponda adoptar a la corporación en la tramitación de los instrumentos de planeamiento general previstos en la legislación urbanística.

Espedienteari lege-aholkulariaren txostena erantsita, Hirigintza eta Obra Lan Batzordeak, Miguel de los Toyos, Ana Telleria, Mª Isabel Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko bozkekin, Igone Lamarain, Gorka Errasti eta Eva Juez jaun-andreen abstentzioekin eta Maria Jesús Aguirre andrearen kontrako bozkarekin, Udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y Obras, con los votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Telleria, Dª Maria Isabel Larrauri y D. Jon Iraola, las abstenciones de Dª Igone Lamarain, D. Gorka Errasti y Dª Eva Juez y el voto en contra de Dª Maria Jesús Aguirre , propone al Pleno Municipal acuerde:

AURRENA: BEHIN BETIKO ONESPENA ematea “Ipurua” Kirol Ekipamenduko Sistema Orokorraren Plan Bereziaren bigarren aldaketari.

PRIMERO: APROBAR definitivamente la de la segunda modificación del Plan Especial del Sistema General de Equipamiento Deportivo de Ipurua.

BIGARRENA: Erabaki hau HELARAZTEA Eibar Kirol Elkartea KEAri eta Juan Luis Cristobal Cendoya jaunari, Ama

SEGUNDO: DAR TRASLADO del presente acuerdo a la Sociedad Deportiva Eibar, S.A.D., así como a D. Juan Luis

Kontzepzionisten Monasterioaren izenean eta haren ordezkari legez diharduenari.

Cristobal Cendoya, en nombre y representación del Monasterio de las Madres Concepcionistas.

HIRUGARRENA: Argitara eman baino lehen, onartutako aldaketa Gipuzkoako Foru Aldundiko erregistroan gordetzeko BIDALTZEA.

TERCERO: REMITIR la modificación aprobada para su depósito en el registro de la Diputación Foral de Gipuzkoa, con carácter previo a su publicación.

LAUGARRENA: Lurralde historikoaren Buletin Ofizialean behin betiko onarpenaren akordio hau eta hirigintza-arauak oso-osorik ARGITARA EMATEA; dokumentua Gipuzkoako Foru Aldundiaren erregistroan gordeta geratu dela adierazita. Behin betiko onarpenari dagokion erabakia argitara emango da baita Gipuzkoako lurralde historikoan zabalkunde handiena duen edo duten egunkarian edo egunkarietan."

CUARTO: PUBLICAR en el boletín oficial del territorio histórico el contenido íntegro del acuerdo de aprobación definitiva y las normas urbanísticas con indicación de haberse producido el depósito del documento de Modificación en el registro. El acuerdo de aprobación definitiva se publicará, además, en el diario o diarios de mayor difusión en el territorio histórico de Gipuzkoa."

Lehendabizi, Lamarain andreak hartu du hitza; adierazi du Ipuruako Plan bereziari azken urteotan egiten ari zaizkion aldaketak futbol-zelairako direla, obra horiek enpresa pribatu baten eskutik datozela, eta gogorarazi behar dela obra horiek udalarena den zelai batean egiten ari direla.

Interviene en primer lugar la señora Lamarain para afirmar que las modificaciones que en los últimos años se están haciendo del Plan especial de Ipurua es para las obras del campo de fútbol, que estas obras vienen de la mano de una empresa privada, y que hay que recordar que estas obras se están haciendo en un campo que es municipal.

Gaineratu du legegintzan zehar Eibar taldearekiko hitzarmenari buruz galdetu dutela, baina, itxura denez, gaia delikatua dela, gauza asko egiten ari direlako akordio berririk izan gabe, eta hitzarmen

Añade que a lo largo de la legislatura han preguntado sobre el convenio con el Eibar, pero que parece que el tema es delicado porque se están haciendo muchas cosas sin el nuevo convenio, y que les parece

berri bat egin beharko litzatekeela gauzak bermatzeko.

que esto es peligroso, y que habría que hacer un nuevo convenio para asegurar las cosas.

Aurrerago dio zelaian egiten diren obra horiek oso garrantzitsuak direla, baina ez dela ahaztu behar zelaia udalarena dela; obrek denbora luzea iraungo dutela; eta azken urteotan egin diren inbertsio handienak futbol-zelaiarenak izan direla, nahiz eta enpresa pribatu batek egin.

Dice más adelante que estas obras en el campo serán muy importantes pero que no hay que olvidar que el campo es municipal, que las obras durarán tiempo y que las inversiones más importantes que se han hecho durante estos años han sido las del campo de fútbol, aunque las haga una empresa privada.

Kirolari dagokionez, jarraitu du, beste gai bat dago lotzeke, alegia, Kirolaren Plan Estrategikoa garatzea, nahiz eta enpresa bat eta lan-talde bat horretarako izendatuta egon; baina garrantzitsua da, Plan Berezia aldatzen ari delako artean Kirolaren Plan Estrategikoaren garapena ezagutu gabe.

En cuanto al deporte, prosigue, hay otro tema pendiente, que es el desarrollo del Plan Estratégico el Deporte, aunque ya está designada una empresa y un grupo de trabajo para ello; pero es importante porque se está modificando el Plan Especial sin conocer todavía el desarrollo del Plan Estratégico del Deporte.

Amaitu du esanez bere taldearentzat gai hau delikatua dela, lehenengo obretan ez zelako oso kontuan hartu inguruko bizilagunen iritzia, eta aurreko aldaketetan abstenitu egin zirela, eta oraingoan ere abstenitu egingo dela.

Finaliza afirmando que para su grupo este tema es delicado, pues en las primeras obras no se tuvo mucha consideración con la opinión de los vecinos de la zona, y que en las anteriores modificaciones se abstuvieron, y en ésta también se abstendrán.

Mendicute jaunak hartu du hitza; adierazi du aurreko agintaldi amaieran planteamendu batzuk egin zirela eta eztabaida zabal bat sortu zela auzotarren artean desadostasunak eragin zituena; eta

Interviene el señor Mendicute quien afirma que a finales de la anterior legislatura se hicieron unos planteamientos y se creó un debate amplio que generó un desacuerdo vecinal, y que en este caso no se trata de

kasu honetan ez direla zirkunstantzia horiek, baina hausnarketa bat eragin nahi dutela, orain Eibar Kirol Elkarteak planteamendu bat egin duelako; egia da aurretik beste bat egin zuela, ez zena bozkatzera iritsi baina publiko egin zena eta "Ipurua Tallerra" izan zen; eta ez dakitela Klubak berak baztertu zuen edo baten batek animatu zuen baztertzera edo ikusi zuten norbaitek ez zuela borondate handirik aurrera ateratzeko.
Itxura denez, batzuek jarrera politiko bat exijitzen dute herrian Kirol Hiri bat egiteari buruz, eta, badirudi Ipuruan esan behar dela zer ez den egin behar.

esas circunstancias, pero sí que desean abrir una reflexión porque ahora se ha hecho un planteamiento por parte de la Sociedad Deportiva Eibar, si bien es cierto que anteriormente hizo otro, que no se llegó a votar pero que sí se hizo público que fue "Ipurua Tallerra" y que no sabe si el propio Club lo desechó, o si realmente fue animado por alguien, o vio que alguien no tenía excesiva voluntad de llevarlo adelante.
Parece que algunos, prosigue, exigen un posicionamiento político sobre una propuesta de la Sociedad Deportiva de que sea en el municipio, o no, y sin embargo parece que en el caso de Ipurua se tenga que decir lo que no tienen que hacer.

Gaineratu du duela urtebete gogoeta bat eskatu zutela Obra Batzordean komentua desjabetzeari buruz hitz egin zenean, baina gogoeta hori ez dela egin, eta eurek eskatuko luketela desjabetzea egin aurretik balorazio independiente bat egitea.

Añade que hace un año solicitaron una reflexión en la Comisión de Obras cuando se habló de la posibilidad de expropiar el convento, pero que tal reflexión no se ha hecho y que lo que sí solicitarían es que antes de ejecutar la expropiación se haga una valoración independiente.

Amaitu du esaten horiek Eibar Kirola Elkarteak dituen planak direla, eta bere taldearen ustez onak direla Klubaren etorkizunerako zein Herriarendako, eta, hortaz, egin duten ohartarazpena gorabehera, puntu horren aldeko botoa emango dutela.

Finaliza afirmando que estos son los planes que tiene la Sociedad Deportiva Eibar, y que su Grupo entiende que son buenos para el futuro del Club y buenos para el futuro de la Ciudad, por lo que independientemente de la advertencia que ha hecho, votarán a favor de este punto.

Aguirre andreak hartu du hitza adieraziz bere botoa kontrakoa izango dela, iruditzen zaiolako lurzorua bermatu barik jada hitz egiten dela abuztuaren batean Ekialdeko tribuna eraitsiko dela, eta, horrek 1 eranskinean sartzea dakar, beste jabetza bati dagokiona.
Gaineratu du gauzak pausoz pauso egin behar direla, eta ez presaka ibiltzeagatik gero atzera jo behar izatea.

Interviene la señora Aguirre para decir que su voto va a ser en contra porque le parece que sin terminar de asegurar el suelo ya se habla de que el uno de agosto se va a derribar la tribuna Este, lo que conlleva el anexo 1, que pertenece a otra propiedad.
Añade que piensa que las cosas hay que hacerlas paso a paso, sin precipitaciones que obliguen a dar marcha atrás.

Alkate jaunak adierazi du ez dela gauza bera hirigintza-antolamendua eta hirigintza-exekuzioa, eta hirigintza-antolamenduan partikularrenak diren terrenoetan jarduten dela eta gero, exekuzioan, kudeaketa egin behar dela; eta Eibar taldeak bere jabetzetan egin ahalko duela egin ahal duena eta ezin duena egin jabetza pribatua izateagatik ezingo duela egin.
Gaineratu du Eibarrekin lagapen-dokumentu bat dagoela bere garaian ontzat jo zena, baina errealitate juridikoak asko duela hobetzeko; eta orain ez daudela hitzarmen berri bat sinatzeko, baizik eta zuzeneko lagapen bat tramitatzeko, eta lagapen hori kanon bati lotua dagoenez, kanona ezartzeko kontuan hartzen da nola amaituko den komentuaren desjabetze-prozesua, lurzoruaren balioa antzekoa izango delako gutxi gorabehera.
Eibar Kirol Elkartea izan zen jendaurrean “Ipurua Tallerra” aurkeztu zuena eta

Afirma el señor Alcalde que no es lo mismo la ordenación urbanística que la ejecución urbanística, y que en la ordenación urbanística se actúa sobre terrenos que son de particulares y que luego, en la ejecución precisan de una gestión, y que el Eibar podrá hacer lo que pueda hacer en sus propiedades y aquello que no pueda por ser de propiedad privada y no le dejen, no lo podrá hacer.
Añade que con el Eibar sí hay un documento de cesión, que en su día tuvo todos los parabienes, pero que la realidad jurídica es que es manifiestamente mejorable y que ahora no se está para firmar un nuevo convenio; sino para tramitar una concesión directa, y que como esa concesión está sujeta a canon, para fijar el canon se mira a cómo acaba el proceso expropiatorio del convento, porque el valor del suelo será más o menos similar.
Fue la propia Sociedad Deportiva Eibar, prosigue, la que presentó en público el

entitatea bera izan zen, zuzendaritzan aldaketa bat egon ondoren, ez, zuzenean, baina poliki-poliki proiektua erretiratu zuena.

proyecto “Ipurua Tallerra” y fue la propia entidad la que, al haber un cambio de directiva, no dijo directamente que lo retiraba pero lo fue retirando paulatinamente.

Gaineratu du berak bakarrik esan ziola proiektua aurkeztu zuen zuzendaritzari, egitasmoa herren zegoela komentuaren esparruan, espazio hori administrazio publikoaren esparruan desjabetua izan behar zelako; eta gero zuzendaritza berriak beste ekimen batzuk planteatu zituela.

Añade que él únicamente dijo a la directiva que planteó el proyecto que ese proyecto cojeaba en el ámbito del convento, porque era un espacio que tenia que se expropiado por la administración pública, y que luego la nueva directiva planteó otra serie de iniciativas.

Eibarko Kirol Elkartearen proiektuetan izan behar den parte-hartze politikoari dagokionez, jakinekoa da entitateak akzionisten batzar nagusian proposamenak aurkeztu nahi dituela kirol-hiria egiteko; exekutatu ditzakeen proposamenak, alegia, kirol hiria Mallabian edo Eibarren egitea, eta, hortaz, horiek direla lantzen ari diren aukerak; Udalari galdetzen diona da ea proposamen hori egin daitekeen ala ez. Gaineratu du Mallabiak aho batez esan duela baietz, eta antolamendua aldatuko duela hori posible egiteko; eta hemen erantzun zehatz bat eman beharko dela, gainontzean, Eibar Kirol Elkarteak ez duelako Eibar alternatiba gisa aurkeztuko.

En relación a la participación política en los proyectos de la Sociedad Deportiva Eibar, dice más adelante, es conocido que la entidad quiere presentar a su junta general de accionistas propuestas para hacer la ciudad deportiva, propuestas que las pueda ejecutar, y que son la de Mallabia y la de Eibar, y por tanto, las dos opciones en las que está trabajando; lo que pregunta al Ayuntamiento es que si sale esa propuesta se pueda hacer o no. Añade que Mallabia ya ha dicho que sí por unanimidad, que cambiará el ordenamiento para que ello sea posible y que aquí se ha dado una respuesta sobre la que a su vez se ha solicitado una concreción, y que habrá que dar una respuesta concreta porque de no ser así la Sociedad Deportiva Eibar no presentará a Eibar como alternativa.

Ez da eskatzen, hortaz, intentzio politikorik, baizik eta erantzun bat proiektuaren bideragarritasunari buruz.

No se reclama, continúa, por tanto, intencionalidades políticas; sino respuesta en cuanto a la viabilidad del proyecto.

Amaitu du esaten aldatzen den Plan Berezi honekin antolamendu espezifiko bat lantzen ari dela, eta ez dela proposatzen inolako hirigintza-exekuziorik; izan ere, gero etorriko da kudeaketa eta horrek baimenduko du ala ez Eibarrek planteatzen duena.

Finaliza afirmando que con este Plan Especial que se modifica se está trabajando una ordenación específica y que no se propone ningún tipo de ejecución urbanística, porque luego vendrá la gestión que permita hacer o no lo que está planteando el Eibar.

Atzera ere Mendicute jaunak hartu du hitza; esan du atentzioa ematen duela juridikoki ezin zela komentua desjabetu antolamenduak gauza bat zioelako, eta, aitzitik, bai hitz egin daitekeela kirol-hiriari buruz, nahiz eta antolamenduan jasota ez egon.

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien afirma que llama la atención que jurídicamente no se podía expropiar el convento porque el planeamiento decía una cosa, y sin embargo sí se pueda hablar de la futura ciudad deportiva aunque no esté recogida en el planeamiento.

Kirol-hiri hori Eibarren egin ahal izateko, jarraitu du, hainbat erabaki hartu beharko dira eta hainbat aldaketa egin beharko dira hirigintza-antolamenduan, nola egin beharko baitzen "Ipurua Tallerra" proiekturako; eta lehen zailtasun juridiko bat antzeman bazen, orain ere hor dago, are gehiago, komentuaren esparrua kirol-erabilera publikorako dela jasotzen da, eta, printzipioz, errazagoa da inolako erabilerarik ez duten beste terreno batzuetan baino.

Para que esa ciudad deportiva sea posible en Eibar, prosigue, habrá que adoptar una serie de decisiones y tendrá que haber una serie de modificaciones en el planeamiento urbanístico de la misma manera que hubiera sido necesario para el proyecto “Ipurua Tallerra” y si antes se advirtió de una dificultad jurídica, ahora también está esa dificultad; es más, el área del convento se recoge que es para uso público deportivo, y en principio en esos otros terrenos no está contemplado ningún uso.

Adierazi du proiektua ona iruditzen zaiela eta alde daudela, eta ulertzen ez dutena da Irabaziren komentarioak, batzordean argitu baitzen —nahiz eta jarrerak desberdinak izan— garbi dagoela antolamendua alda daitekeela lur ez

Reitera que el proyecto les parece bueno y que lo apoyan, y que lo que no acaba de entender son los comentarios de Irabazi, pues en la comisión ya se explicó, aunque los posicionamientos son diferentes, que es evidente que la ordenación se puede

publikoak izan arren, hiri-ortuak edo aterpeak antola daitezkeen bezala.

modificar aunque se trate de terrenos no públicos, de la misma manera que se puede ordenar huertos urbanos o albergues.

Aguirre andreak dio ez zaiola ondo iruditzen Mendicute jaunak aipamen zuzenik egin behar izatea jada bere jarrera adierazi duen norbaiti: lurzorua jabetzan izan arte, eta Udalarena izan arte, asko aurreratzen ari da plan eta proiektuetan; alegia, esan nahi duena da pauso ausartegiak ematen ari direla.

Afirma la señora Aguirre que no le parece que el señor Mendicute tenga que hacer un apelación directa a alguien que ya se ha posicionado: mientras el suelo no sea de la propiedad ni tan siquiera del Ayuntamiento, se está avanzando mucho en planes y proyectos, en definitiva que lo que ha querido decir es que se están dando pasos que para ella son demasiado atrevidos.

Alkate jaunak esan du ez duela irizpide-aldaketarik ikusten "Ipurua Tallerra"-ri eta Kirol Hiriari dagokionez; izan ere, jakinekoa da komentuaren hirigintza-kalifikazioa alda zitekeela eta gainera beste gune batzuk konpentsatu beharko zirela, ekipamendu publiko izateari lagatzen bazioten; baina, Eibar Kirol Elkarteak ez zuen inoiz halakorik planteatu, eta orain planteatzen ari dira.

Afirma el señor Alcalde que no ve el cambio de criterio o en cuanto a "Ipurua Tallerra" y la Ciudad Deportiva porque por supuesto que se podría haber cambiado la calificación urbanística del convento y habría que haber además compensado en otras zonas, si dejaban de ser equipamientos públicos, pero es que en ningún momento la Sociedad Deportiva Eibar lo planteó, y que en este momento lo está planteando.

Amaitu du esanez Udalaren irizpidea beti izan dela informazioa ematea egin ahal denari eta egin ezin denari buruz, eta udalbatzaren borondatearen berri ematea, gutxienez, udalbatza honena.

Finaliza afirmando que el criterio del Ayuntamiento siempre ha sido el informar sobre lo que se puede o no hacer, e informar sobre la voluntad de la corporación, por lo menos de esta.

Azkenik, irizpena bozkatu eta onartu egin

Finalmente sometido a votación el

da emaitza honekin:

Baiezko botoak (15): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ezezko botoak (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstentzioak (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

6. ATALA.-

- Udalean, EAJ/PNV taldeak hainbat batzordetan bokal-aldaketak egiteko aurkeztu duen proposamena:

Idazkari andreak EAJ-PNV taldeak egindako proposamen hau irakurri du:

“BATZORDE AHOLKULARIAK:
- Gizarte Zerbitzuetarako Batzorde Aholkularia.
Mercedes Garate Larrañaga andrea bokal

dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos (15): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

PUNTO 6º

- Propuesta presentada por el Grupo EAJ/PNV de cambio de vocales en diferentes comisiones:

La Secretaria da lectura a la siguiente propuesta formulada por el grupo EAJ-PNV:

“COMISIONES ASESORAS:
- Comisión Asesora de Servicios Sociales.

Nombrar vocal a Dña. Mercedes Garate

izendatzea, María Elena Anuncibay andrearen ordez.

- Ingurumen Batzorde Aholkularia.

Mercedes Garate Larrañaga andrea bokal izendatzea, Josu Mendicute Rodríguez jaunaren ordez.

Larrañaga en vez de Dña. María Elena Ibañez Anuncibay.

- Comisión Asesora de Medio Ambiente.

Nombrar vocal a Dña. Mercedes Garate Larrañaga en vez de D. Josu Mendicute Rodríguez.

LAN BATZORDEAK:

- Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordea.

COMISIONES DE TRABAJO:

Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.

Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea,

Maria Elena Ibañez Anuncibay andrearen ordezko bokal izendatzea (Eva Juez Garmendia andrearen ordez).

NOMBRAR a Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga como vocal suplente de Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay (en vez de Dña. Eva Juez Garmendia).

- Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordea.

Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea, Eva Juez Garmendia andrearen ordezko bokal izendatzea (Jaime López de Guereñu jaunaren ordez).

- Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

NOMBRAR a Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga como vocal suplente de Dña. Eva Juez Garmendia (en vez de D. Jaime López de Guereñu).

- Hirigintza, Obra eta Ingurumen Lan Batzordea.

. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea, Josu Mendicute Rodriguez jaunaren ordezko bokal izendatzea (Maria Mercedes Garate Larrañaga andrearen ordez) eta Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea, Eva Juez Garmendia andrearen ordezko bokal izendatzea (Elena Ibañez Anuncibay andrearen ordez).

- Comisión de Trabajo de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente.

NOMBRAR a Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay como vocal suplente de D. Josu Mendicute Rodríguez (en vez de Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga) y a Dña. Mercedes Garate Larrañaga como vocal suplente de Dña. Eva Juez Garmendia (en vez de Dña. Elena Ibañez Anuncibay).

- Pertsonal Lan Batzordea.

.Eva Juez Garmendia andrea, Maria Mercedes Garate Larrañagaren ordezko bokal izendatzea (Elena Ibañez Anuncibay andrearen ordez) eta Josu Mendicute Rodriguez jauna, Jaime López de Guereñu jaunaren ordezko bokal izendatzea (Eva Juez Garmendia andrearen ordez)."

Aurreko proposamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

7. ATALA Irabazi taldeak aurkeztutako mozioa, erabilera bakarreko plastikoak murrizteari buruzkoa.

Bilkuren Aretotik irten da Eva Juez Garmendia.

Idazkariak honako mozio hau irakurri du:

"Zioen azalpena:

Material plastikoen erabilera murriztea eta material horiek birziklatzea funtsezkoa da Garapen Iraunkorraren Helburuak lortzeko, xede horiek baitira lerro estrategikoak ezartzen dituztenak giza eskubideen eta lan-arauen defentsan, eta ustelkeriaren eta ingurumenaren aldeko borrokan. Garapen Iraunkorraren 14. helburuak hauxe ezartzen du: "Garapen

- Comisión de Trabajo de Personal.

NOMBRAR a Dña. Eva Juez Garmendia como vocal suplente de D. Maria Mercedes Garate Larrañaga (en vez de Dña. Elena Ibañez Anuncibay) y a D. Josu Mendicute Rodriguez como vocal suplente de D. Jaime López de Guereñu (en vez de Dña. Eva Juez Garmendia)."

Sometido a votación la precedente propuesta, se aprueba por unanimidad de los señores y señoras asistentes.

PUNTO 7º Moción presentada por el grupo Irabazi relativa a la reducción de los plásticos de un solo uso.

Abandona el Salón de Plenos Dña. Eva Juez Garmendia.

La Secretaria da lectura a la siguiente moción:

"Exposición de motivos:

Trabajar en una disminución del uso de materiales plásticos y en el reciclaje de los mismos es fundamental para la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) que fijan sus líneas estratégicas en la defensa de los derechos humanos, las normas laborales, la lucha contra la corrupción y el medio ambiente. El Objetivo 14 de los Objetivos

Iraunkorraren Helburuek marko bat sortzen dute itsasoko eta kostaldeko ekosistemak ordenatzeko eta lur-kutsaduratik babesteko, bai eta itsasoen azidifikazioaren inpaktuari aurre egiteko ere”.

de Desarrollo Sostenible establece que *“Los Objetivos de Desarrollo Sostenible generan un marco para ordenar y proteger de manera sostenible los ecosistemas marinos y costeros de la contaminación terrestre, así como para abordar los impactos de la acidificación de los océanos”.*

Ekonomia Zirkularreko ekintza-planaren baitan, Europako Batzordeak 2015eko abenduaren 2an, hondakinen inguruko lege-proposamen sorta bat onartu zuen. Lege horien helburua da EBean 2035. urtean birziklatzearen % 65era iristea, 2030 urterako enbalajeen birziklatzearen % 70era, eta elikagai-hondakinak % 50era murriztea 2050ean, bai eta zabortegietan amaitzen duten udal hondakinak % 10 izatea 2035erako.

Como parte de su plan de acción de Economía Circular, la Comisión Europea adoptó el 2 de diciembre de 2015 un paquete de propuestas legislativas sobre residuos. Este paquete establece el objetivo de llegar al 65% de reciclaje en el año 2035 en la UE, el 70% de reciclaje de embalajes para el año 2030 y reducir el desperdicio alimentario al 50% en 2050, así como alcanzar el objetivo de que los residuos municipales que terminen en vertederos sea el 10% para el 2035.

Bere aldetik, Europako Batzordeak aurkeztu die dagoeneko Europako Parlamentuari eta Europako Batasunari Zuzentarau-proposamen bat erabilera bakarreko plastikoei buruz. Ekimen espezifikoa da zuzenean aztertzen dituena Europako itsas hondakinen iturri nagusiak: EBeko hondartzetan aurkitzen diren plastikozko artikuluak; eta itsas ekipo abandonatu, galdu eta bertan behera lagatakoak, zeinak denak batera itsas zaborraren % 70 osatzen duten.

Por su parte, la Comisión Europea ya ha presentado al Parlamento Europeo y al Consejo Europeo una propuesta de Directiva sobre plásticos de un solo uso: es una iniciativa específica que aborda directamente las principales fuentes de desechos marinos en Europa: los artículos de plástico que se encuentran en las playas de la UE; y equipos de pesca abandonados, perdidos y desechados, que en conjunto constituyen el 70% de todos los artículos de basura marina.

22/2011 Legeak, uztailaren 28koa,

La Ley 22/2011, de 28 de julio, de residuos

hondakinei eta lurzoru kutsatuei buruzkoak, Hondakinen Zuzentarau Markoa Espainako ordenamendu juridikora eskualdatzen du. Lege horretan hondakinen politikarako tresnak ezartzen dira, hala nola hondakinak murrizteko kudeaketa-planak eta programak; programa horiek administrazio publikoek egin behar dituzte beren eskumen-eremuen barruan.

y suelos contaminados, traspasa al ordenamiento jurídico español la Directiva Marco de Residuos. En esta Ley se establecen instrumentos de la política de residuos, como son los planes de gestión y programas de prevención de residuos, que se elaborarán por las administraciones públicas en sus respectivos ámbitos de competencia.

Gaur egungo egoera: mundu mailan, urtero 300 milioi plastiko-tona ekoizten dira eta espero da ekoizpena bikoiztea hurrengo hogei urteotan. 2050ean, plastikoaren industria karbono-aurrekontu globalaren % 15aren erantzule izan liteke. Eskaera, guztira, eta bakarrik Europan, urteko 49 tonako zifrak izatera iritsi da; horietatik % 40 ontziratzeko erabiltzen dira. Pastikozko ontzi gehienak behin bakarrik erabiltzen dira; eta % 95ek balio ekonomikoa galtzen dute lehenengo erabilera bakar horren ondoren, eta galera 100.000 milioi eurokoa da urtero.

Situación actual: a nivel global, se producen cada año 300 millones de toneladas de plástico y se espera que la producción se duplique en los próximos veinte años. En 2050, la industria del plástico podría ser responsable del 15% del presupuesto global de carbono. La demanda total solo en Europa, ya ha alcanzado cifras de 49 toneladas al año, de las cuales un 40% se usan para envasado. La mayoría de estos envases plásticos se usan una sola vez, perdiendo el 95% su valor económico tras este primer y único uso, suponiendo una pérdida de 100.000 millones de euros cada año.

Plastikoen ekoizpenaren hazkundea azken 65 urteotan beste edozein material manufakturaturena baino askoz ere handiago izan da. Plastiko horiek aplikazio ugaritan hain moldakor bihurtzen duten ezaugarri berberek (iraunkortasuna eta degradazioari dioten erresistentzia)

El crecimiento de la producción de plásticos en los últimos 65 años ha superado sustancialmente a cualquier otro material manufacturado. Las mismas propiedades que hacen que los plásticos sean tan versátiles en innumerables aplicaciones (durabilidad y resistencia a la

eragiten dute material horiek naturak bereganatzen hain zailak izatea.

degradación) hacen que estos materiales sean difíciles o imposibles de asimilar para la naturaleza.

Plastiko gehienak ontzien fabrikaziorako erabiltzen dira, hau da, erabilera bakarreko produktuak dira. Hain zuzen, Europan, ontzietarako plastikoen eskaintza 2013an % 39koa izan zen eta Espainian % 45ekoa.

La mayor parte de los plásticos se emplean en la fabricación de envases, es decir, en productos de un solo uso. En concreto en Europa la demanda de plásticos para envases fue del 39% en 2013, y en España ascendió al 45%.

Tratamenduari dagokionez, Europan, botatzea eta erraustea dira plastikozko hondakinak kudeatzeko modu nagusiak, % 31 eta % 39ko kopuruekin, hurrenez hurren.

Arazorik nagusiena da plastikoak urteak behar dituela desegiteko. Honako tasa hauek kalkulatzen dira, kostaldean aurkitutako plastikozko materialak desegiteko:

- erabili eta botatzeko pixoihalak- 450 urte;
- Plastikozko botilak -450 urte;
- plastikozko poltsak -20-1000 urte;

En cuanto a su tratamiento, en Europa, el vertido y la incineración constituyen las formas predominantes de gestión de los residuos de plástico, con un 31% y un 39% respectivamente.

El problema mayor es que el plástico tarda años en descomponerse. Así, se estiman las siguientes tasas de descomposición para diferentes materiales plásticos encontrados en las costas:

- pañales desechables - 450 años;
- botellas de plástico - 450 años;
- las bolsas de plástico de - 20 a 1000 años en descomponerse.

Plastikoak abandonatzeak eta galtzeak ingurumenean inpaktua dauka biodibertsitatean, eta kostu sozioekonomiko esanguratsuak dakartza. Plastikoak kutsadura eragiten du bere bizitzaren ziklo osoan zehar; haren legatu kutsagarria erregai fosilen erauzketa-puntuan bertan hasten da (aldaketa klimatikoaren eragile nagusia da) eta ekoizpen-prozesu osoan zehar jarraitzen

El abandono y las pérdidas en el medio ambiente de plásticos tienen un impacto sobre la biodiversidad, y suponen costes socioeconómicos significativos. El plástico genera contaminación a lo largo de todo su ciclo de vida. El legado contaminante del plástico comienza en el punto de extracción de combustibles fósiles (principal impulsor del cambio climático) y continúa a lo largo de todo su proceso de

du.

producción.

Plastikozko partikulak aurkitu dira hainbat itsas hegazti, narrasti eta ugaztunen digestio-hodian, eta animalia horien digestioa eragotzi eta kasu batzuetan heriotza ere eragin dute. Kalkulatzen da 267 bat espezie daudela plastikoak irensteagatik kaltetuta. Plastikoan kateatuta geratzeak ere ondorio kaltegarria du itsas faunan, eragin ditzaketen estrangulazio-, itotze- edo mugimendu-murrizketengatik. Ikerketa batzuen arabera, 100 milioi ugaztun inguru, hala nola itsas lehoiak, fokak, izurdeak eta baleak hiltzen dira plastikoen kutsaduragatik.

Se encontraron partículas plásticas en el tracto digestivo de diferentes aves marinas, reptiles y mamíferos, interfiriendo en su digestión y eventualmente llevándolos a la muerte. Se estima que hasta 267 especies de animales se ven afectadas actualmente por la ingestión de plásticos. Los enredos tienen también efectos devastadores en la fauna marina, por los problemas de estrangulamiento, asfixia, o restricción del movimiento que pueden ocasionar. Algunos estudios sugieren que alrededor de 100 millones de mamíferos como leones marinos, focas, delfines y ballenas mueren a causa de la contaminación por plásticos.

Plastikoaren kutsaduraren eraginpean egon daitezkeen beste itsas animalia batzuk itsas hegaztiak dira eta, oro har, arrain guztiak, bereziki uretan irensten dituzten mikrofibrengatik.

Otros animales marinos vulnerables a la contaminación plástica son las aves marinas y, en general, todos los peces, especialmente por la ingestión de microfibras en el agua.

Kutsadurak elikagaien katean gora egin ahala, gizakiek plastikoa irensteko posibilitatea handiagoa da. Ikerketa batzuen arabera, plastikozko mikropartikulak daude gizakiek jaten dituzten arrain-espezie batzuetan. Plastikoen osagai kimikoen gehigarri toxikoak, hala nola beruna edo merkurioa, gizakiei transmititu dakizkieke, eta baita pozoiketa, antzutasuna eta aldaketa genetikoa eragin ere, arrain kutsatu asko kontsumitzen bada.

A medida que la contaminación sube en la cadena alimenticia, la probabilidad de que los humanos ingieran plástico aumenta. Según diversos estudios, las micropartículas plásticas se alojan en la carne de algunas especies de peces consumidas por los humanos. Aditivos tóxicos como plomo o mercurio de los componentes químicos de los plásticos podrían transmitirse a los humanos, potencialmente causando envenenamiento, infertilidad e

interrupciones genéticas si se consume pescado contaminado en grandes cantidades.

Europako eta munduko hondartzetan abandonatutako hondakin gehienak elikaduraren, edarien eta tabakoaren sektoreekin lotuta daude. Mundu osoko hondartzetan dauden hondakinen % 85 plastikoa da, eta hondakinen % 61 erabilera bakarreko plastikoak dira, hala nola produktuen ontziak, janarien bilgarriak edo erabili eta botatzeko ontziak.

.

La mayoría de los residuos abandonados en las playas de Europa y en el mundo se pueden asociar a los sectores de la alimentación, bebida y tabaco. El plástico supone un 85% de los residuos que se encuentran en las playas de todo el mundo, de las cuales un 61% son plásticos de un solo uso, como envoltorios de productos, envases de comida o vajillas de plástico de usar y tirar.

.

Kalkulatzen da egunero Mediterraneo Itsasora 70 tona plastiko inguru botatzen direla
Bere ondorio kaltegarriez gain, botatako plastikoak kalte ekonomikoak ere eragiten ditu. Plastiko-ontzietarako materialetan, urtero 80 mila milioi inguru dolar galtzen dira, Munduko Ekonomia Foroaren txosten baten arabera.

Se estima que cada día solo en el Mar Mediterráneo acaban 70 toneladas de plásticos.
Aparte de sus efectos nocivos, el plástico desechado tiene inconvenientes económicos. En los materiales para embalajes de plástico se pierden cada año no menos de 80 mil millones de dólares, según un informe del Foro Económico Mundial.

Espainian, non, kasu bakan batzuk kenduta, ura edatekoa eta eskuragarria den, urtero eta pertsonako 120 litro ur ontziratu kontsumitzen dira, eta, era berean, 9 litro ur behar izan dira prozesu industriala osatzeko eta 0,1 litro petroleo. Soilik Europan 30 milioi botila plastiko kontsumitzen dira egunero eta 100 milioi mundu mailan. Zifra horiei gehitu behar

En España, donde, salvo contados casos, el agua es potable y accesible, se consumen 120 litros por persona al año de agua embotellada que a su vez han necesitado 9 litros de agua para completar el proceso industrial y 0,1 litros de petróleo. Sólo en Europa se consumen 30 millones de botellas de plástico al día y hasta 100

zaizkie beste erabilera batzuetarako plastiko-ontziak (kosmetika, garbikariak, elikagaiak, etab.).

millones a nivel mundial. Cifras a las que habría que sumar variados envases de plástico para otros usos (cosmética, detergentes, alimentos, etc.).

Eta mundu mailan ere, minutuero erabilera bakarreko milioi bat poltsa plastiko erabiltzen dira, zeinek urtero 100 milioi kupel petroleo behar duten fabrikatu ahal izateko. Poltsa horietatik, % 5 baino gutxiago birziklatuko dira; hortaz, gehienak zabortegietan pilatuko dira, erraustu egingo dira edo, kasurik okerrenetan, ekosistemetan hedatuko dira; eta kalkulatzen da hori guztia, 12 minutu baino gehiagokoa ez den batezbesteko denbora baterako.

Y, a nivel mundial también, cada minuto se usan 1 millón de bolsas de plástico de un solo uso, bolsas que anualmente necesitan 100 millones de barriles de petróleo para su fabricación. Menos del 5% de estas bolsas serán recicladas, por lo que la mayoría se acumularán en vertederos, se incinerarán o, en el peor de los casos, se dispersarán en los ecosistemas; y todo ello, se calcula, para un tiempo de uso medio de no más de 12 minutos.

Munduan dagoeneko 40 eskualde baino gehiagotan aplikatzen da Itzulketa Sistema, eta dozena erdi bat gehiago hori jartzea pentsatzen ari dira. Urteetako esperientzia duten eskualdeetan, eragile guztiak pozik daude ekimenarekin, eta hasierako erreparoak gainditu egin dira.

Ya son más de 40 regiones del mundo donde se aplica el Sistema de Retorno, y media docena más están estudiando su implantación. En aquellos donde ya hay años de experiencia, todos los agentes implicados están satisfechos con la iniciativa, y se han superado las reticencias iniciales.

Herrialde eskandinaviarren errekuperazio-kopuruak % 80 eta 95 ingurukoak dira. Norvegiaren kasuan, produktuen kontrol-legeak gordailuak jartzen ditu ontzi guztietan, kutsadura eta hondakinak mugatzeko, eta berrerabilgarrien erabilera sustatzeko. Itzulketa Sistema 1994. urteaz geroztik dago martxan. Litro erdi baino gutxiagoko ontziek 15 zentimoko

Los países escandinavos tienen cifras de recuperación entre el 80 y el 95%. En el caso de Noruega, la ley de control de productos pone depósitos en todos los envases, para limitar la contaminación y los residuos, fomentando el uso de los reutilizables. Desde 1994 funciona el Sistema de Retorno. Los envases de menos de medio litro tienen un depósito

gordailua dute eta litro erditik gorakoek 30 zentimokoa. Garagardo- eta edari-ontzien % 98 birziklatzen da. Suedian, 2006an ezarri zen itzultzeko sistema plastikozko botiletarako eta metalezko latetarako. Legeak pizgarri finantzario bat exijitzen du ontziak sistemara itzultzeko. Suedian, Returpack, sistemaren erakunde nagusiak, honako gordailu hauek jartzen ditu: aluminiozko latak (0,89 koroa suediar), PET botilak (0,98 koroa suediar), litro batetik gorako PET botilak (1,79 koroa suediar). Legeak, halaber, ezartzen du ontzien etiketetan itzuli beharreko diru-kopurua ageri behar dela. Suedian, metalezko eta plastikozko edarien ontzien birziklapena % 90 ingurukoa da. Alemanian % 98,5eko kopuruak lortu dira, eta Erresuma Batua aztertzen ari da sistema ezartzea ingurumena babesteko planaren barruan, zeinak neurriak jasotzen dituen "saihestu daitezkeen" plastikozko hondakin guztiak ezabatzeko 25 urte barru.

Horregatik guztiagatik,

MOZIOA

Eibarko Udalbatzak hertsatu egiten du Gobernu Batzarra honako proposamen hauek martxan jartzera:

1) Bermatzea plastikozko hondakinak ingurumena eta gizakien osasuna

de 15 céntimos y los de más de medio litros de 30 céntimos. El 98% de los envases de cerveza y bebidas se recicla. En Suecia, el sistema actual de retorno fue establecido en 2006 para las botellas de plástico y latas de metal. La ley requiere un incentivo financiero para devolver los envases al sistema. Returpack, la organización central del sistema en Suecia, establece los siguientes depósitos: latas de aluminio (0,89 coronas suecas), botellas PET (0,89 coronas suecas), botellas PET de más de 1 litro (1.79 coronas suecas). La ley también requiere que los envases deben ir etiquetados con la cantidad del reembolso. El reciclaje de envases de bebidas de metal y plástico en Suecia está en el 90%. En Alemania, se ha alcanzado el 98.5% de éxito, y el Reino Unido está estudiando su implantación dentro de su plan de protección del medio ambiente, que incluye medidas para eliminar todos los residuos "evitables" de plástico dentro de 25 años.

Por todo ello:

MOCIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta a la Junta de Gobierno a implementar las siguientes propuestas

1) Garantizar que los residuos plásticos se gestionen sin poner en peligro el medio

arriskuan jarri barik kudeatuko direla, herritarren bizi-kalitatea hobetuz, erabilera bakarreko plastikozko ontziak murriztuz eta ontzi berrerabilgarriak, eta, ahal dela itzulgarriak erabiliz.

ambiente y la salud humana, mejorando la calidad de vida de la ciudadanía, favoreciendo y fomentando la prevención de envases plásticos de un solo uso y el empleo de envases reutilizables y, si es posible, retornables.

2) Plastikozko hondakin gutxiago sortzea bultzatzea eta herritarrak kontzientziatzea, kanpainak eginez merkataritza gune handietan, plastikoetan bilduta dauden produktuen ontzi eta bilgarri guztiak komertzioen irteeran egongo diren edukiontzietan botatzeko, hala gehiegizko erabilera ikusgarri eginez.

2) Incentivar la reducción en la generación de residuos plásticos y concienciar a la ciudadanía mediante campañas en las grandes superficies para desechar todos los envoltorios de los productos sobre envasados en unos contenedores a la salida de los comercios para que se visualice su excesiva e inútil protección.

3) 2018ko uztailaren 1etik aurrera, ondasunen edo produktuen salmentarako guneetan kontsumitzaileei plastikozko poltsak doan banatzea, bai eta etxera eramateko zerbitzuan ere —plastikozko poltsa oso arinak izan ezik— debekatu denez gero, Udalak maiatzaren 18ko 293/2018 ED hori —plastikozko poltsen kontsumoa murrizteari buruzkoa— bete dadila begiratu behar du, eta, beharrezkoa balitz, bidezko diren zehapenak ezarri.

3) Como a partir del 1 de julio de 2018 se ha prohibido la entrega gratuita a los consumidores de bolsas de plástico en los puntos de venta de bienes o productos, así como en la entrega a domicilio,- a excepción de las bolsas de plástico muy ligeras-, el Ayuntamiento debe velar por el cumplimiento de ese R.D.293/2018 de 18 de mayo, sobre reducción del consumo de bolsas de plástico y, si fuera necesario, aplicar las sanciones correspondientes.

4) Hortaz, Eibarko Merkatarien Elkarteekin batera, Udalak exijitu egingo du merkatariek kopuru bat kobratzea —ikusteko moduko leku baten jarriko dena—, kontsumitzaileari ematen zaion plastikozko poltsa bakoitzeko.

4) Por tanto, en coordinación con las Asociaciones de Comerciantes de Eibar, el Ayuntamiento exigirá que los comerciantes cobren una cantidad, -que se expondrá al público en un lugar visible-, por cada bolsa de plástico que proporcionen al consumidor.

5) Erabilera bakarreko ur-botilen salmenta debekatzea, Administrazio Publikoen eraikinetan eta instalazioetan. Horretarako, espazio publikoetan ur-iturrien instalazioa erraztu eta bultzatuko da, bai eta kristalezko ontzien erabilera ere.

5) Prohibir la venta de agua en botellas de un solo uso en edificios e instalaciones de las Administraciones Públicas. Para ello se facilitará y promoverá la instalación de fuentes de agua potable en los espacios públicos así como el uso de envases propios de cristal.

6) Ostalaritza- eta errestaurazio-establezimenduetan, beti egongo dira eskuragarri txorroko ura duen ontzi bat eta kristalezko edalontziak, doan eta establezimenduaren eskaintzaren osagarri, “Etxeko ura” kanpainan zehaztu zen bezala.

6) En los establecimientos de hostelería y restauración se ofrecerá siempre la posibilidad de un recipiente con agua de grifo y vasos para su consumo de cristal, de forma gratuita y complementaria a la oferta del mismo establecimiento, como se determinó en la campaña del “Etxeko ura”.

Lehendabizi Aguirre andreak hartu du hitza; esan du asmoa dela Lege berri hau, —uztailaren batetik martxan jarri dena eta plastikozko poltsak kobratzea jasotzen duena— ez izatea bakarrik jendeak bere erantzukizuna saihesteko; baizik eta balio dezala plastikoen erabilerak itsasoetan zein populazioan, osasunean eta ingurumenean eragiten duen kaltea saihesteko.

Interviene en primer lugar la señora Aguirre quien afirma que lo que se desea es que esta nueva Ley que se acaba de poner en marcha desde el uno de julio que recoge el cobrar las bolsas de plástico no sea solo para que la gente intente eludir la responsabilidad; sino precisamente para que haya algo que apoya desde afuera el prevenir el daño que el uso extremado de los plásticos están realizando ya de manera irreversible en los mares, haciendo también daño a la población, a la salud y al medioambiente,

Berak nahiko luke Udalaren jarrera izatea kristalezko ontzi handiak sustatzearena, halako moduz non jendeak bere kristalezko ontziarekin joango den, —badakigu plastikoa erraza dela, erabilera anitzekoa eta iraunkorra, eta, hortik,

Desearía, añade, que la postura del Ayuntamiento sea la de promocionar los envases grandes de cristal de forma que la gente pueda ir con su vaso de cristal, porque ya se sabe que el plástico es muy fácil, versátil y duradero, y de ahí el tiempo

desegin aurretik irauten duen denbora—; baina ardura pertsonalagatik eta udalaren erantzukizunagatik, oso serio hartu behar da kanpaina hau eta ostalaritzarekin eta komertzioekin elkarlanean aritu, benetan praktikara eramateko.

que tarda en descomponerse, pero por responsabilidad personal y de municipio, hay que tomarse muy en serio esta campaña y colaborar con la hostelería y los comercios para que realmente se lleve a la práctica.

Jarraian, Garate andreak hartu du hitza adieraziz arazo larri batez hitz egiten ari garela, baina egia dela, halaber, kontzientziazioa handiagoa bada ere, oraindik asko geratzen dela ikasteko, ezagutzeko eta bakoitzak gai honetan hartu behar diren ekintzen ardura bere gain hartzeko.

Interviene a continuación la señora Garate quien manifiesta que es evidente que se está hablando de un problema grave, pero también es cierto que aunque cada vez la concienciación es mayor, aún queda mucho por aprender, conocer y responsabilizarse cada uno de las acciones que cada persona debe de tomar en esta materia.

Zoritxarrez, lege-derrigortasuna izango da gizartea martxan jartzea eragingo duena, eta harik eta derrigortasun hori ezarri arte, zaila izango da martxan jartzea.

Por desgracia, la obligatoriedad a través de leyes es lo que va a hacer que se ponga en marcha la sociedad, y que mientras la obligatoriedad no se da, es difícil ponerse en marcha.

Horren harira, eta zehazkiago aurkeztutako mozioarekin lotuta, 2018ko maiatzaren 28an, Europako Batzordeak zuzentarau baten proposamena argitaratu zuen. Iragarpen horren ondoren, bai Parlamentuak bai Europako Batzordeak zuzentarauaren proposamena bozkatu beharko dute, Europako Batzordeak planteatutako neurriak eraginkorrak izan daitezen. Neurri horiek oso harrera ona izan dute talde ekologista europarren aldetik eta hauexek izango dira:

Plastikoa debekatzea produktu batzuetan: erabilera bakarreko plastikozko

En este sentido, y más en concreto en relación a la moción presentada, el pasado 28 de mayo de 2018, la Comisión Europea publicó una propuesta de nueva directiva. Tras este anuncio, tanto el Parlamento como el Consejo Europeo tendrán que votar la propuesta de directiva para que se hagan efectivas las medidas planteadas por la CE. Medidas que han sido muy bien acogidas por los grupos ecologistas europeos y que en todo caso serán las siguientes:

Prohibición del plástico en determinados productos: Los productos de plástico de

produktuak.
Kontsumo-murrizketaren helburuak: Estatukideek bere gain hartu beharko dute elikagaien plastikozko ontzien eta edalontzien erabilera murriztea.

Ekoizleen betebeharrak: Ekoizleek bere gain hartuko dituzte produktu horiek birziklatzeak sortzen dituen kudeaketaren kostuak.
Biltzearen helburuak: Estatukideak behartuta egongo dira erabilera bakarreko plastikozko botilen % 90 jasotzera.

Etiketen baldintzak: Enpresek etiketa argi eta normalizatu bat jarri beharko dute hondakinak jasotzeko moduaren informazioaren berri emateko.
Sentsibilizazio-neurriak: Estatukideak behartuta egongo dira kontsumitzaileen sentsibilizazioa areagotzera, plastikoak ibaietara edo edukiontzietatik kanpora botatzeak dituen ondorio negatiboen inguruan.
Eibarrek, gaur hemen aurkezten den mozioarekin, EBren proposamenei edo obligazioei aurrea hartzea ondo dago, baina bere Taldeak uste du erakunde bakoitzak behar duen eta ahal duen neurrian jokatu behar duela, zeren eta azken ardura baliteke herritarrena izatea, baina konponbidea arazoa jatorrian zuzentzetik etorriko da, eta erakunde honek ez dauka lege-ahalmenik hala egin dadila eskatzeko. Hauexek dira Equo taldearen kide batek aipatzen zituen

un solo uso.
Objetivos de reducción del consumo: Los Estados miembros tendrán que hacerse cargo de la reducción del uso de los recipientes alimentarios y de los vasos de plástico.
Obligaciones de los productores: Los productores contribuirán a cubrir los costes de la gestión del reciclado de esos productos.
Objetivos de recogida: Los Estados miembros estarán obligados a recoger el 90 % de las botellas de bebidas de plástico de un solo uso.
Requisitos de etiquetado: Las empresas van a tener que poner una etiqueta clara y normalizada que informe sobre el modo de eliminación de los residuos.
Medidas de sensibilización: Los Estados miembros estarán obligados a aumentar la sensibilización de los consumidores sobre los efectos negativos de tirar plásticos sobre todo a ríos o fuera de los contenedores para material reutilizable.
El hecho de que Eibar, con mociones como la que se presentan hoy aquí, se adelante a las propuestas u obligaciones de la UE está bien, pero su Grupo entiende que cada institución debe de actuar en la medida que deba y pueda, porque la responsabilidad final, es posible que recaiga en los ciudadanos, pero la solución vendrá de corregir el problema en su origen y esta institución no tiene capacidad legal para exigirlo así. Estas son las palabras que comentaba un

hitzak, zeinarekin ados gauden; halaxe zioen:
"Plastikoen kutsaduraren aurkako borrokak fronte asko ditu irekita. Beharrezkoa da erakundeek haren murrizketa sustatzea jatorritik, ez baitago beste konponbiderik ingurumenean hainbeste plastiko jartzea saihestea baino".
Horrekin lotuta, López de Uraldek duela hilabete batzuk Lege Proposamen bat aurkeztu zuen Kongresuan, erabilera bakarreko plastikoak murrizteko. Lege-proposamen horiek martxan jarri eta onartzen direnean, orduantxe izango da kontziente Udala, herritarrekin batera, zer arazo dakartzan plastikoak; orduan izango gara benetan denak kontziente.

compañero de su formación Equo, con quien estamos de acuerdo y que decía:
"La lucha contra la contaminación por plásticos tiene muchos frentes abiertos. Es necesario que desde las instituciones se impulse la reducción en origen, porque no hay otra solución de fondo que evitar que se sigan poniendo tantos plásticos en el medio ambiente".
En esta línea, López de Uralde presentó hace unos meses en el Congreso una Proposición de Ley para la reducción de los plásticos de un sólo uso. Esas proposiciones de Ley, cuando se lleven a cabo y sean aprobadas será cuando este Ayuntamiento junto con los ciudadanos, será consciente de los problemas que acarrean los plásticos. erá cuando seremos todos conscientes …

Garate andreak eskatu du mozioaren bozketa atalka egitea, eta iragarri du 1., 2. eta 6. puntuen alde egingo luketela, eta 3., 4. eta 5. puntuetan abstenitu.
Eta amaitu du esanez ezen baldin eta mozioaren bozketa osotasunean egiten bada, bere Taldea abstenitu egingo dela.

Solicita la Sra. Garate que la votación de la moción sea por puntos, y anunciando que votarían a favor de los puntos 1, 2 y 6 y se abstendrían en los puntos 3, 4 y 5.
Y finaliza diciendo que en caso de que la votación de la moción se haga en su integridad, su Grupo se abstendrá.

Aguirre andreak dio ados dagoela mozioa atalka bozkatzearekin, nahiz eta bere iritziz merkatarien elkartearekin lankidetzan aritzea oso garrantzitsua den; izan ere, Udal honen diru-laguntza jasotzen dute.

Afirma la señora Aguirre que está de acuerdo en que la moción se pueda votar por puntos, aunque le parece que el colaborar con la asociación de comerciantes es muy importante desde el momento en que ellos también reciben una subvención de este Ayuntamiento.

Gaineratu du asmoa ez dela produktuen jatorria aldatzea, Udalak ezin duelako hori egin, baina bai eragin daitekeela azalera handietan eta ikustarazi zer kaltegarria den larregi enbasatzea; halaber, Udalak egin dezakeen beste gauza bat da ez sustatzea inoiz plastikozko botilaren salmenta; horren harira, berak ikusi duela 789 euroko faktura bat ontziratutako uragatik San Jaungo lunchean.

Añade que no se pretende cambiar el origen de los productos porque el Ayuntamiento no puede, pero que sí se puede actuar en el uso en las grandes superficies y hacer ver lo innecesario del sobreenvase, así como no promocionar nunca la venta de la botella de plástico, y que así ha visto una factura de 789 euros para agua embotellada del lunch de San Juan.

Jarraian, Iraola jaunak hartu du hitza; adierazi du bere Taldeak puntu guztien kontra bozkatuko duela, ez mozioaren arrazoi-azalpenak planteatzen duen arazoarekiko sentsibilitaterik ez dutelako, ingurumen-arazoa larria baita; baizik eta uste dutelako mozioa ez dagoela ondo landuta, eta, gainera, planteatzen dituen proposamenak teknikoki ez direlako egokiak, eta ez dielako inolako ekarpenik egiten Udalak lehendik egin duenari, egiten ari denari edo egingo duenari; eta, hala, txakurren kakak jasotzeko poltsak biodegradagarriak izatea erabaki da, edo “etxeko ura” erabiltzeko kanpainak, edo tuperrak erabiltzea harategietan eta arraindegietan.

Interviene a continuación el señor Iraola quien afirma que su Grupo votará en principio en contra de todos los puntos, no porque no sean sensibles al problema que plantea la exposición de motivos de la moción, que es un problema medioambiental grave, sino porque piensan que la moción no está bien trabajada y que además, las propuestas que plantea son técnicamente deficientes, sin aportar nada a lo que el ayuntamiento ya haya hecho, está haciendo o vaya a hacer; y así las bolsas para heces de perros se ha decidido que sean de material biodegradable, o las campañas realizadas para el uso de “etxeko ura” o de la utilización de los táperes en carnicerías y pescaderías.

Halaber, jarraitu du Iraola jaunak, hondakinen gaian bi kanpaina egin dira azarotik birziklapenaz sentsibilizatzeko eta hura bultzatzeko, eta urtero, Hondakinak Prebenitzeko Europako Astearen barruan, jarduerak egiten dira ekonomia

También, continúa, en materia de residuos se han hecho dos campañas desde el mes de noviembre para sensibilizar y potenciar el reciclaje y todos los años en la Semana Europea de Prevención de Residuos se hacen actividades de economía circular y

zirkularraren helburuarekin eta produktuei bigarren bizitza bat emateko xedez.

la segunda vida de muchos productos.

Udala oso kontziente da arazoaz eta bere jokaera etengabea izan da esparru horretan.

El ayuntamiento es plenamente consciente del problema y su actuación ha sido constante en esta línea.

Jarraitu du esaten mozioaren proposamenak ez direla teknikoki egokiak, eta, hala, adibidez, 3 zenbakiko proposamenak dio Udalak 293/2018 errege-dekretua betearazi beharra daukala eta, behar balitz, zigorrak ezarri. Trantsizio Ekologikorako Ministerioak bere webgunean ezarri du Errege Dekretua betearazteaz arduratutako administrazioa, eta hortaz zigortzeko ardura duena, Autonomia Erkidegoa dela eta ez Udala.

Prosigue diciendo que las propuestas de la moción son técnicamente deficientes, y así por ejemplo la propuesta número 3 dice que el Ayuntamiento debe de velar por la aplicación del real decreto 293/ 2018 y si es necesario, aplicar las sanciones correspondientes. Ccuando el Ministerio de Trasformación Ecológica ha fijado en su página web que la administración encargada de velar por el cumplimiento del Real Decreto, y por tanto de sancionar es la Comunidad Autónoma, y no el Ayuntamiento.

Gauza bera gertatzen da 4. proposamenarekin, jasotzen duena, Udalak, merkatariekin lankidetzan, diru-kopuru bat kobratzea exijituko diela merkatariei plastikozko poltsa bakoitzeko; baina exijitu behar duena Autonomia Erkidegoa da eta Errege Dekretua da obligazio hori jasotzen duena, eta, ez Udala; gainera, kobratu beharreko kopurua librea da eta ez Udalak ez merkatarien elkarteak ezin dute zenbatekoa ezarri.

Lo mismo ocurre con la propuesta número 4, continúa, que recoge que en colaboración con la asociación de comerciantes, el Ayuntamiento exigirá a los comerciantes que cobren una cantidad por cada bolsa de plástico, pero quien debe de exigirlo es la Comunidad Autónoma y es el Real Decreto el que recoge esta obligación, no porque lo dictamine el Ayuntamiento, cuando además la cantidad a cobrar es libre y ni el Ayuntamiento ni la asociación de comerciantes puede fijar el importe.

Jarraitu du esaten 5. proposamenean adierazten dela Gobernu Batzarrak erabilera bakarreko ur-botilen salmenta

Prosigue en su intervención diciendo que en la propuesta número 5 se dice que la Junta de Gobierno debería de implantar la

debekatu beharko lukeela administrazio publikoen eraikin eta instalazioetan, administrazioari orokorrean erreferentzia eginez, baina, nabarmena denez, Autonomia Erkidegoan eta Estatuko Administrazioan Udalak ez du eskumenik; eta, hortaz, ez dute proposamen hau bideragarri ikusten.

prohibición de venta de agua en botella de un solo uso en edificios e instalaciones de las administraciones públicas, haciendo referencia a la administración en general, pero obviamente en la Comunidad Autónoma y en la Administración del Estado el Ayuntamiento no tiene competencias; por lo que ven inviable esta propuesta.

Gainera, mozioan eskatzen da iturriak jartzea eta esan behar da Eibarren etxeko ura edatekoa dela, beraz, ez litzateke ur-iturrik jarri beharrik izango, ez baitu zentzurik.

Además, añade, en la moción se solicita la instalación de fuentes y hay que decir que el agua del grifo en Eibar es potable, por lo que no habría que poner fuentes de agua potable, pues no tiene sentido.

Bere Taldeak ere ez du bideragarri ikusten 6. proposamena, planteatzen duenean Gobernu-batzarrak behartzea ura kristalezko ontzian doan eskaintzera; Udalak ezin baitu horretara behartu.

Tampoco ve su Grupo viable la propuesta número 6, cuando plantea que la junta de Gobierno obligue a ofrecer un recipiente de cristal con agua gratuita; ya que el Ayuntamiento no puede obligar a eso.

Adierazi du azalera handiei buruz hitz egiten dela, baina komertzio txikiek ere saltzen dutela plastikoa eta gehiegi enbasatzearen arazoa komertzio mota bietan gertatzen dela, eta, hortaz, ez duela ulertzen bereizketa hori.

Indica que se habla de las grandes superficies, pero que los pequeños comercios también venden plástico y que el problema del sobreenvasado existe en ambos tipos de comercio, por lo que no se entiende esa discriminación.

1. puntuan planteatzen denari dagokionez, Mankomunitatearen eskumena da eta bere Taldeak adierazitakoan oinarrituta, mozioaren kontra bozkatuko du.

En cuanto a lo que se plantea en el número 1, está encomendada a la Mancomunidad y en base a todo lo manifestado su Grupo votará en contra de la moción.

Aguirre andreak erantzun du garbi

La Sra. Aguirre responde que es evidente

dagoela Autonomia Erkidegoak eskumen batzuk izan ditzakeela, baina Udalak lankidetzan aritu beharra dauka legea betearazteko, eta, horretarako, Udalak hori erakutsi egin beharko luke.

que la Comunidad Autónoma puede tener unas competencias, pero que el Ayuntamiento debe colaborar velando por el cumplimiento y para ello debe demostrarlo.

Argitu du, komertzio motari dagokionez, planteatzen dena zera dela: kanpaina bat egitea azalera handi batean gainenbasatua duten produktu asko erosiz, herritarren aurrean gainenbasatu hori kenduta, jendaurrean arazoa azaleratu eta ikusgai egiteko.

En cuanto al tipo de comercio, aclara que lo que se plantea es una campaña para que en una gran superficie se compre muchos productos con sobreenvasado y delante de la ciudadanía se visualice mediante su eliminación ante el público.

Poltsaren prezioari dagokionez, adierazi du zenbatekoa merkatariak erabakiko duela.

Sobre lo que se ha de cobrar la bolsa, indica que la cantidad la decidirá el comerciante.

“Etxeko ura” kanpaina dela-eta, planteatzen dena da lehendabizi etxeko ura eskaintzea, baina bezeroak botilako ura nahi badu, hura zerbitzatuko zaiola.

En cuanto a la campaña “Etxeko ura”, lo que se plantea es que se ofrezca en primer lugar el agua de grifo aunque si luego el cliente desea embotellada, se le sirva igualmente.

Alkate jaunak dio Legeak gauza bat esaten duela, baina eskumena ez bada udalarena, Udalak ezin duela behartu hura betetzera, ez baitagokio berari.

El Sr. Alcalde dice que la Ley dice una cosa pero que si la competencia no es municipal el Ayuntamiento no puede obligar a cumplirla ya que no le corresponde.

Garate andreak planteatutako proposamena dela-eta, Aguirre andreak onartu egin du proposamena.

Sobre la propuesta planteada por la Sra. Garate, la Sra. Aguirre acepta la propuesta.

Hortaz, mozioaren 1., 2. eta 6. puntuak bozkatu eta honako emaitza hau izan da:

Se somete en consecuencia los puntos 1, 2 y 6 de la moción, dándose el siguiente

resultado:

Baiezko botoak (10): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos (10): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak (10): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago abstentziorik.

Abstenciones: ninguna.

Berdinketa bat egonik, berriz ere egin da bozketa eta hauexek izan dira emaitzak:

Producido un empate, se vuelve a repetir la votación, con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (10): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos (10): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak (10): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri

Votos negativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri

Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago abstentziorik.

Ondorioz, alkate jaunaren kalitatezko botoa dela-eta, ez dira puntuak onartu.

Mozioaren 3., 4. eta 5. puntuak bozkatu eta honako emaitza hau izan da:

Baiezko botoak (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak (10): alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak (9): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV),

Ondorioz, 3., 4. eta 5. puntuak ez dira onartu.

Bilkurari amaiera eman aurretik, alkate jaunak adierazi du ez-ohiko bilkura izanik, eta ez dagoenez urgentzien atalik, ezta

Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstenciones: ninguna.

En consecuencia, por el voto de calidad del señor Alcalde, no quedan aprobados los puntos.

Se someten a votación los puntos 3, 4 y 5, dándose el siguiente resultado:

Votos afirmativos (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstenciones (9): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV),

En consecuencia, no se aprueban los puntos 3, 4 y 5.

Antes de finalizar el Pleno manifiesta el Sr. Alcalde que tratándose de sesión extraordinaria de pleno, no hay apartado

erregu eta galderarik ere, uste du garaia dela udal idazkariari ofizialki agurra egiteko, oraingo Udalbatzaren eta aurreko guztien izenean.

de urgencias ni ruegos y preguntas, pero sí que cree que es el momento de despedir oficialmente a la Secretaria municipal en nombre de la corporación actual y de todas las pasadas.

Eskerrak eman nahi dizkio egindako lan guztiarengatik; urte asko eman dituzte lanean elkarrekin, eta urte horietan guztietan une onak, txarrak eta erdipurdikoak izan dira eta baita une bidegaberen bat ere —horiexek dira okerrenak eta halakoren bat edo beste bizi izan dute—.

Dice que desea darle las gracias por todo el trabajo desarrollado, que han sido muchos años de trabajo juntos durante los que ha habido momentos buenos, malos y regulares, e incluso alguno injusto –que son los peores y que alguno se ha vivido-.

Alkateak adierazi du, bera saiatu dela harengandik ikasten; izan ere, publikotasunaren esparruan lan egiten duten pertsonetatik, bere iritziz, hura izan baita zerbitzu publikoarekiko konpromisoa argien izan duena. Idazkariak beti ulertu du publikotasunaren arloan lan egitea zer den eta udal idazkari gisa beti egin du publikotasunaren defentsa, ardura benetan handiko lanpostua baita Udalean; eta, hala, Eibarko Udala hau den bezalakoa bada, neurri handi batean Arantza Echanizen lanari esker da.

Indica que en cuanto a lo que a él le corresponde, desea decirle que ha intentado aprender de ella, ya que de las personas que ha conocido trabajando en lo público, es la que más claro tiene el compromiso con el servicio público. Que ha entendido siempre qué es trabajar para lo público y ha ejercido la defensa de lo público desde su trabajo como secretaria municipal, puesto de grandísima responsabilidad en el Ayuntamiento; y así, parte importante de lo que es este Ayuntamiento de Eibar lo es gracias al trabajo de Arantza Echániz.

Zortea opatuz amaitu du.

Termina deseándole mucha suerte.

Udal Idazkariak adierazi du berak zortea izan duela urte hauetan guztietan gustuko duen horretan lana egiteko, eta, gainera, Eibarren egiteko.

La Secretaria Municipal indica que ella ha tenido la suerte durante todos estos años de trabajar en lo que le gusta, y de hacerlo en Eibar.

Alkate jaunak amaiera eman dio bilkurari guztiei opor zoriontsuak opatuz.

Finaliza la sesión deseando el Sr. Alcalde felices vacaciones a todos.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko hamaikak hogei gutxi izanik, alkate jaunak bilerari amaiera eman dio du, guzi honetaz, nik, Idazkari Orokorrak, fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintidós horas cuarenta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.